叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000001

2. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000002

3. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)

第1/3页

[tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,
THERESA MARCHMONT ,
特蕾莎 马奇蒙特 ,

特蕾莎·马奇蒙特

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
THE MAID OF HONOUR .
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [gɔː(r)]
By Mrs . Charles Gore
经过 太太 . 查尔斯 血块

作者：查尔斯·戈尔夫人

“ [lɑː] [kʊr] [ˌiː es 'tiː] [kɔm] [ən] - - [diː]['mɑːrbər] ;
“ La cour est comme un édifice bâti de marbre ;
“ 拉 法院 est comme 联合国 - - 德 大理石 ;

“La cour est comme un édifice bâti de marbre；

[dʒiː] [vɜː] ['daɪə(r)] [kwɛl] [ˌiː es 'tiː] - [dɑːmz] [fɔːt] [dɝːz] , [meɪz] [fɔːt] ['pɒlɪs] .
je veux dire qu'elle est composée d'hommes fort durs , mais fort polis .
杰 veux 可怕的 qu'elle est - d'hommes 堡 杜尔斯 , 麦斯 堡 城邦 .

我是杜尔堡（Mais Fortpolis）的人类组成的可怕的敌人。

” [lɑː] [bru'jɛr] .
” LA BRUYERE .
” 洛杉矶 布鲁耶尔 .

“拉布吕耶尔。”

['lʌndən] , -
London , MDCCCXXIV
伦敦 , -

伦敦，1924年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [teɪk] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːm] [nɜːvz]
“ Take any shape but that , and my firm nerves
“ 拿 任何 形状 但 那 , 和 我的 公司 神经

“除了那种形状以外，什么形状都行，我的神经很坚韧。”

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['tremb(ə)l] .
shall never tremble .
将 绝不 颤抖 .

永不颤抖。

[hens] ['hɒrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] !
Hence horrible shadow !
因此 可怕 阴影 !

所以才会有这么可怕的阴影！

[ˌʌn'rɪəl] ['mɒkəri] , [hens] ! ” — [mək'beθ]
Unreal mockery , hence ! ” — MACBETH
虚幻 嘲讽 , 因此 ! ” — 麦克白

因此，这是虚伪的嘲讽！——麦克白

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
It was a gloomy evening , towards the autumn of the year 1676 ,
它 曾是 一个 阴沉 晚上 , 向 这 秋天 的 这 年 - ,

那是一个阴沉的傍晚，大约是1676年秋季。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ][blɑːsts] [wɪtʃ] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ə'pɒn] ['grɛvɪl] [krɒs] ,
and the driving blasts which swept from the sea upon Greville Cross ,
和 这 驾驶 爆炸 哪个 扫荡 从 这 海 之上 格雷维尔 叉 ,

还有从海上席卷格雷维尔十字路口的狂风，

[ə; eɪ] ['drɪəri] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd]['mænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['læŋkəˌʃɪə(r)] ,
a dreary and exposed mansion on the coast of Lancashire ,
一个 凄凉 和 裸露 大厦 在 这 海岸 的 兰开夏郡 ,

兰开夏郡海岸边一座阴暗且暴露在外的豪宅

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl]
gave promise of a stormy night and added to the desolation which at all
给予 承诺 的 一个 暴风雨 夜晚 和 额外 到 这 荒凉 哪个 在 全部
[taɪmz] [pə:'veid, pə-][ɪts][vɑːst][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [ə'pɑːtmənts] .
times pervaded its vast and comfortless apartments .
时代 弥漫 它是 广阔的 和 无安慰 公寓 .

预示着暴风雨之夜即将到来，也加剧了这座巨大而简陋的公寓里始终弥漫的荒凉气氛。

['grɛvɪl] [krɒs] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
Greville Cross had formerly been a Benedictine Monastery , and had been
格雷维尔 叉 有 以前 到过 一个 本笃会 修道院 , 和 有 到过
[bɪ'stəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
bestowed at the Reformation ,
授予 在 这 宗教改革 ,

格雷维尔十字路口以前是一座本笃会修道院，在宗教改革时期被授予了修道院。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] [raɪts] [ɒv; əv] ['fɒrɪstri] [ə'pɒn][sɜː(r)] [rælf] [diː] ['grɛvɪl] , [ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ɪts]
together with its rights of Forestry upon Sir Ralph de Greville , the ancestor of its
一起 和 它是 权利 的 林业 之上 先生 拉尔夫 德 格雷维尔 , 这 祖先 的 它是
['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] .
present possessor .
展示 拥有者 .

连同其现任所有者的祖先拉尔夫·德·格雷维尔爵士的林业权。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fektəri] [hæd; həd]
Although that part of the building containing the chapel and refectory had
虽然 那 部分 的 这 建筑 包含 这 教堂 和 食堂 有
[biːn] [lɒŋ] [ɪn]['ruːɪnz] ,
been long in ruins ,
到过 长的 在 废墟 ,

尽管包含小教堂和餐厅的那部分建筑早已沦为废墟，

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['kwɒdræŋgl] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði]
the remainder of the gloomy quadrangle was strongly marked with the
这 余 的 这 阴沉 四边形 曾是 强烈 标记 和 这
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ɪts][mə'næstɪk]['ɒrɪdʒɪn] .
characteristics of its monastic origin .
特征 的 它是 修道院 起源 .

阴暗的四合院其余部分则明显带有其修道院起源的特征。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['fæməli] ;
It had never been a favourite residence of the Greville family ;
它 有 绝不 到过 一个 最喜欢的 住宅 的 这 格雷维尔 家庭 ;

它从来都不是格雷维尔家族最喜欢的住所；

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːts] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , -
who were possessed of two other magnificent seats , at one of which , Silsea
WHO 是 拥有 的 二 其他 壮丽 座位 , 在 一 的 哪个 , -
['kɑːs(ə)l][ɪn] [kent] ,
Castle in Kent ,
城堡 在 肯特 ,

他们还拥有另外两处宏伟的住所，其中一处是位于肯特郡的西尔西城堡。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] ['grɛvɪl] ['kɒnstəntli] [rɪ'zaɪdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] ,
the present Lord Greville constantly resided ; and the Cross ,
这 展示 主 格雷维尔 不断地 居住地 ; 和 这 叉 ,

现任格雷维尔勋爵一直居住于此；而十字架，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪən] [krɒs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
usually so called from a large iron cross which stood in the centre of
通常 所以 称为 从 一个 大的 铁 叉 哪个 站立 在 这 中心 的
[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,
the court - yard ,
这 法庭 - 院子 ,

通常因庭院中央矗立着一座大型铁十字架而得名。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['θaʊz(ə)nd] [rəʊ'mæntɪk]['ledʒəndz][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] ,
and to which thousand romantic legends were attached ,
和 到 哪个 千 浪漫的 传说 是 随附的 ,

并与之相关的有上千个浪漫传说，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fjuː] [ɪm'pruːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒdənaɪzɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [teɪst] .
had received few improvements from the modernizing hand of taste .
有 已收到 很少 改进 从 这 现代化 手 的 品尝 .

在现代审美潮流的影响下，它几乎没有得到任何改进。

[ɪn'diːd] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [kən'strʌkʃn] ,
Indeed as the faults of the edifice were those of solid construction ,
的确 作为 这 故障 的 这 大厦 是 那些 的 坚硬的 建造 ,

事实上，这座建筑的缺陷恰恰在于其结构不够坚固。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [les] ['gluːmi] [ɔː(r)][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [baɪ]
it would have been difficult to render it less gloomy or more convenient by
它 会 有 到过 难的 到 使成为 它 较少的 阴沉 或者 更多的 方便的 经过
['eni] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑːt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] .
any change that art could affect .
任何 改变 那 艺术 可以 影响 .

艺术所能带来的任何改变都很难使它变得不那么阴郁或更方便。

[ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd][hjuːdʒ]['əʊkən] [biːmz] [wʊd] ['naɪðə(r)] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv]
Its massive walls and huge oaken beams would neither permit the enlargement of
它是 大量的 墙壁 和 巨大的 橡木 光束 会 两者都不 允许 这 放大 的
[ɪts] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ,
its narrow windows ,
它是 狭窄的 视窗 ,

它厚重的墙壁和巨大的橡木梁既不允许扩大狭窄的窗户，

[nɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [meɪz] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['kɔːrɪdɔːrz] ;
nor the destruction of its maze of useless corridors ;
也不 这 破坏 的 它是 迷宫 的 无用 走廊 ;

也没有摧毁它那迷宫般的无用走廊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] ;
and it was therefore allowed to remain unmolested and unadorned ;
和 它 曾是 所以 允许 到 保持 未受干扰 和 缦 ;

因此，它得以保持原貌，未受任何破坏和装饰；

[ən'les] [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['fæməli]
unless when an occasional visit from some member of the Greville family
除非 什么时候 一个 偶然 访问 从 一些 成员 的 这 格雷维尔 家庭
[di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ruːd] [ə'tempts] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .
demanded an addition to its rude attempts of splendour and elegance .
要求 一个 添加 到 它是 粗鲁的 尝试 的 辉煌 和 优雅 .

除非格雷维尔家族的某位成员偶尔来访，需要为它那粗犷的、试图展现的辉煌和优雅增添些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
But it was difficult to convey the new - fangled luxuries of the capital
但 它 曾是 难的 到 传达 这 新的 - 时髦的 奢侈品 的 这 首都
[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [spɒt] ;
to this remote spot ;
到 这 偏僻的 点 ;

但要把首都的新潮奢华带到这个偏远的地方却很困难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [huːz] ['feɪdɪd] [hjʊ] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['tekstʃə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]
and the tapestry , whose faded hues and mouldering texture betrayed the
和 这 挂毯 , 谁 褪色 色调 和 模压 质地 背叛 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [eə(r)] ,
influence of the sea air ,
影响 的 这 海 空气 ,

而那幅挂毯，其褪色的色彩和腐朽的质地，都暴露出海风的影响。

[hæd; həd] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪtʃə] ['hæŋɪŋ] .
had not yet given place to richer hangings .
有 不是 然而 给定 地方 到 更富有 绞刑 .

尚未被更华丽的绞刑所取代。

[ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
The suite of state apartments was cold and comfortless in the extreme ,
这 套房 的 状态 公寓 曾是 寒冷的 和 无安慰 在 这 极端 ,

那套国宾馆套房极其阴冷潮湿，令人难以忍受。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [kɒst] ,
but one of the chambers had been recently decorated with more than usual cost ,
但 一 的 这 房间 有 到过 最近 装饰 和 更多的 比 通常 成本 ,

但其中一间房间最近进行了装修，花费比平时要高得多。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,
on the arrival of Lord and Lady Greville ,
在 这 到达 的 主 和 女士 格雷维尔 ,

格雷维尔勋爵和夫人抵达时，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔːðən] [ə'bəʊd] .
the latter of whom had never before visited her Northern abode .
这 后者 的 谁 有 绝不 前 到访 她 北方 住所 .

后者此前从未到访过她在北方的住所。

[ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [les] [vɑːst] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ,
Its dimensions , which were somewhat less vast than those of the rest of the suite ,
它是 方面 , 哪个 是 有些 较少的 广阔的 比 那些 的 这 休息 的 这 套房 ,

它的尺寸比套房的其他房间略小一些，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf] ;
rendered it fitter for modern habits of life ;
渲染 它 钳工 为了 现代的 习惯 的 生活 ;

使其更适合现代生活习惯；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'ʃuəd] [ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] ,
and it had long ensured the preference of the ladies of the House of Greville ,
和 它 有 长的 确保 这 偏爱 的 这 女士们 的 这 房子 的 格雷维尔 ,

而且它长期以来一直受到格雷维尔家族女眷的青睐。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
and obtained the name of " the lady's chamber ,
和 获得 这 姓名 的 " 这 女士的 房间 ,

并因此得名"夫人寝宫"。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
" by which it is even to this day distinguished .
" 经过 哪个 它 是 甚至 到 这 天 杰出的 .

时至今日，它仍然以此而闻名。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'kʌmbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [grɪm] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]
The walls were not incumbered by the portraits of those grim ancestors
这 墙壁 是 不是 负担 经过 这 肖像 的 那些 严峻 祖先
[huː] [fraʊnd] [ɪn] [meɪl] ,
who frowned in mail ,
WHO 皱眉 在 邮件 ,

墙上没有挂着那些在信件中眉头紧锁、神情严肃的祖先的画像。

[ɔː(r)] [smaɪld] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['gæləriz] .
or smiled in fardingale on the walls of the adjacent galleries .
或者 微笑 在 法丁格尔 在 这 墙壁 的 这 邻近的 画廊 .

或者在相邻画廊的墙上露出法丁格尔式的微笑。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [kən'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
The huge chimney had suffered some inhospitable contraction , and was
这 巨大的 烟囱 有 遭受 一些 不宜居住的 收缩 , 和 曾是
[səː'maunt] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] ;
surmounted with marble ;
克服 和 大理石 ;

巨大的烟囱遭受了严重的坍塌，顶部用大理石砌成；

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [se'tiː] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪn] ,
and huge settees , glittering with gilding and satin ,
和 巨大的 长椅 , 闪闪发光 和 镀金 和 缎 ,

还有巨大的沙发，上面缀满了金箔和缎子，闪闪发光。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['gɪloʊ] [ɔː(r)] ['əukli] ,
which in their turn would now be displaced by the hand of Gillow or Oakley ,
哪个 在 他们的 转动 会 现在 是 流离失所 经过 这 手 的 吉洛 或者 奥克利 ,

而他们现在又会被吉洛或奥克利取代。

[hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ðə; ði] [tɔːl] [streɪt] ['ebəni] [bækt] - [tʃeəz] ,
had dispossessed the tall straight ebony backed - chairs ,
有 被剥夺 这 高的 直的 乌木 支持的 - 椅子 ,

那些高高的、笔直的乌木靠背椅被人夺走了，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] ['mɑːtədəm] [ɒn] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
which in the olden times must have inflicted martyrdom on the persons of
哪个 在 这 古老的 时代 必须 有 造成的 殉道 在 这 人 的
['aʊə(r)] ['wɪəri] ['fɔːˌfɑːðəz] .
our weary forefathers .
我们的 厌倦 祖先 .

在古代，这必定给我们疲惫的先辈们带来了殉难。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['grɛvɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] ,
The present visit of Lord Greville to the Cross ,
这 展示 访问 的 主 格雷维尔 到 这 叉 ,

格雷维尔勋爵此次前往十字架的行程

[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd]
was supposed to originate in the dangerous illness of an old and
曾是 据称 到 起源 在 这 危险的 疾病 的 一个 老的 和
['feɪvərɪt] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] ,
favourite female servant ,
最喜欢的 女性 仆人 ,

据说这一切源于一位年老且备受宠爱的女仆患上的重病。

[huː] [hæd; həd] [held] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [kənˈtrəʊl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
who had held undisturbed control over the household since the death of the
WHO 有 握住 未受干扰 控制 超过 这 家庭 自从 这 死亡 的 这
[fɜːst] [ˈleɪdi] [ˈgrɛvɪl] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .
first Lady Greville about ten years before .
第一的 女士 格雷维尔 关于 十 年 前 .

自第一任格雷维尔夫人大约十年前去世以来，她一直不受干扰地掌控着这个家庭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfənsi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈsɜːvɪs] ,
She had been from her infancy attached to the family service ,
她 有 到过 从 她 婴儿期 随附的 到 这 家庭 服务 ,

她从婴儿时期就与家庭服务结下了不解之缘。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [rɪˈteɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [biːn] [nɜːs] [tuː; tə] [lɔːd]
and having married a retainer of the house , had been nurse to Lord
和 拥有 已婚 一个 预付金 的 这 房子 , 有 到过 护士 到 主
[ˈgrɛvɪl] ,
Greville ,
格雷维尔 ,

她嫁给了府邸的一名侍从，曾担任格雷维尔勋爵的护士。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] .
whom she still regarded with something of a maternal affection .
谁 她 仍然 认为 和 某物 的 一个 母体 感情 .

她仍然对她抱有某种母性的感情。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [jɪə(r)] ; [ˈiːkwəli] [ləˈmentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)]
Her husband had died the preceding year ; equally lamented by the master
她 丈夫 有 死亡 这 前 年 ; 同样地 哀叹 经过 这 掌握
[huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ,
whom he served ,
谁 他 服务 ,

她的丈夫在前一年去世了；他所侍奉的主人也同样为他的去世感到悲痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [huːm] [hiː; hi] [ruːld] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdeɪli] [dɪˈklaɪnɪŋ]
and the domestics whom he ruled ; and his wife was now daily declining
和 这 家政 谁 他 裁决 ; 和 他的 妻子 曾是 现在 日常的 下降
,
,
,

还有他统治下的家仆；而他的妻子身体每况愈下。

[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒd] [ˈpɑːtnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
and threatening to follow her aged partner to the grave .
和 威胁 到 跟随 她 老年人 伙伴 到 这 严重 .

并威胁要追随她年迈的伴侣直至坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈmædʒɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
It was imagined by the other members of the establishment ,
它 曾是 想象 经过 这 其他 成员 的 这 建立 ,

这是其他体制内成员的设想。

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːstə(r)] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli]
that the old lady had written to her master , with whom she frequently
那 这 老的 女士 有 书面 到 她 掌握 , 和 谁 她 频繁地
[ˌkɔrisˈpɔndid] ,
corresponded ,
对应 ,

老太太曾写信给她的主人，她们经常通信。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] ,
to entreat a personal interview ,
到 恳求 一个 个人的 面试 ,

请求安排一次面谈，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] “ ['stjuːədʃɪp] ” ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
in order that she might resign her “ Stewardship ” into his hands before her
在 命令 那 她 可能 辞职 她 “ 管家职权 ” 进入 他的 双手 前 她
['faɪn(ə)l] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ɜːθli] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] ;
final release from all earthly cares and anxieties ;
最终的 发布 从 全部 尘世的 关心 和 焦虑 ;

以便她在最终摆脱尘世的一切忧虑和焦虑之前，能够将她的“管家职责”交托给他；

[ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,
and in consideration of the length and importance of her services ,
和 在 考虑 的 这 长度 和 重要性 的 她 服务 ,

考虑到她服务的时间长短和重要性，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]
none were surprised at the readiness with which her request was
没有任何 是 惊讶 在 这 准备就绪 和 哪个 她 要求 曾是
['grɑːntɪd] .
granted .
的确 .

对于她的请求如此迅速地得到批准，没有人感到惊讶。

[lɔːd] ['grɛvɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [nɔːθ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] ,
Lord Greville had never visited the North since the death of his first wife ,
主 格雷维尔 有 绝不 到访 这 北 自从 这 死亡 的 他的 第一的 妻子 ,

自第一任妻子去世后，格雷维尔勋爵就再也没有去过北方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tendəli] [lʌvd] ,
a young and beautiful woman whom he had tenderly loved ,
一个 年轻的 和 美丽的 女士 谁 他 有 温柔地 喜爱 ,

他深爱着一位年轻貌美的女子，

[ænd; ənd] [huː] [daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] ['grɛvɪl] [krɒs] .
and who died and was interred at Greville Cross .
和 WHO 死亡 和 曾是 埋葬 在 格雷维尔 叉 .

他去世后被安葬在格雷维尔十字架墓地。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,
She left no children , and the heir ,
她 左边 不 孩子们 , 和 这 继承人 ,

她没有留下子女，而继承人，

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [huː] [naʊ] [ə'kʌmp(ə)nid]
a fine boy in the full bloom of childhood and beauty , who now accompanied
一个 美好的 男生 在 这 满的 盛开 的 童年 和 美丽 , WHO 现在 伴随
[lɔːd] ['grɛvɪl] ,
Lord Greville ,
主 格雷维尔 ,

一个正值青春年华、容貌俊美的男孩，现在陪伴着格雷维尔勋爵。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] .
was the sole offspring of his second marriage .
曾是 这 唯一 后代 的 他的 第二 婚姻 .

是他第二次婚姻中唯一的孩子。

['helən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , [wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ]['pɜːrsi] ;
Helen , the present Lady Greville , was by birth a Percy ;
海伦 , 这 展示 女士 格雷维尔 , 曾是 经过 出生 一个 珀西 ;

海伦，也就是现在的格雷维尔夫人，娘家姓珀西；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
and although her predecessor had been celebrated at the Court of
和 虽然 她 前任 有 到过 著名 在 这 法庭 的

[tʃɑːlz] ,
Charles ,
查尔斯 ，

尽管她的前任在查理一世的宫廷中备受赞誉，

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
as one of the most distinguished beauties of her time ,
作为 一 的 这 最多 杰出的 美女 的 她 时间 ，

作为她那个时代最杰出的美人之一，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]
there were many who considered her eclipsed by the lovely and gentle
那里 是 许多 WHO 经过考虑的 她 日食 经过 这 迷人的 和 温和的

['biːɪŋ] [huː] [naʊ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
being who now filled her place .
存在 WHO 现在 已填 她 地方 .

许多人认为，取代她位置的那位美丽温柔的人，已经掩盖了她的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt]
She was considerably younger than her husband ; but her attachment
她 曾是 相当 年轻 比 她 丈夫 ； 但 她 依恋

[tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
to him , and to her child ,
到 他 ， 和 到 她 孩子 ，

她比丈夫年轻得多；但她对丈夫和孩子的感情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [də'mestɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] ['ɒf(ə)n]
as well as her naturally domestic disposition , prevented the ill effects often
作为 出色地 作为 她 自然 国内的 处置 ， 阻止 这 患病的 效果 经常

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [j'ɪəz] .
resulting from disparity of years .
结果 从 差距 的 年 .

加上她天生的居家性格，避免了因年龄差距而产生的种种不良影响。

[lɔːd] ['grɛvɪl] , [huːz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] ['zeləs] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ,
Lord Greville , whose parents were zealous supporters of the royal cause ,
主 格雷维尔 ， 谁 父母 是 热心 支持者 的 这 皇家 原因 ，

格雷维尔勋爵的父母是王室事业的狂热支持者，

[hæd; həd] [hɪm'self] [ʃeəd] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːlz] ;
had himself shared the banishment of the second Charles ;
有 他自己 共享 这 流放 的 这 第二 查尔斯 ；

他本人也曾与查理二世一同被流放；

[hæd; həd] [fɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['perəl] ,
had fought by his side in his hour of peril ,
有 战斗 经过 他的 边 在 他的 小时 的 危险 ，

在他危难之际，曾与他并肩作战。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['revəlri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
and shared the revelries of his court in his after days of prosperity .
和 共享 这 狂欢 的 他的 法庭 在 他的 后 天 的 繁荣 .

在他晚年繁荣昌盛之时，他也与宫廷成员一同享受了欢乐时光。

[æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] ['reəli] [mə'tʃʊəd] ,
At an age when the judgement is rarely matured ,
在 一个 年龄 什么时候 这 判断 是 很少 成熟的 ，

在判断力尚未完全成熟的年纪，

[ən'les] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [ædv'əsɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
unless by an untimely encounter with the dangers and adversities of the
除非 经过 一个 不合时宜 遇到 和 这 危险 和 逆境 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

除非因不合时宜地遭遇世间的危险和逆境，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [dɪ'zɑːstrəs] [taɪmz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
such as those disastrous times too often afforded ,
这样的 作为 那些 灾难性的 时代 也 经常 提供 ,

例如那些灾难性的时期，这种情况也屡见不鲜。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] ['sɪgnəl] [sək'ses] [ɪn] ['sevrəl] ['fɒrən] ['mɪʃənz] ;
he had been employed with signal success in several foreign missions ;
他 有 到过 受雇 和 信号 成功 在 一些 外国的 任务 ;

他曾多次成功执行海外任务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz]['evə(r)] [prɒmpt] ['pʌblɪkli]
and it was universally known that the monarch was ever prompt publicly
和 它 曾是 普遍地 已知 那 这 君主 曾是 曾经 迅速的 公开
[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
to acknowledge the benefit he had on many occasions derived from the
到 承认 这 益处 他 有 在 许多 场合 衍生的 从 这
['pruːd(ə)nt]['kaunsəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'hɪərənt] ,
prudent counsels of his adherent ,
谨慎 律师 的 他的 信徒 ,

众所周知，这位君主总是及时公开承认，他在许多场合都从其追随者的明智建议中受益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
as well as from his valour in the field .
作为 出色地 作为 从 他的 勇气 在 这 场地 .

以及他在战场上的英勇表现。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm]
But notwithstanding the bond of union subsisting between them , from
但 虽然 这 纽带 的 联盟 生存 之间 他们 , 从
[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mærɪdʒ] ,
the period of his first marriage ,
这 时期 的 他的 第一的 婚姻 ,

但是，尽管他们之间存在着婚姻关系，从他第一次婚姻时期开始，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːspɪsɪz] , ['grɛvɪl] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] -
which had taken place under the Royal auspices , Greville had retired to Silsea -
哪个 有 已采取 地方 在下面 这 皇家 庇护 , 格雷维尔 有 退休 到 -
['kɑːs(ə)l] ;
Castle ;
城堡 ;

此事由皇家赞助，格雷维尔随后退隐至西尔西城堡；

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ['iːkwəli] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and resisting equally the invitations of his condescending master , and the
和 抵抗 同样地 这 邀请函 的 他的 居高临下的 掌握 , 和 这
[in'triːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [geɪ] [kəm'pænjənz] ,
entreaties of his former gay companions ,
恳求 的 他的 以前的 同性恋 同伴 ,

他既拒绝了居高临下的主人的邀请，也拒绝了以前同性恋伙伴的恳求。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'gen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
he had never again joined the amusements of the court .
他 有 绝不 再次 加入 这 娱乐 的 这 法庭 .

他再也没有参加过宫廷的娱乐活动。

['weðə(r)] [ðɪs] [rɪ'taɪəmənt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][dɪs'gʌst] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['hæbɪts]
Whether this retirement originated in some disgust occasioned by the licentious habits
无论 这 退休 起源于 在 一些 厌恶 引发 经过 这 淫乱 习惯
[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
and insolent companions of Charles ,
和 傲慢的 同伴 的 查尔斯 ,

这种隐退是否源于对查尔斯放荡不羁的生活方式和傲慢无礼的同伴的厌恶，

[huːz] ['prez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrər] [teɪst] ,
whose present mode of life was peculiarly unfitted to the purer taste ,
谁 展示 模式 的 生活 曾是 奇特地 不合适的 到 这 更纯净 品尝 ,

其目前的生活方式与更纯粹的品味格格不入，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['grɛvɪl] ; [ɔː(r)] ,
and intellectual character of Lord Greville ; or ,
和 知识分子 特点 的 主 格雷维尔 ; 或者 ,

格雷维尔勋爵的才智和智力特征；或者，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] ['səʊlli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpærə'sɪtɪkəl]
whether it arose solely from his natural distaste for the parasitical
无论 它 出现 仅 从 他的 自然的 厌恶 为了 这 寄生
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
existence of a courtier ,
存在 的 一个 朝臣 ,

这是否仅仅源于他对朝臣寄生般生活的天然厌恶，

[wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] ['fɒləʊd]
was uncertain ; but it was undeniable that he had faithfully followed
曾是 不确定 ; 但 它 曾是 无可否认 那 他 有 忠实 随后
[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeks'pætriət] [kɪŋ] ,
the fortunes of the expatriate king ,
这 财富 的 这 外籍人士 国王 ,

虽然无法确定，但他忠实地关注着这位流亡国王的命运，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ;
and even supplied his necessities from his own resources ;
和 甚至 供应 他的 必需品 从 他的 自己的 资源 ;

他甚至自掏腰包满足自己的生活所需；

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][rɪ'kwaɪəd] .
and had only withdrawn his services when they were no longer required .
和 有 仅有的 撤回 他的 服务 什么时候 他们 是 不 更长 必需的 .

他只是在不再需要他的时候才退出服务。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]
After the death of Lady Greville , his secluded habits seemed more than ever
后 这 死亡 的 女士 格雷维尔 , 他的 僻 习惯 似乎 更多的 比 曾经
[kən'fɜːmd] ;
confirmed ;
确认的 ;

格雷维尔夫人去世后，他隐居的习惯似乎比以往任何时候都更加明显；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] , [huːz] [juːθ] , ['bjuːti] ,
but when he again became possessed of a bride , whose youth , beauty ,
但 什么时候 他 再次 成为 拥有 的 一个 新娘 , 谁 青年 , 美丽 ,
[ænd; ənd][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,
and rank in society ,
和 秩 在 社会 ,

但当他再次娶到一位年轻貌美、社会地位显赫的新娘时，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ]
appeared to demand an introduction to those pleasures which her age
出现 到 要求 一个 介绍 到 那些 快乐 哪个 她 年龄
[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] ;
had hitherto prevented her from sharing ;
有 迄今为止 阻止 她 从 分享 ;

她似乎渴望体验那些因年龄原因而一直无法享受的乐趣;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pɜːrsi] ,
it was a matter of no small mortification to Lord and Lady Percy ,
它 曾是 一个 事情 的 不 小的 屈辱 到 主 和 女士 珀西 ,

这件事对珀西勋爵和夫人来说,无疑是一件极其丢脸的事。

[tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [i'vins] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
to perceive that their son - in - law evinced no disposition to profit by the Royal
到 感知 那 他们的 儿子 - 在 - 法律 表现出 不 处置 到 利润 经过 这 皇家
['feɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,

他们意识到自己的女婿并没有利用王室恩宠谋取私利的意愿。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or to relinquish the solitude of Silsea , for the splendours of the
或者 到 放弃 这 孤独 的 - , 为了 这 辉煌 的 这
['kæpɪt(ə)l] .
Capital .
首都 .

或者放弃锡尔塞亚的宁静,去享受首都的繁华。

[bʌt; bət] ['helən] [ʃeəd] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'grets] .
But Helen shared not in their regrets .
但 海伦 共享 不是 在 他们的 遗憾 .

但海伦并不像他们那样感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [baɪ] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ,
She had been educated in retirement ; she knew but by report the licentious ,
她 有 到过 受过教育 在 退休 ; 她 知道 但 经过 报告 这 淫乱 ,

她退休后接受了教育;她对放荡不羁的人只是耳闻目睹。

[bʌt; bət] [sɪ'dʌktɪv] ['geiəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
but seductive gaieties of the Court of Charles ,
但 诱人的 欢乐 的 这 法庭 的 查尔斯 ,

但查理宫廷中那些诱人的欢乐,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and she had not the slightest wish to increase her knowledge of such
和 她 有 不是 这 丝毫 希望 到 增加 她 知识 的 这样的
['deɪndʒərəs] ['pleʒəz] .
dangerous pleasures .
危险的 快乐 .

她丝毫没有想要增加自己对这种危险享乐的了解。

['kɒntent] [wɪð] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð]
Content with loving , and being beloved by a husband whom she regarded with
内容 和 爱 , 和 存在 心爱 经过 一个 丈夫 谁 她 认为 和
[prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
profound veneration ,
深刻的 崇敬 ,

她对丈夫充满爱意,并深深敬重他,因此感到很满足。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [njuː] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
her happiness was not disturbed by a restless search after new enjoyments ;
她 幸福 曾是 不是 不安 经过 一个 不安 搜索 后 新的 享受 ;

她的幸福并没有因为不断追求新的享乐而受到干扰;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] ['peərənts] [suːn] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]
and her delighted parents soon forgot their disappointment in witnessing the
和 她 高兴极了 父母 很快 忘了 他们的 失望 在 见证 这
[kən'tentmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃaɪld] .
contentment of their child .
满意 的 他们的 孩子 .

看到孩子如此满足，她欣喜若狂的父母很快就忘记了之前的失望。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [sək'siːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]
For some years succeeding her marriage , they perceived no change in the
为了 一些 年 成功 她 婚姻 , 他们 感知 不 改变 在 这
[steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
state of her feelings ,
状态 的 她 情怀 ,

在她婚后的几年里，他们没有感觉到她的感情状态有任何变化。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [pə'rent(ə)l] [lʌv] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːm]
but at length the anxiety of parental love led them to form
但 在 长度 这 焦虑 的 父母 爱 引领 他们 到 形式
['səːmaiz, səː'maiz] ,
surmises ,
推测 ,

但最终，父母之爱的焦虑促使他们形成了一些猜测。

[wɪtʃ] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] .
which renewed their former disapprobation of the conduct of Greville .
哪个 更新 他们的 以前的 非难 的 这 执行 的 格雷维尔 .

这再次表达了他们之前对格雷维尔行为的不满。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ,
During their frequent visits to Silsea ,
期间 他们的 频繁 访问 到 - ,

在他们频繁造访锡尔西岛期间，

[ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɔːlməʊst]
they observed that his love of study and retirement had deepened almost
他们 观察到 那 他的 爱 的 学习 和 退休 有 加深 几乎
[tuː; tə] [mə'rɒsətɪ] ;
to moroseness ;
到 忧郁 ;

他们注意到，他对学习和隐居的热爱已经加深到近乎忧郁的地步;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['ɔːlweɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fensɪvli] ['dɪstənt] ;
that his address , always cold and reserved , was becoming offensively distant ;
那 他的 地址 , 总是 寒冷的 和 预订的 , 曾是 成为 进攻 遥远 ;

他那一贯冷淡疏离的态度，如今变得令人反感;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz]
and that he was subject to fits of abstraction , and at other times
和 那 他 曾是 主题 到 适合 的 抽象 , 和 在 其他 时代
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ˌdɪskən'tent] ,
to a peevish discontent ,
到 一个 易怒的 不满 ,

他时而陷入沉思，时而又烦躁不满。

[wɪtʃ] [mə'tɪəriəli] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .
which materially threatened the happiness of their daughter .
哪个 重大 威胁 这 幸福 的 他们的 女儿 .

这严重威胁到了他们女儿的幸福。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['helən] ,
They also discovered that Helen ,
他们 还 发现 那 海伦 ,

他们还发现海伦，

[huːz] ['pleɪf(ə)l] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['sɒləs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
whose playful humour and gaiety of heart had been their solace and amusement ,
谁 顽皮的 幽默 和 欢乐 的 心 有 到过 他们的 慰藉 和 娱乐 ,

他们天真烂漫的幽默感和开朗的性格曾是他们的慰藉和乐趣。

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['pensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
even from her infancy , was now pensive and dispirited .
甚至 从 她 婴儿期 , 曾是 现在 沉思的 和 颓废 .

她从婴儿时期就忧郁沮丧。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv] [juːθ] ,
By degrees the bright expression of her countenance had lost all that becoming joyousness of youth ,
经过 学位 这 明亮的 表达 的 她 面容 有 丢失的 全部 那 成为 喜悦 的 青年 ,

渐渐地，她脸上原本明媚的神采失去了所有青春应有的喜悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [stɪl]
which had been its great attraction , and though still
哪个 有 到过 它是 伟大的 景点 , 和 尽管 仍然

这曾是它最大的吸引力所在，尽管现在仍然

" [sfiə] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hev(ə)n] - [bluː] [aɪz] ,
" Sphered in the stillness of those heaven - blue eyes ,
" 球形 在 这 寂静 的 那些 天堂 - 蓝色的 眼睛 ,

"沉浸在那双湛蓝如天堂般的眼睛的静谧之中，

[ðə; ði] [səʊl] [seɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The soul sate beautiful ,
这 灵魂 沙特 美丽的 ,

灵魂安息，美丽动人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['bjuːti] .
" it was the soul of melancholy beauty .
" 它 曾是 这 灵魂 的 忧郁 美丽 .

"那是忧郁之美的灵魂。"

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
Alarmed and unhappy ,
惊慌 和 不开心 ,

惊恐和不安，

['leɪdi] ['pɜːrsi] ['wɪərid] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [tʃeɪndʒ] ;
Lady Percy wearied her daughter with inquiries as to the cause of this inauspicious change ;
女士 珀西 疲惫 她 女儿 和 查询 作为 到 这 原因 的 这 不祥 改变 ;

珀西夫人不停地询问女儿造成这种不祥变化的原因，令她不胜其烦；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

['helən] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
Helen denied that any alteration had taken place in her feelings ;
海伦 否认 那 任何 改造 有 已采取 地方 在 她 情怀 ;

海伦否认自己的感情发生了任何变化；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ə'rəʊz]
and declared that the new and serious tone of her character arose
和 声明 那 这 新的 和 严肃的 语气 的 她 特点 出现
['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːns] [ɪn][laɪf] ,
naturally from her advance in life ,
自然 从 她 进步 在 生活 ,

她宣称，她性格中新的、严肃的气质是随着人生阅历的增长而自然产生的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['djuːtiz] [di'vɔlv] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
and from the duties devolving upon her as a wife and mother .
和 从 这 职责 退化 之上 她 作为 一个 妻子 和 母亲 .

以及作为妻子和母亲所应尽的职责。

“ [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [dɪə(r)]['mædəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ]
“ Be satisfied , dear madam , ” said she , “ that I am still a happy and adoring
“ 是 使满意 , 亲爱的 女士 , ” 说 她 , “ 那 我 是 仍然 一个 快乐的 和 崇拜
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“亲爱的夫人，请您放心，”她说，“我仍然是一位幸福而深爱您的妻子。”

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn] [baɪ][æn; ən] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
You well know that my affections were not won by an outward show of
你 出色地 知道 那 我的 情感 是 不是 韩元 经过 一个 向外 展示 的
['splendə(r)] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
splendour and gay accomplishments ,
辉煌 和 同性恋 成就 ,

你很清楚，我的芳心并非靠外在的辉煌和耀眼的成就赢得的。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['gæləntri] .
nor by the common attraction of an idle gallantry .
也不 经过 这 常见的 景点 的 一个 闲置的 英勇 .

也不是出于闲散的轻浮情操。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] - [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
It was on Greville's high reputation for just and honourable principles ,
它 曾是 在 - 高的 名声 为了 只是 和 光荣的 原则 ,

正是凭借格雷维尔公正高尚的原则所赢得的崇高声誉，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['mænli][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd]
and on his manly and noble nature , that my love was founded , and
和 在 他的 男子气概 和 高贵 自然 , 那 我的 爱 曾是 创立 , 和
[ðiːz] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ;
these will never change ;
这些 将要 绝不 改变 ;

我的爱建立在他男子气概和高尚品格之上，这一点永远不会改变；

— [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] ,
— and if , at times , unpleasant circumstances should arise ,
— 和 如果 , 在 时代 , 令人不快的 情况 应该 出现 ,

——如果有时出现不愉快的情况，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ʌn'fɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][klaʊd]['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
into which my sex and age unfit me to inquire to throw a cloud over his features ,
进入 哪个 我的 性别 和 年龄 不合格 我 到 查询 到 扔 一个 云 超过 他的 特征 ,

因为我的性别和年龄，我不便深究此事，以免给他蒙上阴影。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['trænziənt] ['piːviʃnis] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
or a transient peevishness into his humour , it would ill become me — in short ,
或者 一个 瞬态 易怒 进入 他的 幽默 , 它 会 患病的 变得 我 — 在 短的 ,

或者将一时的坏脾气融入他的幽默中，那将有失我的风度——简而言之，

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['leɪdi] ['pɜːrsiz] [nek] ,
" continued she in a trembling voice , and throwing her arms around Lady Percy's neck ,
" 持续 她 在 一个 发抖 嗓音 , 和 投掷 她 武器 大约 女士 珀西的 脖子 ,

"她颤抖着声音继续说道，同时双臂环住了珀西夫人的脖子，"

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , " [ɪn] [ʃɔːt] , [dɪə(r)]['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dɪəli] ,
to conceal her tears , " in short , dear Madam , you must remember that dearly ,
到 隐藏 她 眼泪 , " 在 短的 , 亲爱的 女士 , 你 必须 记住 那 亲爱的 ,

为了掩饰自己的泪水，"总之，亲爱的夫人，您一定要牢记这一点，

['tendəli] , ['djuːtɪfəli] , [æz; əz]['helən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
tenderly , dutifully , as Helen loves her mother ,
温柔地 , 尽职尽责地 , 作为 海伦 爱 她 母亲 ,

温柔而尽责，就像海伦爱她的母亲一样，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['grɛvɪl] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['pɜːrsi] * .
the wife of Greville can have no complaints to make to the Countess of Percy * .
这 妻子 的 格雷维尔 能 有 不 投诉 到 制作 到 这 伯爵夫人 的 珀西 * .

格雷维尔的妻子对珀西伯爵夫人*没有任何不满。

" * [[siː] " [ðə; ði]['fæməli]['ledʒənd] "]
" * [See " The family Legend "]
" * [看 " 这 家庭 传奇 "]

*[参见"家族传说"]

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [wel] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] [mait] [sək'siːd] [ɪn] [dis'gaiz] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['fæməli] ,
But however well the suffering wife might succeed in disguising the bitterness of wounded affection from her inquiring family ,
但 然而 出色地 这 痛苦 妻子 可能 成功 在 伪装 这 苦味 的 受伤 感情 从 她 查询 家庭 ,

但是，无论受苦的妻子多么努力地向询问的家人掩饰受伤的感情，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɜː'self] .
she could not conceal it from herself .
她 可以 不是 隐藏 它 从 她自己 .

她无法向自己隐瞒这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['juːθfl] ['bjuːti] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
She had devoted herself , in the pride of youthful beauty , to the most
她 有 奉献 她自己 ，在 这 自豪 的 青春 美丽 ，到 这 最多
[sɪ'kluːdɪd] [rɪ'taɪəmənt] ,
secluded retirement ,
僻 退休 ，

她因年轻貌美而骄傲自满，选择隐居，过着最僻静的生活。

[θruː] [rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]
through romantic attachment for one who had appeared to return her
通过 浪漫的 依恋 为了 一 WHO 有 出现 到 返回 她
[lʌv] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['iːkwəl] ['fɜːvə(r)] .
love with at least an equal fervour .
爱 和 在 至少 一个 平等的 热情 .

她对一个似乎以至少同等热情回应她爱意的人产生了浪漫的依恋。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['prɒspekts] — [hɜː(r); hə(r)]
Her father's house — her own opening and brilliant prospects — her
她 父亲的 房子 — 她 自己的 开幕 和 杰出的 前景 — 她
['njuːmərəs] ['fæməli] [kə'nekʃənz] [ænd; ənd] “ [truːps] [ɒv; əv] [frendz] ,
numerous family connexions and “ troops of friends ,
很多的 家庭 连接 和 “ 军队 的 朋友们 ，

她父亲的房子——她自己的机会和光明前景——她众多的家庭关系和“一大群朋友”，

” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
” — she had deserted all for him , in her generous confidence in his
” — 她 有 荒凉的 全部 为了 他 ，在 她 慷慨的 信心 在 他的
['fjuːtʃə(r)] ['kaɪndnəs] .
future kindness .
未来 仁慈 .

“——她为了他抛弃了一切，因为她对他未来的仁慈充满信心。”

“ [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɒd] , [hɜː(r); hə(r)][gɒd] !
“ His people had become her people , and his God , her God !
“ 他的 人们 有 变得 她 人们 ，和 他的 上帝 ，她 上帝 ！

“他的人民变成了她的人民，他的神变成了她的神！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒndli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [wʊd] [ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [lɒs] , [ænd; ənd]
” She had fondly expected that his society would atone for every loss , and
” 她 有 深情地 预期的 那 他的 社会 会 赎罪 为了 每一个 损失 ，和
['kɒmpenseɪt] ['evri] ['sækrɪfaɪs] ;
compensate every sacrifice ;
补偿 每一个 牺牲 ；

她曾满怀希望地认为，他的社会能够弥补他所遭受的一切损失，补偿他所做出的一切牺牲；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənts] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] ,
that in the retirements she shared with him ,
那 在 这 退休 她 共享 和 他 ，

在她与他共同度过的退休生活中，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
he would devote some part of his time to the improvement of her
他 会 奉献 一些 部分 的 他的 时间 到 这 改进 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

他会抽出一些时间来提升她的心智，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]
and the development of her character , and that in return for
和 这 发展 的 她 特点 , 和 那 在 返回 为了
[hɜː(r); hə(r)][self] [dɪ'vəʊʃn] ,
her self devotion ,
她 自己 虔诚 ,

以及她性格的塑造，而作为对她自我奉献的回报，

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
he would cheerfully grant her his confidence and affection .
他 会 愉快地 授予 她 他的 信心 和 感情 .

他会欣然表达自己的信任和爱意。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — " [ðeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːnə] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
But there — " there where she had garnered up her heart , " — she was
但 那里 — " 那里 在哪里 她 有 获得 向上 她 心 , " — 她 曾是
[duːmd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
doomed to bear the bitterest disappointment .
注定失败 到 熊 这 最苦涩的 失望 .

但是，在那里——"她倾注了全部心血的地方"——她注定要承受最痛苦的失望。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [driːm] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['mjuːtʃuəl]
She found herself , on awaking from her early dream of unqualified mutual
她 成立 她自己 , 在 觉醒 从 她 早期的 梦 的 不合格的 相互的
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

她从清晨关于毫无保留的相互爱慕的梦中醒来，发现自己

['triːtɪd] [wɪð] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,
treated with negligence , and at times with unkindness ,
治疗 和 疏忽 , 和 在 时代 和 不友善 ,

受到疏忽对待，有时甚至受到不友善对待，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [gliːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['tendənəs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
and though gleams of his former tenderness would sometimes break through the
和 尽管 闪光 的 他的 以前的 压痛 会 有时 休息 通过 这
['sʌlən] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
sullen darkness of his present disposition ,
忧郁 黑暗 的 他的 展示 处置 ,

虽然他过去温柔的一面偶尔会穿透他如今阴郁黑暗的性情，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['mænɪfestɪd] [tə'wɔːdz] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd] [hɜː'self] , [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]
he continually manifested towards both her child and herself , a discontented
他 持续 表现出来 向 两个都 她 孩子 和 她自己 , 一个 不满
[ænd; ənd] ['piːvɪʃ] ['stɜːnnəs] ,
and peevish sternness ,
和 易怒的 严厉 ,

他始终对她的孩子和她本人表现出不满和暴躁的严厉态度。

[wɪtʃ] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] .
which wounded her deeply , and filled her with inquietude .
哪个 受伤 她 深 , 和 已填 她 和 不安 .

这深深地伤害了她，让她充满了不安。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː] [strɒŋ]
She retained , however , too deep a veneration for her husband , too strong
她 保留 , 然而 , 也 深的 一个 崇敬 为了 她 丈夫 , 也 强的
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
a sense of his superiority ,
一个 感觉 的 他的 优势 ,

然而，她对丈夫仍然抱有太深的敬意，也太强烈地认为他比自己优越。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] , [ðə; ði]
to permit her to resent , by the most trifling show of displeasure , the
到 允许 她 到 怨恨 , 经过 这 最多 琐事 展示 的 不满 , 这
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
alteration in his conduct .
改造 在 他的 执行 .

允许她通过最轻微的不满表现来表达对他的行为改变的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
She forbore to indulge even in the
她 前钻孔 到 放纵 甚至 在 这

她甚至没有沉溺于……

" ['saɪləns] [ðæt] [tʃaɪdz] , [ænd; ənd] ['wuːndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
" Silence that chides , and woundings of the eye .
" 沉默 那 责备 , 和 伤口 的 这 眼睛 .

"沉默的责备，以及眼睛的创伤。"

" ['hɛlənz] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] .
" Helen's was no common character .
" 海伦的 曾是 不 常见的 特点 .

海伦的性格非同寻常。

[jʌŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]
Young , gentle , timid as she was , the texture of her mind was
年轻的 , 温和的 , 胆小 作为 她 曾是 , 这 质地 的 她 头脑 曾是
[freɪmd] [ɒv; əv] " ['stɜːrnər] [stʌf] ;
framed of " sterner stuff ;
框 的 " 更严厉 东西 ;

她年轻、温柔、胆怯，但她的内心却是由"更坚强的物质"构成的；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [waɪf] - [laɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ,
" and she nourished an intensity of wife - like devotion and endurance ,
" 和 她 营养 一个 强度 的 妻子 - 喜欢 虔诚 和 耐力 ,
[wɪtʃ] [nəʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [kʊd; kəd]['taɪə(r)] ,
which no unkindness could tire ,
哪个 不 不友善 可以 胎 ,

她身上洋溢着妻子般的深沉奉献和坚韧，任何不公都无法使她疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['rektɪtjuːd] ,
and a fixedness of resolve , and high sense of moral rectitude ,
和 一个 固定性 的 解决 , 和 高的 感觉 的 道德 正直 ,

坚定的决心和高度的道德正义感，

[wɪtʃ] [nəʊ] [miːn] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['blemɪʃ] .
which no meaner feeling had yet obtained the power to blemish .
哪个 不 更卑鄙 感觉 有 然而 获得 这 力量 到 缺陷 .

此前没有任何卑劣的情感能够玷污它。

" [let] [hɪm][biː; bi][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
" Let him be as cold and stern as he will ,
" 让 他 是 作为 寒冷的 和 船尾 作为 他 将要 ,

"就让他冷酷严厉吧，随他便。"

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
" said she to herself in her patient affliction ,
" 说 她 到 她自己 在 她 病人 痛苦 ,

她默默地、痛苦地自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [friː] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ai]
“ he is my husband — the husband of my free choice — and by that I
“ 他 是 我的 丈夫 — 这 丈夫 的 我的 自由的 选择 — 和 经过 那 我
[mʌst; məst][ə'baɪd] .
must abide .
必须 遵守 .

“他是我的丈夫——是我自由选择的丈夫——我必须遵守这个规定。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
He may have crosses and sorrows of which I know not ;
他 可能 有 十字架 和 悲伤 的 哪个 我 知道 不是 ;

他或许背负着我所不知的苦难和悲伤；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
and is it fitting that I should pry into the secrets of a mind devoted to
和 是 它 配件 那 我 应该 撬 进入 这 秘密 的 一个 头脑 奉献 到
[pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] ?
pursuits and studies in which I am incapable of sharing ?
追求 和 研究 在 哪个 我 是 无法 的 分享 ?

我是否有资格去窥探一个致力于我无法参与的追求和研究的人的内心秘密呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] ['fɒndli] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ˌem 'iː]
There was a time when I fondly trusted he would seek to qualify me
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 深情地 可信 他 会 寻找 到 资格 我
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [frend] ;
for his companion and friend ;
为了 他的 伴侣 和 朋友 ;

曾几何时，我满怀希望地相信他会努力让我成为他的伴侣和朋友；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [siːld] [maɪ] [aɪz] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
but the enchantment which sealed my eyes is over ,
但 这 魅力 哪个 密封 我的 眼睛 是 超过 ,

但是，封住我双眼的魔法已经解除。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
and I must meet the common fate of woman , distrust and neglect ,
和 我 必须 见面 这 常见的 命运 的 女士 , 怀疑 和 忽视 ,
[æz; əz] [best] [ai] [meɪ] .
as best I may .
作为 最好的 我 可能 .

我必须尽我所能去面对女性的共同命运——不信任和忽视。

” ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
” Anxious to escape the observation of her family ,
” 焦虑的 到 逃脱 这 观察 的 她 家庭 ,

“急于摆脱家人的监视，

[ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪd] [lɔːd] - [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
she earnestly requested Lord Greville's permission to accompany him with her son ,
她 切实 请求 主 - 允许 到 陪伴 他 和 她 儿子 ,

她恳切地请求格雷维尔勋爵允许她带着儿子陪同他前往。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['grɛvɪl] [krɒs] .
when he suddenly announced his intention of visiting Greville Cross .
什么时候 他 突然 宣布 他的 意图 的 访问 格雷维尔 叉 .

当他突然宣布他打算去格雷维尔十字路口时。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [met] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['negətɪv] ;
Her petition was at first met with a cold negative ;
她 请愿 曾是 在 第一的 遇见 和 一个 寒冷的 消极的 ;

她的请求最初遭到了冷漠的拒绝；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['riːs(ə)ntli] [frɒm; frəm]
but when she ventured to plead the advice she had received recently from
但 什么时候 她 冒险 到 恳求 这 建议 她 有 已收到 最近 从
['sevrəl] [fɪ'zɪʃən] ,
several physicians ,
一些 医生 ,

但当她试图援引最近几位医生的建议时，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [kəʊst] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt]
to remove to the sea coast , and reminded him of her frequent
到 消除 到 这 海 海岸 , 和 提醒 他 的 她 频繁
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
indispositions ,
身体不适 ,

她劝他搬到海边居住，并提醒他她经常身体不适。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
and present feebleness of constitution ,
和 展示 虚弱 的 宪法 ,

以及目前体质虚弱，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]
he looked at her for a time with astonishment at the circumstance
他 看起来 在 她 为了 一个 时间 和 惊讶 在 这 环境
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
of her thus exhibiting so unusual an opposition to his will ,
的 她 因此 展出 所以 异常 一个 反对 到 他的 将要 ,

他惊讶地看了她一会儿，不明白她为何会如此反抗他的意志。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [bɔːn] [baɪ]
and afterwards with sincere and evident distress at the confirmation borne by
和 然后 和 真诚 和 明显 痛苦 在 这 确认 出生 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
her faded countenance to the truth of her representation .
她 褪色 面容 到 这 真相 的 她 表示 .

随后，她面容憔悴，证实了自己所言属实，她表现出真诚而明显的痛苦。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] ,
“ Thou art so patient a sufferer ,
“ 你 艺术 所以 病人 一个 患者 ,

“你真是个忍耐力极强的人，

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] “ [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðaɪ]
” he replied “ that I am somewhat too prone to forget the weakness of thy
” 他 回复 “ 那 我 是 有些 也 易于 到 忘记 这 弱点 的 你的
[freɪm] — [bʌt; bət] [biː; bi] ['kɒntent] — [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]
frame — but be content — I must be alone in this long and tedious
框架 — 但 是 内容 — 我 必须 是 独自的 在 这 长的 和 乏味
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

他回答说：“我太容易忘记你身体的虚弱了——但你放心——在这漫长而乏味的旅途中，我必须独自一人。”

” [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [rɪ'mɒnstrəns] ,
” The tears which rose in her eyes were her only remonstrance ,
” 这 眼泪 哪个 玫瑰 在 她 眼睛 是 她 仅有的 抗议 ,

她眼中涌出的泪水是她唯一的抗议。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,
and her husband stood regarding her for some minutes in silence ,
和 她 丈夫 站立 关于 她 为了 一些 分钟 在 沉默 ,

她的丈夫默默地站在那里，注视着她好一会儿。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'pærənt] [saɪnz] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
but with the most apparent signs of mental agitation on his countenance .
但 和 这 最多 明显 标志 的 精神的 搅动 在 他的 面容 .

但他的脸上却明显带着精神激动的迹象。

“ ['helən] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɜːnɪst] [təʊn] , “ ['helən] ,
“ Helen , ” said he at length , in a low , earnest tone , “ Helen ,
“ 海伦 , ” 说 他 在 长度 , 在 一个 低的 , 认真 语气 , “ 海伦 ,

“海伦,”他终于用低沉而恳切的语气说道,“海伦,

[ðaʊ] [wɜːt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪwədnəs] ;
thou wert worthy of a better fate than to be linked to the endurance of my waywardness ;
你 沃特 值得 的 一个 更好的 命运 比 到 是 链接 到 这 耐力 的 我的 任性 ;

你值得拥有比与我的任性纠葛捆绑在一起更好的命运;

[bʌt; bət][gɒd] [huː] [siːz] [ðaɪn] ['ʌn'məːməriŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪl] [gɪv] [ðiː] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] ['destəni] .
but God who sees thine unmurmuring patience , will give thee strength to meet thy destiny .
但 上帝 WHO 看到 你的 不抱怨 耐心 , 将要 给 你 力量 到 见面 你的 命运 .

但上帝看到你毫无怨言的耐心,会赐予你力量去面对你的命运。

[ðaʊ] [hæst] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['wiːknəs] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['aɪd(ə)l] [t'ɛɹəz] ,
Thou hast scarcely enough of womanly weakness in thee to shrink from idle terrors ,
你 哈斯特 几乎 足够的 的 女性 弱点 在 你 到 收缩 从 闲置的 恐怖 ,

你身上几乎没有一丝女性的柔弱,以至于不会因无谓的恐惧而退缩。

[ɔː(r)][ai] [mait] [straɪv] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,
or I might strive to appall thee , ” he added faintly smiling ,
或者 我 可能 努力 到 惊恐 你 , ” 他 额外 淡淡的 微笑 ,

或者我可能会竭尽全力让你感到震惊,”他微微一笑,补充道。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['nɔːðən] ['mænʃ(ə)n] ;
“ with a description of the gloom and discomfort of thine unknown northern mansion ;
“ 和 一个 描述 的 这 愁云 和 不适 的 你的 未知 北方 大厦 ;

“并描述了你那座不知名的北方宅邸的阴暗和不适;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ɪts]['skænti] [miːnz] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,
but if thou art willing to bear with its scanty means of accommodation ,
但 如果 你 艺术 愿意的 到 熊 和 它是 稀少 方法 的 住宿 ,

但如果你愿意忍受它简陋的住宿条件,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] ['veəriəb(ə)l]['tempə(r)] , [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] .
as well as with thy husband's variable temper , come with him to the Cross .
作为 出色地 作为 和 你的 丈夫的 多变的 脾气 , 来 和 他 到 这 叉 .

也要忍受你丈夫喜怒无常的脾气,与他一同走向十字架。

" ['helən] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][æz; əz][ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] , [wen] [hiː; hi]
" Helen longed to throw herself into his arms as in happier days , when he
" 海伦 渴望 到 扔 她自己 进入 他的 武器 作为 在 更快乐 天 , 什么时候 他
['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] ,
granted her petition ,
的确 她 请愿 ,

"海伦渴望像以前那样投入他的怀抱，就像他答应她的请求时那样。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ri'pʌls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
but she had been more than once repulsed from his bosom ,
但 她 有 到过 更多的 比 一次 反感 从 他的 怀 ,

但她曾不止一次被他拒之门外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [rɪ'spektfəli] ; [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]
and she therefore contented herself with thanking him respectfully ; and in another
和 她 所以 满足 她自己 和 谢谢 他 尊敬 ; 和 在 其他
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

因此，她只好恭敬地向他道谢；又过了一周，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['inmeits] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] [krɒs] .
they became inmates of Greville Cross .
他们 成为 囚犯 的 格雷维尔 叉 .

他们成了格雷维尔十字监狱的囚犯。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [huːz] ['stɔːmi] [ænd; ənd] ['endləs] [kə'mensmənt] [ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ,
The evening whose stormy and endless commencement I have before described ,
这 晚上 谁 暴风雨 和 无尽的 开始 我 有 前 描述 ,

我之前已经描述过那个暴风雨般漫长而无休止的夜晚的开始，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;
was the fourth after her arrival in the North ;
曾是 这 第四 后 她 到达 在 这 北 ;

这是她抵达北方后的第四次；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
and notwithstanding the anxiety she had felt for a change of
和 虽然 这 焦虑 她 有 毛毡 为了 一个 改变 的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

尽管她一直渴望更换住所，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
she could not disguise from herself that there was an air of desolation ,
她 可以 不是 伪装 从 她自己 那 那里 曾是 一个 空气 的 荒凉 ,

她无法掩饰自己感受到的那种荒凉气氛。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɒv; əv] ['drɪərinəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][njuː] [ə'bəʊd] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]
a general aspect of dreariness about her new abode which justified the
一个 一般的 方面 的 沉闷 关于 她 新的 住所 哪个 合理的 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] .
description afforded by her husband .
描述 提供 经过 她 丈夫 .

她对新住所的整体印象是阴郁的，这与她丈夫的描述相符。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] , [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l]
As she crossed the portal , a sensation of terror ill - defined , but painful
作为 她 交叉 这 门户网站 , 一个 感觉 的 恐怖 患病的 - 定义 , 但 痛苦
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
and overwhelming ,
和 压倒 ,

当她穿过传送门时，一种难以名状的恐惧感油然而生，痛苦而又难以承受。

[sməʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]
smote upon her heart , such as we feel in the presence of a secret
猛击 之上 她 心 , 这样的 作为 我们 感觉 在 这 在场 的 一个 秘密
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

她的心仿佛被重重击中，就像面对一个秘密敌人时的感觉一样。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
and Lord Greville's increasing uneasiness and abstraction since he had
和 主 - 增加 不安 和 抽象 自从 他 有
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,
returned to the mansion of his forefathers ,
返回 到 这 大厦 的 他的 祖先 ,

格雷维尔勋爵自从回到祖宅后，变得越来越不安和心不在焉。

[dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ɪts] ['gluːmi] ['priːsɪŋkts] .
did not tend to enliven its gloomy precincts .
做过 不是 趋向 到 活跃 它是 阴沉 辖区 .

并没有给其阴暗的区域带来一丝生机。

[ðə; ði][wɪnd] [biːt] ['waɪldli] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,
The wind beat wildly against the casement of the apartment in which they sat ,
这 风 打 疯狂地 反对 这 窗扇 的 这 公寓 在 哪个 他们 卫星 ,

狂风猛烈地拍打着他们所坐公寓的窗户。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ] [nemd] “ [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] , ” [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and which although named “ the lady's chamber , ” afforded none of those
和 哪个 虽然 命名 “ 这 女士的 房间 , ” 提供 没有任何 的 那些
['femənɪn] ['lʌkʃəriz] ,
feminine luxuries ,
女性 奢侈品 ,

虽然名为“女士寝宫”，但实际上却没有提供任何女性应有的奢侈品。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
which are now to be found in the most remote parts of England ,
哪个 是 现在 到 是 成立 在 这 最多 偏僻的 部分 的 英格兰 ,

如今，它们分布在英格兰最偏远的地区。

[ɪn][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['welθi] .
in the dwellings of the noble and wealthy .
在 这 住宅 的 这 高贵 和 富裕 .

在贵族和富人的住所中。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɑːθ] ,
By the side of a huge hearth ,
经过 这 边 的 一个 巨大的 炉 ,

在一个巨大的壁炉旁，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] [im'pa:tid] [ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪəf(ə)l] [saʊnd] [ɔː(r)] [saɪt] [ɪn]
where the crackling and blazing logs imparted the only cheerful sound or sight in
在哪里 这 噼啪作响 和 炽烈 日志 传授 这 仅有的 快乐 声音 或者 视线 在
[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

噼啪作响、熊熊燃烧的木柴是公寓里唯一令人愉悦的声音和景象。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kɑːrvd] ['əʊkən][tʃeə(r)] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in a richly - carved oaken chair emblazoned with the armorial bearings of his
在 一个 丰富 - 雕刻 橡木 椅子 饰有 和 这 纹章 轴承 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他坐在雕工精美的橡木椅上，椅子上饰有他家的纹章。

[sæt] [lɔːd] ['grɛvɪl] , [lɒst] [ɪn]['saɪlənt][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
sat Lord Greville , lost in silent contemplation .
卫星 主 格雷维尔 , 丢失的 在 沉默的 沉思 .

格雷维尔勋爵静静地坐着，陷入沉思。

[ə; eɪ] [tʃeɪst] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
A chased goblet of wine with which he occasionally moistened his lips ,
一个 追逐 高脚杯 的 葡萄酒 和 哪个 他 偶尔 湿润 他的 嘴唇 ,

他偶尔会用一只雕花酒杯润润嘴唇。

[stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['elɪgəntli] - ['fretɪd] ['sɪlvə(r)][læmp][wɒz; wəz]
stood on a table beside him , on which an elegantly - fretted silver lamp was
站立 在 一个 桌子 旁 他 , 在 哪个 一个 优雅地 - 有格纹的 银 灯 曾是
['bɜːnɪŋ] ;
burning ;
燃烧 ;

他身旁的桌子上摆着一盏精美的镂空银灯，灯上正燃烧着。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [i'mɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lait] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and while it only emitted sufficient light to render the gloom of the
和 尽管 它 仅有的 发射 充足的 光 到 使成为 这 愁云 的 这
['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pærənt] ,
spacious chamber still more apparent ,
宽敞 房间 仍然 更多的 明显 ,

虽然它发出的光线只足以让宽敞房间的昏暗更加明显，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gleə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fɪgə(r)] ,
it threw a strong glare upon his expressive countenance and noble figure ,
它 扔 一个 强的 强光 之上 他的 富有表现力的 面容 和 高贵 数字 ,

它在他富有表现力的面容和高贵的身形上投下了一道强烈的光芒。

[ænd; ənd] ['rendəd] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and rendered conspicuous that richness of attire which the fashion of those
和 渲染 显眼的 那 丰富 的 服装 哪个 这 时尚 的 那些
['steɪtli] [deɪz] [di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;
stately days demanded from “ the magnates of the land ;
庄严 天 要求 从 “ 这 巨头们 的 这 土地 ;

并突显了当时贵族们所追求的华丽服饰，这种服饰是当时时尚潮流对“国家巨贾”的要求；

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['əʊnli][əd'maɪə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['mʌməri] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pædʒənt] ,
” and which we now only admire amid the mummeries of theatrical pageant ,
” 和 哪个 我们 现在 仅有的 钦佩 之中 这 哑剧 的 戏剧 盛会 ,

而如今，我们只能在戏剧表演的虚幻舞台上欣赏它。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kænvəs][ɒv; əv] .
or on the glowing canvas of Vandyck .
或者 在 这 发光 帆布 的 范戴克 .

或者在范戴克的绚丽画布上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kaʊtʃ] ,
His head rested on his hand , and while Lady Greville who was seated on an opposite couch ,
他的 头 休息 在 他的 手 , 和 尽管 女士 格雷维尔 WHO 曾是 坐着 在 一个 对面的 长椅 ,

他手托着头，而格雷维尔夫人则坐在对面的沙发上。

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] ,
was apparently engrossed by the embroidery - frame over which she leant ,
曾是 显然 全神贯注 经过 这 刺绣 - 框架 超过 哪个 她 倾斜 ,

她显然全神贯注地盯着她倚靠的绣架。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
his attention was equally occupied by his son , who stood at her knee ,
他的 注意力 曾是 同样地 占领 经过 他的 儿子 , WHO 站立 在 她 膝盖 ,

他的注意力也同样被站在她膝边的儿子吸引住了。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [baɪ] ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['riŋlit] [wɪtʃ] [prə'fjuːsli] [ˌəʊvə'hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
interrupting her progress by twining his little hands in the slender ringlets which profusely overhung her work ,
打断 她 进步 经过 缠绕 他的 小的 双手 在 这 苗条 环状物 哪个 大量地 悬垂 她 工作 ,

他伸出小手，缠进她垂在作品上方的纤细卷发里，打断了她的工作。

[ænd; ənd][baɪ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['spɔːrtɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and by questions which betrayed the unsuspicious sportiveness of his age .
和 经过 问题 哪个 背叛 这 不带怀疑的 体育精神 的 他的 年龄 .

以及他提出的问题，都暴露了他那个年纪特有的无忧无虑的玩世不恭。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl]['wɪntə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [den] ?
“ Mother , ” said the boy , “ are we to remain all winter in this ruinous den ?
“ 母亲 , ” 说 这 男生 , “ 是 我们 到 保持 全部 冬天 在 这 毁灭性的 丹 ?

男孩说：“母亲，难道我们要在这个破败的洞穴里过冬吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːgrət] [sez] ,
Do you know Margaret says ,
做 你 知道 玛格丽特 说道 ,

你知道玛格丽特说过什么吗?

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔːðən] [siː] [wɪndz; waɪndz] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] ;
that some of these northern sea winds will shake it down over our heads one stormy night ;
那 一些 的 这些 北方 海 风 将要 摇 它 向下 超过 我们的 头部 一 暴风雨 夜晚 ;

也许某个暴风雨之夜，北方的海风会把它吹落到我们头顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] , [æz; əz][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ɪts] [wɔːlz] .
and that she would as soon lie under the ruins , as be buried alive in its walls .
和 那 她 会 作为 很快 说谎 在下面 这 废墟 , 作为 是 埋葬 活 在 它是 墙壁 .

她宁愿躺在废墟之下，也不愿被活埋在废墟的墙壁里。

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['vɪzɪt][maɪ] [hɔːks] ,
Now I must own I would rather return to Silsea , and visit my hawks ,
现在 我 必须 自己的 我 会 相当 返回 到 - , 和 访问 我的 老鹰 ,
[ænd; ənd] ['siːzə(r)] , [ænd; ənd] — ”
and Caesar , and — ”
和 凯撒 , 和 — ”

现在我必须承认，我宁愿回到西尔西，去看望我的鹰，还有凯撒，还有——”

“ [hʌʃ] ! [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [preɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['waɪldli] ;
“ Hush ! sir , you prate something too wildly ;
“ 嘘 ! 先生 , 你 喋喋不休 某物 也 疯狂地 ;

“嘘！先生，您说话太激动了；

[nɔː(r)][duː; də][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [rɪ'piːt] ['mɑːrgərəts] ['aɪd(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] . ”
nor do I wish to hear you repeat Margaret's idle observations . ”
也不 做 我 希望 到 听到 你 重复 玛格丽特的 闲置的 观察 . ”

我也不想再听到你重复玛格丽特那些无聊的评论。

“ [bʌt; bət]['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lɒŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [wɔːk] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]
“ But mother , I know you long yourself to walk once again in your own dear
“ 但 母亲 , 我 知道 你 长的 你自己 到 走 一次 再次 在 你的 自己的 亲爱的
['sʌnˌʃaɪni] ['ɒrɪndʒəri] ? ”
sunshiny orangery ? ”
阳光明媚 橘园 ? ”

“可是母亲，我知道您自己也渴望再次漫步在您那阳光明媚的橘园里吧？”

“ [maɪ] [hjuː] , ” [sed] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
“ My Hugh , ” said Lady Greville without attending to his question ,
“ 我的 休 , ” 说 女士 格雷维尔 没有 参加 到 他的 问题 ,

“我的休，”格雷维尔夫人没有理会他的问题，说道。

“ [hæz; həz] ['mɑːgrət] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [klɪfs] ,
“ has Margaret shewn you the descent to the walk below the cliffs ,
“ 有 玛格丽特 展示 你 这 下降 到 这 走 以下 这 悬崖 ,

“玛格丽特有没有带你走过通往悬崖下方步道的路？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃelz] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['gæðə(r)] ? ”
and have you brought me the shells you promised to gather ? ”
和 有 你 带来 我 这 贝壳 你 承诺 到 收集 ? ”

你把答应我捡的贝壳带来了吗？

“ [haʊ] ? [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,
“ How ? with the spring tide beating the foot of the rocks ,
“ 如何 ? 和 这 春天 潮 殴打 这 脚 的 这 岩石 ,

“怎么可能？随着春潮拍打着岩石底部……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['reɪdʒɪŋ][səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gʌlz] [deəd] [nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs]
and the sea raging so furiously that the very gulls dared not take their delicious
和 这 海 愤怒 所以 愤怒地 那 这 非常 海鸥 敢于 不是 拿 他们的 可口的
[pɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
perch upon the waves .
栖息 之上 这 波浪 .

海浪汹涌澎湃，连海鸥都不敢在波涛上栖息。

[tə'mɒrəʊ] [pə'hæps] — ”
Tomorrow perhaps — ”
明天 也许 — ”

或许明天——”

“ [wɒt] [naʊ] , [maɪ] [hjuː] , [ə'freɪd][tuː; tə]['ventʃə(r)] ?
“ What now , my Hugh , afraid to venture ?
“ 什么 现在 , 我的 休 , 害怕的 到 风险投资 ?

“现在怎么办，我的休，不敢冒险了吗？”

[wen] [ai] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði][sændz][æt; ət] [nuːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [speə(r)] . ”
When I walked on the sands at noon , there was a bowshot spare . ”
什么时候 我 步行 在 这 沙子 在 中午 , 那里 曾是 一个 弓箭 空闲的 . ”

中午时分，我走在沙滩上，发现了一颗备用的弓箭。

“ [nəʊ] ! ['mʌðə(r)] , [nəʊ] , [nɒt] [ə'freɪd] , [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] ,
“ No ! mother , no , not afraid , not afraid to venture a fall ,
“ 不 ! 母亲 , 不 , 不是 害怕的 , 不是 害怕的 到 风险投资 一个 落下 ,

“不！妈妈，不，我不怕，我不怕冒险跌倒，

[ɔː(r)] [miːt] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [siː] [spreɪ] ,
or meet a sprinkling of sea spray ,
或者 见面 一个 洒 的 海 喷 ,

或者遇到一些海浪喷溅，

[ænd; ənd] [gʊd] [truːθ] [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [fɪəz] [ɪn] [dɔːz] ,
and good truth I have enough to do with fears in doors ,
和 好的 真相 我 有 足够的 到 做 和 恐惧 在 门 ,

说实话，我在室内就已经够害怕的了。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [grɪm] [əʊld]['mænʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] — ”
here in this grim old mansion , without — ”
这里 在 这 严峻 老的 大厦 , 没有 — ”

在这栋阴森森的老宅里，没有——”

“ [fɪəz] ? ” —
“ Fears ? ” —
“ 恐惧 ? ” —

“恐惧？”——

“ [jes] , [fɪəz] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːtʃli] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
“ Yes , fears , dear mother , ” said the boy , looking archly round at his attendant ,
“ 是的 , 恐惧 , 亲爱的 母亲 , ” 说 这 男生 , 寻找 傲慢的 圆形的 在 他的 服务员 ,

“是的，害怕，亲爱的母亲，”男孩说着，俏皮地环顾了一下他的侍从。

[huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , [ænd; ənd] [huː] ['veɪnli] [sɔːt] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] ['saɪləns]
who waited in the back ground , and who vainly sought by signs to silence
WHO 等待 在 这 后退 地面 , 和 WHO 徒劳地 寻求 经过 标志 到 沉默
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ruːli] [tʃɑːdʒ] .
her unruly charge .
她 不羁 收费 .

那些在背景中等待的人，徒劳地试图用手势让桀骜不驯的她手下安静下来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['herəd] , ['kruːəl] ['herəd] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]
“ Do you know that the figure of King Herod , cruel Herod , the murderer of
“ 做 你 知道 那 这 数字 的 国王 希律王 , 残忍的 希律王 , 这 凶手 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“你们知道希律王的形象吗？残暴的希律王，杀害自己妻子的希律王，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] ,
and the slayer of the innocents ,
和 这 杀手 的 这 无辜者 ,

以及杀害无辜者的凶手，

[stɔːks] [daʊn] ['evri] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔndə]
stalks down every night from the tapestry in my sleeping room and wanders
茎 向下 每一个 夜晚 从 这 挂毯 在 我的 睡眠 房间 和 漫游
[θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
through the galleries at midnight ;
通过 这 画廊 在 午夜 ;

每晚午夜时分，它都会从我卧室的挂毯上蹑手蹑脚地下来，在画廊里游荡；

[ænd; ənd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krɒs] , [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [dʒuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
and than the cross , where the three Jews were executed a long , long time ago ,
和 比 这 叉 ， 在哪里 这 三 犹太人 是 执行 一个 长的 ， 长的 时间 前 ，

还有那座十字架，很久很久以前，三个犹太人就是在那里被处决的。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] [ai] [θɪŋk] ;
in the reign of King John I think ;
在 这 在位 的 国王 约翰 我 思考 ；

我想是在约翰王统治时期；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['fraɪdeɪ] ;
they say that it drops blood on the morning of the Holy Friday ;
他们 说 那 它 滴 血 在 这 早晨 的 这 圣 星期五 ；

他们说，它会在圣周五早上滴血；

— [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [truː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
— and then mother , and this is really true , " continued the child ,
— 和 然后 母亲 ， 和 这 是 真的 真的 ， " 持续 这 孩子 ，

"然后是妈妈，这是真的，"孩子继续说道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] ,
changing from his playful manner to a tone of great earnestness ,
变化 从 他的 顽皮的 方式 到 一个 语气 的 伟大的 认真 ，

他一改往日玩世不恭的态度，语气变得异常严肃。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət] [peɪl] , ['veri] [peɪl] ,
" there is the figure of a lady in rich attire , but pale , very pale ,
" 那里 是 这 数字 的 一个 女士 在 富有的 服装 ， 但 苍白 ， 非常 苍白 ，

"那里有一个身着华丽服饰的女士身影，但脸色苍白，非常苍白，

[huː] [glaɪdz] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] — [jes] ; ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [men] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
who glides through the apartments — yes ; Herbert and Richard and several of the serving men have seen it ;
WHO 滑翔 通过 这 公寓 — 是的 ； 赫伯特 和 理查德 和 一些 的 这 服务 男人 有 已见 它 ；

是谁在公寓里滑行？——是的；赫伯特、理查德和几个服务员都见过。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ælɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [səʊl] [wʌns] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] ,
and mistress Alice , poor old soul once was seen to address it ,
和 情妇 爱丽丝 ， 贫穷的 老的 灵魂 一次 曾是 已见 到 地址 它 ，

可怜的老太太爱丽丝也曾被看到对它说话，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
but she would allow no one to question her on the subject ;
但 她 会 允许 不 一 到 问题 她 在 这 主题 ；

但她不允许任何人就此事向她提问；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [daɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['sɪknəs] .
and they say it was her doom , and that she must therefore die of her present sickness .
和 他们 说 它 曾是 她 厄运 ， 和 那 她 必须 所以 死 的 她 展示 疾病 。

他们说这是她的厄运，她必将死于目前的疾病。

[eɪ] : - [twɒz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [tuː] — [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] . "
Ay : ' twas in this very room too — the lady's chamber . "
哎 ： - 那是 在 这 非常 房间 也 — 这 女士的 房间 。 "

没错，就是在这个房间里——女主人的房间里。"

“ [bɔɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔ:d] ['grɛvɪl] ['stɜ:nli] , “ [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][nəʊ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)]
“ Boy , ” interrupted Lord Greville sternly , “ if thou canst find no better subject for
“ 男生 , ” 中断 主 格雷维尔 严厉地 , “ 如果 你 罐 寻找 不 更好的 主题 为了
[ðaɪ] [preɪt] ,
thy prate ,
你的 喋喋不休 ,

“小子,”格雷维尔勋爵严厉地打断道,“如果你找不到更好的话题来喋喋不休,

[ðæn; ðən] [ði:z] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fu:ləri] , [bi:; bi]['saɪlənt] — ['helən] !
than these unbecoming fooleries , be silent — Helen !
比 这些 不体面 愚蠢 , 是 沉默的 — 海伦 !

比起这些不合时宜的愚蠢行为，还是闭嘴吧——海伦！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:wədnəs] , [ænd; ənd] ['gɜ:lɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv]['bæb(ə)lɪŋ] ?
why should you encourage his forwardness , and girlish love of babbling ?
为什么 应该 你 鼓励 他的 前瞻 , 和 少女 爱 的 胡说 ?

你为什么要鼓励他的轻浮和少女般的喋喋不休?

[gəʊ] [hens] , ['sɪrə] !
Go hence , sirrah !
去 因此 , 西拉 !

走吧，小伙子！

[teɪk] [ðaɪ'self] [tu:; tə] [rest] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɑ:grət] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] , ['tɜ:nɪŋ] ['æŋgrəli][tu:; tə]
take thyself to rest ; and you , Margaret , ” added he , turning angrily to
拿 你自己 到 休息 ; 和 你 , 玛格丽特 , ” 额外 他 , 转弯 愤怒地 到
[ðə; ði] ['wʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,

“你去休息吧；还有你，玛格丽特,”他转过身，怒气冲冲地对那女人说。

“ [rɪ'membə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['ɪnsələnt] [rɪ'mɑ:rks] ,
“ remember that from this hour I hear no more insolent remarks ,
“ 记住 那 从 这 小时 我 听到 不 更多的 傲慢的 评论 ,

“记住，从现在起，我不再允许你发表任何无礼的言论。”

[ɒn] ['eni] ['dwelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [su:t][jɔ:(r); jə(r)] [b'ɛtəz] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] , [nɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmps]
on any dwelling it may suit your betters to inhabit , nor of this imp's
在 任何 住宅 它 可能 套装 你的 博彩公司 到 居住 , 也不 的 这 小恶魔
['kaʊədli] [ˌæpri'henʃən] .
cowardly apprehensions .
胆小 担忧 .

在任何适合你们这些上等人居住的住所，都不要被这个小恶魔的懦弱恐惧所影响。

” ['mɑ:grət] [led][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ; [hu:] ,
” Margaret led her young charge from the room ; who ,
” 玛格丽特 引领 她 年轻的 收费 从 这 房间 ; WHO ,

玛格丽特领着她年轻的监护人离开了房间；他，

[haʊ'evə(r)][sæd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ,
however sad his heart at being thus abruptly dismissed ,
然而 伤心 他的 心 在 存在 因此 突然 解雇 ,

然而，尽管他因被如此突然地解雇而感到悲伤，

[wɔ:kt] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['welɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [praɪd] .
walked proud and erect with all the welling consciousness of wounded pride .
步行 自豪的 和 直立 和 全部 这 井 意识 的 受伤 自豪 .

昂首挺胸地走着，心中涌起受伤的自尊心的强烈感受。

['helən] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'gen]
Helen followed him to the door with her eyes ; and when they fell again
海伦 随后 他 到 这 门 和 她 眼睛 ; 和 什么时候 他们 跌倒 再次
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
upon her work ,
之上 她 工作 ,

海伦的目光一直追随着他到门口；当他的目光再次落在她的工作上时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi]
they were too dim with tears to distinguish the colours of the flowers she
他们 是 也 暗淡 和 眼泪 到 区分 这 颜色 的 这 花朵 她
[wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] .
was weaving .
曾是 编织 .

他们泪眼朦胧，分辨不出她正在编织的花朵的颜色。

[lɔːd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪlənt]['mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli]
Lord Greville had again relapsed into silent musing ; and as she occasionally
主 格雷维尔 有 再次 复发 进入 沉默的 沉思 ; 和 作为 她 偶尔
[stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
stole a glance towards him ,
偷窃 一个 瞥一眼 向 他 ,

格雷维尔勋爵又陷入了沉默的沉思；而她偶尔会偷偷地瞥他一眼，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
she perceived traces of a severe mental struggle on his countenance ;
她 感知 痕迹 的 一个 严重 精神的 斗争 在 他的 面容 ;

她从他脸上看出他曾经历过严重的精神折磨；

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [θrəʊt] [wɜːkt] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] , [jet] [stɪl]
the muscles of his fine throat worked convulsively , his lips quivered , yet still
这 肌肉 的 他的 美好的 喉 工作 痉挛地 , 他的 嘴唇 颤抖 , 然而 仍然
[hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] .
he spoke not .
他 辐 不是 .

他纤细的喉咙肌肉痉挛着，嘴唇颤抖着，但他仍然一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,
At length his eyes closed ,
在 长度 他的 眼睛 关闭 ,

最终，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn] [sliːp] .
and he seemed as if seeking to lose his own reflections in sleep .
和 他 似乎 作为 如果 寻求 到 失去 他的 自己的 反思 在 睡觉 .

他似乎想要在睡梦中抹去自己的倒影。

“ [ai] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
“ I will try the spell which drove the evil spirit from the mind of the King
“ 我 将要 尝试 这 拼写 哪个 驾驶 这 邪恶的 精神 从 这 头脑 的 这 国王
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,

“我将尝试用驱除以色列国王心中邪灵的咒语。”

” [θɔːt] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [waɪf] ;
” thought the sad and terrified wife ;
” 想法 这 伤心 和 恐惧 妻子 ;

“悲伤又恐惧的妻子心想；

“ ['mjuːzɪk] [hæθ] ['ɒf(ə)n]['paʊə(r)][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ music hath often power to soothe the darkness of the soul ; ” and she
“ 音乐 有 经常 力量 到 舒缓 这 黑暗 的 这 灵魂 ; ” 和 她
[tjuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] ,
tuned her lute ,
调谐 她 琵琶 ,

“音乐往往有抚慰心灵黑暗的力量;”她调好琴弦,

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [ɪts] [təʊnz] .
and brought forth the softest of its tones .
和 带来 前进 这 最柔软 的 它是 音调 .

并奏出了它最柔和的音调。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [lɔːd] ['grɛvɪl] [slept] ;
At length her charm was successful ; Lord Greville slept ;
在 长度 她 魅力 曾是 成功的 ; 主 格雷维尔 睡着了 ;

最终，她的魅力奏效了；格雷维尔勋爵睡着了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ə'lɑːmd] [ə'fekʃn] ,
and while she watched with all the intense anxiety of alarmed affection ,
和 尽管 她 观看 和 全部 这 激烈的 焦虑 的 惊慌 感情 ,

她带着既惊恐又深情的强烈焦虑，注视着这一切。

[ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbə] [wɪtʃ] [dɪ'stɔːtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kauntənəns] [ðæt] ['skʌlptə(r)]
the unquiet slumbers which distorted one of the finest countenances that sculptor
这 不安 睡眠 哪个 扭曲 一 的 这 最好的 面容 那 雕塑家
[ɔː(r)]['peɪntə(r)]['evə(r)] [kən'siːvd] ,
or painter ever conceived ,
或者 画家 曾经 构思 ,

不安的睡眠扭曲了雕塑家或画家所构想的最精美的面容之一。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ,
she affected to occupy herself with her instrument lest he should awake ,
她 做作的 到 占据 她自己 和 她 乐器 免得 他 应该 醒 ,

她假装专心摆弄乐器，以免他醒来。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɒn] [hɪm'self] .
and be displeased to find her attention fixed on himself .
和 是 不高兴 到 寻找 她 注意力 固定的 在 他自己 .

并因发现她的注意力都集中在自己身上而感到不悦。

[wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [vɔɪs] ['evə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [æn; ən] [ɪk'selɪŋ] [θɪŋ]
With the sweetest notes of a “ voice ever soft and low , an excelling thing
和 这 最甜美的 笔记 的 一个 “ 嗓音 曾经 柔软的 和 低的 , 一个 卓越 事物
[ɪn] ['wʊmən] ,
in woman ,
在 女士 ,

用“最甜美的、最柔和低沉的嗓音，这是女人身上最美好的特质”,

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] ,
” she murmured the following song ,
” 她 低声说道 这 下列的 歌曲 ,

她低声哼唱着以下这首歌：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
which was recorded in her family to have been composed by her
哪个 曾是 记录 在 她 家庭 到 有 到过 由 经过 她
['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,
elder brother ,
长老 兄弟 ,

据她家人记载，这首歌是她哥哥创作的。

[ɒn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ,
on parting from a lady to whom he was attached ,
在 离别 从 一个 女士 到 谁 他 曾是 随附的 ,

与他心仪的女子分别时,

['priːviəs] [tuː; tə][ˌembɑː'keiʃən, im-, em'bɑːkmənt][ɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd]
previous to embarkment on the expedition in which he fell , and
以前的 到 登船 在 这 远征 在 哪个 他 跌倒 , 和
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] :
to which it alludes :
到 哪个 它 暗示 :

在踏上他不幸遇难的那次探险之旅之前，以及文中提到的那次探险之旅:

['pɑːtɪd][lɑː] [neɪv]
Parte la nave
部分 拉 中殿

部分

- [ˌel'iː]['veɪlə]
Spiegan le vele
- 勒 帆船

斯皮根·勒·维勒

['vɛntoʊ] [-]
Vento crudele
风 粗鲁

文托·克鲁德尔

[miː][fɑː][pɑːr'tɪər] .
Mi fa partir .
米 法 部分 .

Mi fa partir.

[ɑːd'diːəʊ][te'resɑː] ,
Addio Teresa ,
艾迪奥 特蕾莎 ,

再见，特蕾莎,

[te'resɑː] , [ɑːd'diːəʊ] !
Teresa , addio !
特蕾莎 , 艾迪奥 !

特蕾莎，再见!

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo a Dio
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti rivedrò .
ti - .

Ti rivedrò.

[nɒn] - ['belə] ,
Non pianger bella ,
非 - 贝拉 ,

Non pianger bella,

[nɒn] - , [nəʊ] ! —
Non pianger , No ! —
非 - , 不 ! —

Non pianger，不! ——

- [əl]['miːoʊ][ri'tɔːrnoʊ]
Chè al mio ritorno
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti sposerò .
ti - .

Ti sposerò.

[ɪl][ˌkæpɪ'tɑːnoʊ]
Il Capitano
il 卡皮塔诺

船长

[miː] [tʃiːɑːmə] [ə; eɪ]['bɔːrdoʊ] ;
Mi chiama a bordo ;
米 奇亚玛 一个 bordo ;

Mi chiama a bordo;

['aɪəʊ]['fɑːtʃoʊ][ɪl]['sɔːrdoʊ]
Io faccio il sordo
碘 法乔 il 索尔多

Io faccio il sordo

[pə(r)][nɒn][pɑːr'tɪər] !
Per non partir !
每 非 部分 !

不偏不倚!

[ɑːd'diːəʊ][te'resɑː] ,
Addio Teresa ,
艾迪奥 特蕾莎 ,

再见，特蕾莎,

[te'resɑː] , [ɑːd'diːəʊ] !
Teresa , Addio !
特蕾莎 , 艾迪奥 !

特蕾莎，再见!

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo a Dio
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti rivedrò .
ti - .

Ti rivedrò.

[nɒn] - ['belə] ,
Non pianger bella ,
非 - 贝拉 ,

Non pianger bella,

[nɒn] - , [nəʊ] ! —
Non pianger , No ! —
非 - , 不 ! —

Non pianger，不！——

- [əl]['miːoʊ][ri'tɔːrnoʊ]
Chè al mio ritorno
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti sposerò .
ti - .

Ti sposerò.

['veɪdoʊ][ə; eɪ] [lɪ'væntiː]
Vado a levante
瓦多 一个 莱万特

Vado a levante

['veɪdoʊ][ə; eɪ][ˌpəʊnen'teɪ]
Vado a ponente
瓦多 一个 ponente

Vado a ponente

[ˌes'iː][troʊvoʊ]['dʒɛnti]
Se trovo gente
塞 特罗沃 人

Se trovo gente

[tiː] - .
Ti scriverò .
ti - .

Ti scriverò.

[ɑːd'diːəʊ][te'resɑː] ,
Addio Teresa ,
艾迪奥 特蕾莎 ，

再见，特蕾莎，

[te'resɑː] , [ɑːd'diːəʊ] ;
Teresa , Addio ;
特蕾莎 ， 艾迪奥 ；

特蕾莎，再见；

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo a Dio
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti rivedrò .
ti - .

Ti rivedrò.

[nɒn] - ['belə] ,
Non pianger bella ,
非 - 贝拉 ，

Non pianger bella,

[nɒn] - , [nəʊ] ! —
Non pianger , No ! —
非 - ， 不 ！ —

Non pianger，不！——

- [əl]['miːoʊ][ri'tɔːrnoʊ]
Chè al mio ritorno
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti sposerò .
ti - .

Ti sposerò.

['helən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['melənkəli] [sɒŋ] ,
Helen had reached the concluding cadence of her soft and melancholy song ,
海伦 有 达到 这 总结 节奏 的 她 柔软的 和 忧郁 歌曲 ,

海伦轻柔而忧伤的歌声唱到了尾声。

[wen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['hʌzbənd] ,
when raising her eyes from the strings to her still sleeping husband ,
什么时候 提高 她 眼睛 从 这 字符串 到 她 仍然 睡眠 丈夫 ,

当她抬起头，目光从琴弦上移开，看向仍在熟睡的丈夫时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [wɪð] ['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪɡə(r)] ,
she beheld with panic - struck and breathless amazement , a female figure ,
她 观看 和 恐慌 - 击 和 喘不过气 惊愕 , 一个 女性 数字 ,

她惊恐万分、屏息凝神地望去，看到一个女性身影。

['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] — ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,
standing opposite resting her hand on the back of his chair — silent , and motionless ,
常设 对面的 休息 她 手 在 这 后退 的 他的 椅子 — 沉默的 , 和 静止不动 ,

她站在他对面，手搭在他的椅背上——一言不发，一动不动。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ɡlɑːsi] [aɪz] ['ɡeɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] [ɒn] [hɜː'self] .
and with fixed and glassy eyes gazing mournfully on herself .
和 和 固定的 和 玻璃状 眼睛 凝视 悲伤地 在 她自己 .

她目光呆滞，眼神空洞，悲伤地凝视着自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] — [jes] ! — [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hjuː] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] ,
She saw — yes ! — distinctly saw , as described by little Hugh , " a Lady in rich attire ,
她 锯 — 是的 ! — 明显地 锯 , 作为 描述 经过 小的 休 , " 一个 女士 在 富有的 服装 ,

她看见——是的！——清楚地看见，正如小休所描述的那样，"一位身着华丽服饰的女士，

[bʌt; bət] [peɪl] , ['veri] [peɪl] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
but pale , very pale ; " and in the stillness and gloom of the apartment and the hour ,
但 苍白 , 非常 苍白 ; " 和 在 这 寂静 和 愁云 的 这 公寓 和 这 小时 ,

但脸色苍白，非常苍白；"在公寓的寂静和昏暗中，

" - [twɒz] ['fraɪtf(ə)l] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː]
" ' Twas frightful there to see
" - 那是 可怕 那里 到 看

"那里的景象令人恐惧。"

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['rɪtʃli] [klæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
A lady richly clad as she ,
一个 女士 丰富 覆膜 作为 她 ,

一位衣着华丽的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] .
Beautiful exceedingly .
美丽的 非常 .

美极了。

” [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pensɪv] [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ɪts] ['lʌvlinəs] ,
” The paleness of that pensive face did not lessen its loveliness ,
” 这 苍白 的 那 沉思的 脸 做过 不是 减少 它是 可爱 ,

“那张沉思的脸庞虽然苍白，却丝毫没有减损它的美丽。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [braɪt] [kɜːrlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs]
and the hair which hung in bright curls on her shoulders and gorgeous
和 这 头发 哪个 悬挂 在 明亮的 卷发 在 她 肩膀 和 华丽的
[ə'pærəl] ,
apparel ,
服饰 ,

她一头亮丽的卷发披散在肩上，身着华丽的服饰。

[wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɒsi] [æz; əz] ['sɪlvə(r)] .
was white and glossy as silver .
曾是 白色的 和 光滑 作为 银 .

洁白闪亮，如同银子一般。

['helən] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [spel] - [baʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns]
Helen gazed for a moment spell - bound ; for she beheld in that countenance
海伦 凝视 为了 一个 片刻 拼写 - 边界 ; 为了 她 观看 在 那 面容
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] ,
without the possibility of doubt ,
没有 这 可能性 的 怀疑 ,

海伦凝视了一会儿，仿佛着了魔一般；因为她从那张脸上毫无疑问地看到了什么。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , [huːz] ['pɔːtreɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [dres]
the resemblance of the deceased Lady Greville , whose portrait , in a similar dress
这 相似 的 这 死者 女士 格雷维尔 , 谁 肖像 , 在 一个 相似的 裙子
,
,
,

她与已故的格雷维尔夫人十分相像，格雷维尔夫人的画像中，她也穿着类似的服装。

[hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] .
hung in the picture gallery at Silsea Castle .
悬挂 在 这 图片 画廊 在 - 城堡 .

曾悬挂于锡尔西城堡的画廊中。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektə(r)] [rɪ'meɪnd] ['stedfɑːstli] [fɪkst] [ə'pɒn]
She shuddered ; for the eyes of the spectre remained steadfastly fixed upon
她 颤抖 ; 为了 这 眼睛 的 这 幽灵 剩余 坚定不移 固定的 之上
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她浑身颤抖，因为那幽灵的眼睛始终紧紧盯着她。

[ænd; ənd] [ɪts] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] — “ ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] —
and its lips moved as if about to address her — “ Mother of God —
和 它是 嘴唇 已搬 作为 如果 关于 到 地址 她 — “ 母亲 的 上帝 —
[prə'tekt] [ˌem 'iː] !
protect me !
保护 我 !

它的嘴唇动了动，仿佛要对她说——“圣母玛利亚——保护我！”

” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
” exclaimed Helen convulsively , and she fell insensible on the floor .
” 惊呼 海伦 痉挛地 , 和 她 跌倒 麻木不仁 在 这 地面 .

“！”海伦惊叫一声，浑身抽搐，然后昏倒在地。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" ['sɒrəʊ] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] ;
" Sorrow seems pleased to dwell with so much sweetness ;
" 悲哀 似乎 高兴 到 住 和 所以 很多 甜味 ;

"悲伤似乎乐于与如此多的甜蜜相伴；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['melənkəli] [smaɪl]
And now and then a melancholy smile
和 现在 和 然后 一个 忧郁 微笑

偶尔，脸上会浮现出一丝忧伤的微笑。

[breɪks] [luːs] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt]
Breaks loose like lightning on a winter's night
休息 松动的 喜欢 闪电 在 一个 冬天的 夜晚

如同冬夜里的闪电般爆发

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['moʊmənts] [deɪ] .
And shows a moment's day .
和 演出 一个 瞬间 天 .

展现了一天中的某一刻。

" — ['draɪdən]
" — DRYDEN
" — 德莱顿

——德莱顿

[ɒn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
On the succeeding morning ,
在 这 成功 早晨 ,

第二天早上，

[wen] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪts][tuː; tə]
when Lady Greville recovered sufficiently from a succession of fainting fits to
什么时候 女士 格雷维尔 恢复 足够 从 一个 演替 的 昏厥 适合 到
[kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,
collect her remembrances of the dreadful cause of her illness ,
收集 她 回忆 的 这 可怕 原因 的 她 疾病 ,

当格雷维尔夫人从一连串的昏厥中恢复过来，能够回忆起导致她患病的可怕原因时，

[ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm]
she eagerly demanded of her attendants in what manner , and by whom
她 急切地 要求 的 她 服务员 在 什么 方式 , 和 经过 谁
,
,
,

她急切地询问侍从们，该如何做，由谁来做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
she had been placed in her usual sleeping - room .
她 有 到过 放置 在 她 通常 睡眠 - 房间 .

她被安排在她平常的卧室里。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [lɔːd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
They replied , that Lord Greville had conveyed her there insensible in his arms
他们 回复 , 那 主 格雷维尔 有 传递 她 那里 麻木不仁 在 他的 武器
;
;
;

他们回答说，格雷维尔勋爵把她抱到那里时，她已经失去知觉了；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
and had summoned them in great agitation to her assistance .
和 有 被召唤 他们 在 伟大的 搅动 到 她 协助 .

她焦急万分地召集他们来帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['friːkwəntli] [sent] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
He had since frequently sent to inquire after her health ,
他 有 自从 频繁地 发送 到 查询 后 她 健康 ,

此后他经常派人询问她的健康状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['mesɪdʒ] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and had expressed great delight when the last message , announcing her
和 有 表达 伟大的 喜 什么时候 这 最后的 信息 , 宣布 她
[rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] .
recovery , had reached him .
恢复 , 有 达到 他 .

当他收到宣布她康复的最后一条消息时，他感到非常高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɒk]
But he came not himself to watch over her ; and though the shock
但 他 来了 不是 他自己 到 手表 超过 她 ; 和 尽管 这 震惊
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
she had received ,
她 有 已收到 ,

但他并没有亲自来守护她；尽管她受到了极大的惊吓，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
had brought on an alarming degree of fever , which confined her for
有 带来 在 一个 令人担忧 程度 的 发烧 , 哪个 受限 她 为了
['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
several days to her room ,
一些 天 到 她 房间 ,

这导致她高烧不退，病情十分严重，以至于她不得不卧床数日。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
he never visited her chamber .
他 绝不 到访 她 房间 .

他从未去过她的房间。

['helən] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,
Helen was the more surprised and pained by this neglect ,
海伦 曾是 这 更多的 惊讶 和 痛苦 经过 这 忽视 ,

海伦对这种忽视感到更加惊讶和痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bed][ɒv; əv][əʊld] ['ælɪs] ,
as she knew he made frequent visits to the sick bed of old Alice ,
作为 她 知道 他 制成 频繁 访问 到 这 生病的 床 的 老的 爱丽丝 ,

她知道他经常去看望生病的老爱丽丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪliəneɪtɪd] [lʌv]
and she wept secretly and bitterly over this fresh proof of his alienated love
和 她 哭泣 偷偷 和 苦涩地 超过 这 新鲜的 证明 的 他的 疏离的 爱
.
.
.

她暗自痛哭，为他疏远的爱这一新证据而伤心欲绝。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,
During the tedious hours of illness ,
期间 这 乏味 小时 的 疾病 ,

在漫长而难熬的病痛时光里，

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the mental sufferings of the neglected wife far exceeded those of her
这 精神的 苦难 的 这 被忽视的 妻子 远的 超出 那些 的 她
['kɔːpərəl] [freɪm] .
corporal frame .
下士 框架 .

被冷落的妻子所遭受的精神痛苦远远超过了她肉体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [bʌt; bət][ɒn][wʌn]['sʌbdʒɪkt] — [wʌn][aɪ'dɪə] ,
She could reflect but on one subject — one idea ,
她 可以 反映 但 在 一 主题 — 一 主意 ,

她只能思考一个主题——一个想法，

[wʌn] [pɜː'veɪdɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
one pervading horrible idea had taken possession of her soul .
一 普遍存在 可怕 主意 有 已采取 拥有 的 她 灵魂 .

一个可怕的念头占据了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [θruː] ['evri] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪm'pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wʊd]
She felt that through every person to whom she might impart her tale would
她 毛毡 那 通过 每一个 人 到 谁 她 可能 传授 她 故事 会
['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɪnˌkredə'bɪləti] ,
listen with incredibility ,
听 和 难以置信 ,

她觉得，无论她向谁讲述她的故事，每个人都会难以置信地倾听。

[ænd; ənd] ['mɒkəri] ,
and mockery ,
和 嘲讽 ,

以及嘲讽，

[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
that the truth of that awful visitation could not be questioned by her own
那 这 真相 的 那 可怕 探视 可以 不是 是 被质问 经过 她 自己的
['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
better judgment .
更好的 判断 .

她自己的判断也无法质疑那次可怕经历的真实性。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [wʌn]
She considered herself one
她 经过考虑的 她自己 一

她认为自己是其中一员

“ [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn]
“ To whom the world unknown
“ 到 谁 这 世界 未知

世界未知者

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] [ɪz] [ʃəʊn] .
In all its shadowy shapes is shown .
在 全部 它是 阴暗的 形状 是 所示 .

展现了它所有的阴影形状。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm]
” She shuddered over the remembrance of the past , she trembled from
” 她 颤抖 超过 这 纪念 的 这 过去的 , 她 颤抖 从
[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
apprehension of the future .
忧虑 的 这 未来 .

“她因回忆往事而颤抖，因担忧未来而战栗。”

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
The approach of night was beginning to be terrible to her feelings ;
这 方法 的 夜晚 曾是 开始 到 是 糟糕的 到 她 情怀 ;
[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'pɪəd] ,
the very air appeared ,
这 非常 空气 出现 ,

夜幕降临，她的心情开始变得糟糕起来；就连空气都显得格外压抑。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['biːɪŋ] ; [ləʊ] ['wɪspərɪŋ] [siːmd]
to her disordered imagination , instinct with being ; low whisperings seemed
到 她 混乱 想像力 , 本能 和 存在 ; 低的 耳语 似乎
[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;
to approach her ears ;
到 方法 她 耳朵 ;

在她混乱的想象力中，存在着一种本能；低语声似乎在她耳边响起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd]
and if the female attendant whom she had stationed by her bedside
和 如果 这 女性 服务员 谁 她 有 驻 经过 她 床头
[dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
disappeared for a moment ,
消失 为了 一个 片刻 ,

如果她安排在床边的女侍从片刻不见了，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
she instantly fancied she saw the noble figure approach ,
她 即刻 幻想 她 锯 这 高贵 数字 方法 ,

她立刻幻想自己看到一位高贵的身影正朝她走来。

[ðæt] [peɪl] [sɒft] ['kaʊntənəns] [wʌns][mɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kəʊld][lɪps]
that pale soft countenance once more gazing upon her , and those cold lips
那 苍白 柔软的 面容 一次 更多的 凝视 之上 她 , 和 那些 寒冷的 嘴唇
[ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ;
about to address her ;
关于 到 地址 她 ;

那张苍白柔和的脸庞再次凝视着她，那冰冷的嘴唇即将对她说话；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn'sænəti] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]
and in an agony of approaching insanity , she prayed aloud to the God of
和 在 一个 痛苦 的 接近 疯狂 , 她 祈祷 大声 到 这 上帝 的
[ɔːl] [greɪs] ,
all Grace ,
全部 优雅 ,

在近乎疯狂的痛苦中，她向满有恩典的上帝大声祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .
for deliverance from the torture that assailed her .
为了 解救 从 这 酷刑 那 遭受攻击 她 .

祈求上帝将她从所遭受的酷刑中解救出来。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [rɪ'kʌvəd]
Her prayers were heard ; for as her constitution recovered
她 祈祷 是 听到 ; 为了 作为 她 宪法 恢复
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
from the shocks it had sustained ,
从 这 冲击 它 有 持续 ,

她的祈祷得到了回应；因为随着她的身体从所遭受的冲击中恢复过来，

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] ['wəʊntɪd] [sə'renəti] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
her mind gradually returned to its wonted serenity ; the impression of the
她 头脑 逐步地 返回 到 它是 惯常 宁静 ; 这 印象 的 这
[ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [les] ['vɪvɪd] ,
event became less vivid ,
事件 成为 较少的 生动 ,

她的心境逐渐恢复了往日的平静；那件事的印象也渐渐淡了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd]
and in less than a week she was enabled to resume her accustomed
和 在 较少的 比 一个 星期 她 曾是 已启用 到 恢复 她 习惯
['hæbɪts] .
habits .
习惯 .

不到一周，她就恢复了往常的生活习惯。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['wɔːmli] ['griːtɪd] [baɪ] [lɔːd] ['grɛvɪl] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Her return was more warmly greeted by Lord Greville than she had
她 返回 曾是 更多的 热情地 问候 经过 主 格雷维尔 比 她 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

格雷维尔勋爵对她的归来比她预想的更加热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [saɪn] , " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
There was something of " long syne , " in his manner of welcoming her
那里 曾是 某物 的 " 长的 同步 , " 在 他的 方式 的 欢迎 她
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
to her sitting apartment ,
到 她 坐着 公寓 ,

他迎接她到她起居室的方式，带着一种"久别重逢"的意味。

[wɪtʃ] [ri'dʒɔis] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːt] .
which rejoiced her warm and affectionate heart .
哪个 欣喜若狂 她 温暖的 和 亲热 心 .

这让她温暖而充满爱意的心感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
She did not , however , approach it without trembling ; for it was the
她 做过 不是 , 然而 , 方法 它 没有 发抖 ; 为了 它 曾是 这
['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] .
lady's chamber .
女士的 房间 .

然而，她走近时却战战兢兢，因为那是女主人的房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['kaɪndnəs]
Her feelings were fortunately too much occupied by the unusual kindness
她 情怀 是 幸运的是 也 很多 占领 经过 这 异常 仁慈
[dɪ'spleɪd] [baɪ] [lɔːd] ['grɛvɪl] ,
displayed by Lord Greville ,
显示 经过 主 格雷维尔 ,

幸运的是，格雷维尔勋爵非同寻常的善意占据了她全部的注意力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [prest] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
and as she silently and gratefully pressed the hand which led her to
和 作为 她 默默 和 感激不尽 按下 这 手 哪个 引领 她 到
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
her seat ,
她 座位 ,

她默默地、感激地握住那只领她入座的手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]
she was thankful that he made no inquiries into the particular cause of
她 曾是 感恩 那 他 制成 不 查询 进入 这 特别的 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
her illness .
她 疾病 .

她很庆幸他没有追问她患病的具体原因。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɔːl][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [t'ɛɹəz] [wɪð] [ɪ'speʃl] [kən'tempt] ,
She knew that he treated all supernatural terrors with especial contempt ,
她 知道 那 他 治疗 全部 超自然 恐怖 和 特别的 鄙视 ,

她知道他对所有超自然恐怖事物都抱有特别的蔑视。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɪt]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] -
and considered them as fit subjects for the discussion of the low -
和 经过考虑的 他们 作为 合身 主题 为了 这 讨论 的 这 低的 -
['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .
minded and ignorant .
有思想 和 无知 .

并认为这些话题只适合思想低下、无知的人讨论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [hɜːd] [hɪm] ['riːz(ə)n] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['strɒŋli] , [ɒn]
She had formerly heard him reason soundly , and express himself strongly , on
她 有 以前 听到 他 原因 稳固地 , 和 表达 他自己 强烈 , 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

她以前曾听他理性地阐述过这个问题，并且表达过强烈的意见。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['skeptɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['spektrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
and her own scepticism on the possibility of spectral visitation ,
和 她 自己的 怀疑论 在 这 可能性 的 光谱 探视 ,

她本人对幽灵造访的可能性持怀疑态度，

[wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
was principally owing to the arguments she had heard from his lips .
曾是 主要 欠款 到 这 论点 她 有 听到 从 他的 嘴唇 .

这主要是因为她亲耳听到了他那些论点。

['friːkwəntli] [hæd; həd][hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)]
Frequently had he praised her in former times , for her composure
频繁地 有 他 赞扬 她 在 以前的 时代 , 为了 她 镇定
[ɒv; əv][maɪnd][ɪn]['perəl] ,
of mind in peril ,
的 头脑 在 危险 ,

他以前经常称赞她身处险境时的沉着冷静。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'femɪnɪn] [suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ɔːl][aɪ'diːəl] [t'ɛɹəz] ;
and for her unfeminine superiority to all ideal terrors ;
和 为了 她 不女性化的 优势 到 全部 理想的 恐怖 ;

以及她超越一切理想恐怖的非女性化的优越性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [naʊ] [deə(r)] [prə'vəʊk] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'keɪʃ(ə)n]
and she did not now dare provoke his surprise and contempt by a revocation
和 她 做过 不是 现在 敢 惹 他的 惊喜 和 鄙视 经过 一个 撤销
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,
of her principles ,
的 她 原则 ,

她现在不敢违背自己的原则，以免激起他的惊讶和轻蔑。

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .
or by a relation of the mysterious event which had befallen her .
或者 经过 一个 关系 的 这 神秘 事件 哪个 有 发生 她 .

或者通过讲述发生在她身上的神秘事件。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
As soon as he left her ,
作为 很快 作为 他 左边 她 ,

他一离开她，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
she descended into the court enclosed by the quadrangle of the mansion ;
她 下降 进入 这 法庭 内 经过 这 四边形 的 这 大厦 ;

她走下大院，来到宅邸四合院围起的庭院里；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] ,
and as long as daylight lasted she continued to walk there ,
和 作为 长的 作为 日光 持续 她 持续 到 走 那里 ,

只要天还亮着，她就一直在那里走。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dredɪd] [ə'pɑːtmənt] .
in order to avoid the solitude of her own dreaded apartment .
在 命令 到 避免 这 孤独 的 她 自己的 令人恐惧的 公寓 .

为了避免独自待在她那令人恐惧的公寓里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] ['hʌrid] [steps] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]
As she traversed the pavement with hurried steps , she gazed on the
作为 她 穿越 这 路面 和 慌忙 步骤 , 她 凝视 在 这
[hjuːdʒ]['aɪən] [krɒs] ,
huge iron cross ,
巨大的 铁 叉 ,

她匆匆走过人行道，目光投向那巨大的铁十字架。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ledʒəndz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and no longer regarded with indifference the terrific legends attached to it .
和 不 更长 认为 和 漠不关心 这 了不起 传说 随附的 到 它 .

不再对与之相关的那些可怕的传说漠不关心。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tem'pestʃuəs] [wɪndz; waɪndz] ,
But at length the closing evening , accompanied by tempestuous winds ,
但 在 长度 这 结束 晚上 , 伴随 经过 暴风雨般的 风 ,
[kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
compelled her to retire to the house .
被迫 她 到 退休 到 这 房子 .

但最终，在最后一个夜晚，伴随着狂风，她不得不回到屋里休息。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'stɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'hɔːd] ['tʃeɪmbə(r)] .
Once more she found herself installed for the evening in the abhorred chamber .
一次 更多的 她 成立 她自己 已安装 为了 这 晚上 在 这 令人厌恶 房间 .

她发现自己当晚又一次被安排在了那间令人厌恶的房间里。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
All was as before — her husband was seated opposite to her in
全部 曾是 作为 前 — 她 丈夫 曾是 坐着 对面的 到 她 在
[ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] ,
the same chair ,
这 相同的 椅子 ,

一切都和以前一样——她的丈夫坐在她对面，同一张椅子上。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [læmp] - [lait] — [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [pi:s] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['peɪnfəli]

by the same lamp - light — the ticking of the time - piece was again painfully

经过 这 相同的 灯 - 光 — 这 滴答 的 这 时间 - 片 曾是 再次 痛苦地

['ɔ:dəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪərisəm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ;

audible from the wearisome stillness of the apartment ;

可听见的 从 这 令人厌倦的 寂静 的 这 公寓 ;

借着同样的灯光——在公寓令人厌倦的寂静中，钟表的滴答声再次清晰可闻；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tremblɪŋ] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] -

and her own trembling hands were again lingering over the embroidery -

和 她 自己的 发抖 双手 是 再次 挥之不去的 超过 这 刺绣 -

[freɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

frame from which she dared not lift her eyes .

框架 从 哪个 她 敢于 不是 举起 她 眼睛 .

她颤抖的双手再次停留在绣架上，不敢抬头。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['peɪnfəli] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [bɪ'keɪm] [ə'prest] ,

Her heart beat painfully , her breath became oppressed ,

她 心 打 痛苦地 , 她 气息 成为 受压迫者 ,

她心跳剧烈，呼吸变得困难。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and she ventured to steal a look at her husband ,

和 她 冒险 到 偷 一个 看 在 她 丈夫 ,

于是她冒险偷偷看了一眼丈夫。

[hu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃənət]

who to her surprise was regarding her with an air of affectionate

WHO 到 她 惊喜 曾是 关于 她 和 一个 空气 的 亲热

['ɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

令她惊讶的是，对方正用充满爱意的目光看着她。

[rɪ'li:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]

Relieved for a moment , she returned to her occupation ; but her

松了口气 为了 一个 片刻 , 她 返回 到 她 职业 ; 但 她

['fɔ:mə(r)] [t'ɛɹəz] [su:n] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .

former terrors soon overcame her .

以前的 恐怖 很快 克服 她 .

她暂时松了口气，继续工作；但之前的恐惧很快又战胜了她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [ru:m] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['dwelɪŋ]

She would have given worlds to escape from that room , from that dwelling

她 会 有 给定 世界 到 逃脱 从 那 房间 , 从 那 住宅

,

,

,

她愿意付出一切来逃离那个房间，逃离那个住所。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɒt] [haʊ] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt]['wɪðə(r)] ,

and wandered she cared not how , she knew not wither ,

和 漫步 她 关心 不是 如何 , 她 知道 不是 枯萎 ,

她漫无目的地游荡，不在乎如何，也不知道会枯萎。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi]['reskju:d][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

so she might be rescued from the sight of that awful figure ,

所以 她 可能 是 获救 从 这 视线 的 那 可怕 数字 ,

这样她或许就能免于目睹那个可怕的身影。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredɪd] [vɒɪs] .
from the sound of that dreaded voice .
从 这 声音 的 那 令人恐惧的 嗓音 .

听到那可怕的声音。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] ;
The conflict in her mind became at length too strong for endurance ;
这 冲突 在 她 头脑 成为 在 长度 也 强的 为了 耐力 ;

她内心的冲突最终变得过于强烈，以至于她无法忍受；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fliŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,
and suddenly flinging down her work , she threw herself at her husband's feet ,
和 突然 投掷 向下 她 工作 , 她 扔 她自己 在 她 丈夫的 脚 ,

她突然扔下手中的东西，扑倒在丈夫脚下。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃiː; ʃi] [sɒb] [ə'laʊd] ; “ [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ'self] — [seɪv] [ˌem 'iː] ,
and burying her face in his knees she sobbed aloud ; “ save me from myself — save me ,
和 埋葬 她 脸 在 他的 膝盖 她 啜泣 大声 ; “ 节省 我 从 我 — 节省 我 ,

她把脸埋在他的膝盖里，放声痛哭：“救救我，救救我——救救我，

[seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] !
save me from her !
节省 我 从 她 !

救救我，让我远离她！

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” He raised her gently , and folded her in his arms .
” 他 提高 她 轻轻地 , 和 折叠 她 在 他的 武器 .

他轻轻地把她抱起来，搂在怀里。

“ [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [huːm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] ? ”
“ Save thee from whom , my beloved Helen ? ”
“ 节省 你 从 谁 , 我的 心爱 海伦 ? ”

“我亲爱的海伦，你该如何拯救自己，才能脱离谁的魔爪？”

“ ['grɛvɪl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [h'iəz] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪz] [ˌem 'iː] ,
“ Greville , believe me or not as thou wilt , but as the Almighty hears and judges me ,
“ 格雷维尔 , 相信 我 或者 不是 作为 你 枯萎 , 但 作为 这 全能者 听到 和 法官 我 ,

“格雷维尔，信不信由你，但全能的上帝会听见并审判我，

[ai] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] .
I have beheld the apparition of thy wife .
我 有 观看 这 幻影 的 你的 妻子 .

我已见到你妻子的幻影。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] , [dɪ'stɪŋktli] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðiː] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðaʊ] [sɪtɪst] ;
I saw her freely , distinctly , standing beside thee even where thou sittest ;
我 锯 她 自由 , 明显地 , 常设 旁 你 甚至 在哪里 你 坐测试 ;

我看见她自由自在、清晰地站在你身边，就在你坐着的地方；

['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən]
clearly visible as the form of a living being ; and she would have spoken
清楚地 可见的 作为 这 形式 的 一个 活的 存在 ; 和 她 会 有 说
,
,
,

清晰可见她是一个活物的形态；她本想开口说话，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'viːld] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [maɪ]
and doubtless revealed some dreadful secret , had not the weakness of my
和 毫无疑问 揭晓 一些 可怕 秘密 , 有 不是 这 弱点 的 我的
['neɪtʃə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .
nature refused to support me .
自然 拒绝 到 支持 我 .

如果不是我性格软弱，拒绝支持我，无疑会泄露一些可怕的秘密。

[əʊ] ! ['grɛvɪl] ,
Oh ! Greville ,
哦 ! 格雷维尔 ,

哦！格雷维尔，

[teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] — [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l]
take me from this room — take me from this house — I am not able
拿 我 从 这 房间 — 拿 我 从 这 房子 — 我 是 不是 有能力的
[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['aʊə(r)] .
to bear the horrible imaginings which have filled my mind since that awful hour .
到 熊 这 可怕 想象 哪个 有 已填 我的 头脑 自从 那 可怕 小时 .

带我离开这个房间——带我离开这栋房子——我无法忍受从那可怕的时刻起就充斥在我脑海中的可怕想象。

[maɪ] ['veri] [breɪn] [ɪz] ['mædən] — [əʊ] !
My very brain is maddened — oh !
我的 非常 脑 是 疯狂的 — 哦 !

我的大脑一片混乱——哦！

['grɛvɪl] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hens] .
Greville , take me hence .
格雷维尔 , 拿 我 因此 .

格雷维尔，带我离开这里。

” ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ,
” Even in the agony of her fear ,
” 甚至 在 这 痛苦 的 她 害怕 ,

“即使在极度恐惧之中，

['helən] ['stɑːtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɔːlɪŋ]
Helen started with delighted surprise to feel the tears of her husband falling
海伦 开始 和 高兴极了 惊喜 到 感觉 这 眼泪 的 她 丈夫 坠落
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
on her hand .
在 她 手 .

海伦惊喜地发现丈夫的眼泪落在了她的手上。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hiː; hi] , — [ðə; ði] [stɜːn] ['grɛvɪl] , [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒd] ['hʌzbənd] ,
he , — the stern Greville , the estranged husband ,
他 , — 这 船尾 格雷维尔 , 这 疏远的 丈夫 ,

他——严厉的格雷维尔，疏远的丈夫，

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [dɪ'stres] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
moved by the deep distress manifested in the appearance of his wife ,
已搬 经过 这 深的 痛苦 表现出来 在 这 外貌 的 他的 妻子 ,

被妻子脸上流露出的深深悲痛所触动，

[ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [tɪəz] [ʃed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
acknowledged his sympathy by the first tears shed in her presence .
已确认 他的 同情 经过 这 第一的 眼泪 棚 在 她 在场 .

他当着她的面流下的第一滴眼泪，表达了他的同情。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['fæntæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ This is a mere phantasm of the brain , ” said he at length ,
“ 这 是 一个 仅仅 幻影 的 这 脑 , ” 说 他 在 长度 ,

“这纯粹是大脑的幻觉，”他最后说道。

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ;
attempting to regain his composure ;
尝试 到 恢复 他的 镇定 ;

他试图恢复镇定；

“ [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɪt'self][baɪ] — [bʌt; bət] [nəʊ] ,
“ the coinage of a lively imagination which loves to deceive itself by — but no ,
“ 这 铸币 的 一个 热闹 想像力 哪个 爱 到 欺骗 本身 经过 — 但 不 ,

“这是活泼的想象力创造出来的，它喜欢自欺欺人——但是不，

” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələs] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , “ [nəʊ] , [maɪ] ['helən] ,
” continued he , observing her incredulous and agonized expression of countenance , “ no , my Helen ,
” 持续 他 , 观察 她 难以置信 和 痛苦的 表达 的 面容 , “ 不 , 我的 海伦 ,

“不，我的海伦，”他继续说道，同时观察着她难以置信和痛苦的表情，“

[ai] [wɪl] [nɒt][lɒŋgə(r)] [ræk] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd][baɪ] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] ,
I will not longer rack thy generous mind by these sufferings ,
我 将要 不是 更长 架子 你的 慷慨的 头脑 经过 这些 苦难 ,

我不会再用这些苦难来折磨你宽厚的心了。

[haʊ'evə(r)]['bɪtə(r)][ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['ʌtə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .
however bitter the truth may be to utter or to hear .
然而 苦的 这 真相 可能 是 到 说出 或者 到 听到 .

然而，真相无论多么难以启齿或令人难以接受。

['helən] !
Helen !
海伦 !

海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['vɪʒn] — [nəʊ]['aɪd(ə)l] [driːm] , — ['helən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] ,
it was no vision — no idle dream , — Helen , it was a living form ,
它 曾是 不 想象 — 不 闲置的 梦 , — 海伦 , 它 曾是 一个 活的 形式 ,

那不是幻象，也不是空想，海伦，那是一个活生生的实体。

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [kɜːs] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
a breathing curse to thee and me !
一个 呼吸 诅咒 到 你 和 我 !

对你我而言，这都是呼吸的诅咒！

[ðaʊ] [huː] [hæst] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ɪnˌsensəˈbɪləti][tuː; tə][ðaɪ] [tʃɑːms] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪn]
Thou who hast accused me of insensibility to thy charms , and to thine
你 WHO 哈斯特 被告 我 的 麻木 到 你的 魅力 , 和 到 你的
[ɪnˈdɪərɪŋ] [əˈfekʃn] ,
endearing affection ,
可爱的 感情 ,

你曾指责我对你的魅力和深情无动于衷，

[dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv][sɪn][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ]
judge of the strength of my love by the labyrinth of sin into which it hath
法官 的 这 力量 的 我的 爱 经过 这 迷宫 的 罪 进入 哪个 它 有
[bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] .
betrayed me .
背叛 我 .

请以我的爱将我引入的罪恶迷宫来评判我的爱有多坚定。

[ˈhelən] , [maɪ][waɪf] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ðaɪ] [ˈlɔːfl] [ˈhʌzbənd] .
Helen , my wife still lives , and I am not thy lawful husband .
海伦 , 我的 妻子 仍然 生活 , 和 我 是 不是 你的 合法的 丈夫 .

海伦，我的妻子还活着，但我不是你的合法丈夫。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈleɪdi] [ˈɡrɛvɪl] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd]
” It was many hours before the unfortunate Lady Greville sufficiently recovered
” 它 曾是 许多 小时 前 这 不幸 女士 格雷维尔 足够 恢复
[hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]
her composure to understand and feel the full extent of the fatal
她 镇定 到 理解 和 感觉 这 满的 程度 的 这 致命的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
intelligence she had received ,
智力 她 有 已收到 ,

“不幸的格雷维尔夫人过了好几个小时才恢复过来，足以理解和感受到她所收到的致命消息的全部含义。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈbeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] ,
and the immediate bearing it must have upon her happiness ,
和 这 即时 轴承 它 必须 有 之上 她 幸福 ,
[hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her rights , and those of her child .
她 权利 , 和 那些 的 她 孩子 .

以及这件事对她的幸福、她的权利和她孩子的权利所必然产生的直接影响。

[æz; əz][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] [ʌnˈfəʊldɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
As by degrees the full measure of her misery unfolded to her
作为 经过 学位 这 满的 措施 的 她 苦难 展开 到 她
[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

随着她逐渐领悟到自己所遭受的痛苦的全部程度，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][nəʊ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ˈæŋɡri] [ɡriːf] ;
she fell into no paroxysm of angry grief ;
她 跌倒 进入 不 发作 的 生气的 悲伤 ;

她没有陷入极度的愤怒和悲痛之中；

[ʃiː; ʃi] [ˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪˈspeə(r)][ɪn][nəʊ] [riːvaɪlɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈɡrɛvɪl] .
she vented her despair in no revilings against the guilty Greville .
她 通风 她 绝望 在 不 辱骂 反对 这 有罪的 格雷维尔 .

她没有辱骂有罪的格雷维尔，而是将自己的绝望倾泻而出。

[ˈsɒrəʊfəli] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmli] ,
Sorrowfully indeed , but calmly ,
悲伤地 的确 , 但 平静地 ,

虽然悲伤，但平静地

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she requested to be made acquainted with the whole extent of her
她 请求 到 是 制成 熟人 和 这 所有的 程度 的 她
['mɪzrəbl] ['destəni] .
miserable destiny .
悲惨的 命运 .

她请求了解自己悲惨命运的全部细节。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] , [tuː] [lɒŋ] [dɪ'siːvd] ,
" Let me know the worst , " said she , " I have been long , too long deceived ,
" 让 我 知道 这 最差 , " 说 她 , " 我 有 到过 长的 , 也 长的 受骗 ,

"告诉我最糟糕的情况吧,"她说,"我被欺骗了太久,太久了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['mɜːsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːvd]
and the only mercy you can now bestow upon me is an unreserved
和 这 仅有的 怜悯 你 能 现在 赐给 之上 我 是 一个 毫无保留
[ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['kɒnfɪdəns] .
and unqualified confidence .
和 不合格的 信心 .

现在你唯一能给予我的仁慈就是毫无保留、毫无条件的信任。

" [bʌt; bət] [lɔːd] ['grɛvɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
" But Lord Greville could not trust himself to make so painful a communication
" 但 主 格雷维尔 可以 不是 相信 他自己 到 制作 所以 痛苦 一个 沟通
[ɪn] [wɜːdz] ,
in words ,
在 字 ,

"但是格雷维尔勋爵无法相信自己能够用言语表达如此痛苦的感受,

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
and after passing the night in writing , he delivered to her the following
和 后 通过 这 夜晚 在 写作 , 他 发表 到 她 这 下列的
[rɪ'leɪʃ(ə)n] : —
relation : —
关系 : —

经过一夜的笔录交流,他向她传达了以下信息:——

[lɔːd] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
LORD GREVILLE'S HISTORY
主 - 历史

格雷维尔勋爵的历史

" [ai] [niːd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
" I need not dwell upon the occurrences of my childhood ,
" 我 需要 不是 住 之上 这 发生 的 我的 童年 ,

我无需赘述童年往事,

[ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['rendəd] [maɪ] [juːθ] ['iːkwəli] [ɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd]
I need not relate the events which rendered my youth equally eventful and
我 需要 不是 涉及 这 活动 哪个 渲染 我的 青年 同样地 多事 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

我无需赘述那些令我青年时代同样精彩纷呈、卓尔不凡的事件。

[maɪ] ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz] [pɑːst] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒvrɪn] ,
My early life was passed so entirely in the immediate service of my sovereign ,
我的 早期的 生活 曾是 通过了 所以 完全 在 这 即时 服务 的 我的 主权 ,

我的早年生活完全是在为我的君主效力中度过的,

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːstrəs] [taɪmz]
and in participation of the troubles and dangers which disastrous times
和 在 参与 的 这 麻烦 和 危险 哪个 灾难性的 时代
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['piːp(ə)l] [hiːpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a rebellious people heaped upon his head ,
和 一个 叛逆的 人们 堆积如山 之上 他的 头 ,

他参与了灾难时代和叛逆人民强加于他头上的种种苦难和危险之中。

[ðæt] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [æz; əz]['pʌblɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
that the tenor of my life has been as public as his own .
那 这 男高音 的 我的 生活 有 到过 作为 民众 作为 他的 自己的 .

我的人生轨迹和他一样，都充满了公众的关注。

" [jet] ['helən] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [deɪ] [ɒv; əv]
" Yet Helen , forgive me for saying that I cannot even now , in this my day of
" 然而 海伦 , 原谅 我 为了 说 那 我 不能 甚至 现在 , 在 这 我的 天 的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,

"然而，海伦，请原谅我，即使在今天这个我感到羞辱的日子里，我也无法……"

[bʌt; bət]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] [maɪ] ['efəts] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
but glory in the happy fortune which crowned with success my efforts in the royal
但 荣耀 在 这 快乐的 财富 哪个 加冕 和 成功 我的 努力 在 这 皇家
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

但荣耀在于我为皇室事业所做的努力最终获得了成功，这真是莫大的福分。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
both in the field and in the cabinet ,
两个都 在 这 场地 和 在 这 内阁 ,

无论是在外勤岗位还是在内阁，

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and won for me at once the affection of my king , and the
和 韩元 为了 我 在 一次 这 感情 的 我的 国王 , 和 这
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
approbation of my fellow - countrymen ,
赞许 的 我的 同伴 - 同胞们 ,

他立刻为我赢得了国王的喜爱和同胞们的赞许。

[wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] ['flætərɪŋ] ['testimənɪz] [ai] [əʊ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['frendʃɪp]
when I remember that to these flattering testimonies I owe not only the friendship
什么时候 我 记住 那 到 这些 奉承 证词 我 欠 不是 仅有的 这 友谊
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
of your father ,
的 你的 父亲 ,

当我想到，我不仅要感谢你父亲的友谊，还要感谢这些奉承之词时，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
but the first affections of his child .
但 这 第一的 情感 的 他的 孩子 .

但他对孩子的最初感情。

[haʊ] ['friːkwəntli] [hæv; həv][juː; jʊ] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
How frequently have you owned to me , in our early days of joy and
如何 频繁地 有 你 拥有 到 我 , 在 我们的 早期的 天 的 喜悦 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

在我们最初充满欢乐和爱的日子里，你曾多少次向我坦白过？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)
第2/3页

[ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [met] , [maɪ] ['pʌblɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪntrəst]
that long before we met , my public reputation had excited the strongest interest
那 长的 前 我们 遇见 ， 我的 民众 名声 有 兴奋的 这 最强 兴趣
[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] — [ðəʊz] [deɪz] ,
in your mind — those days ,
在 你的 头脑 — 那些 天 ，

早在我们相遇之前，我的公众声誉就引起了你极大的兴趣——那时候，

[ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)]
those happy days , when I was rich alike in the warmest devotion of popular
那些 快乐的 天 ，什么时候 我 曾是 富有的 同样 在 这 最温暖 虔诚 的 受欢迎的
['feɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ，

那些快乐的日子，我既富有又深受民众爱戴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [fɒnd]
and the approval of — but I must not permit myself to indulge in fond
和 这 赞同 的 — 但 我 必须 不是 允许 我 到 放纵 在 喜爱
[ˌretrəu'spekʃən] ;
retrospections ;
回顾 ；

以及获得批准——但我不能让自己沉溺于美好的回忆中；

[ai] [mʌst; məst] [stiːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kəʊldli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [maɪ]
I must steel my heart , and calmly and coldly relate the progress of my
我 必须 钢 我的 心 ， 和 平静地 和 冷冷地 涉及 这 进步 的 我的
['mɪzəri] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
misery and guilt ,
苦难 和 有罪 ，

我必须强忍住内心的痛苦，冷静而冷漠地讲述我的痛苦和罪恶感是如何一步步累积起来的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .
and of its present remorse and punishment .
和 的 它是 展示 悔恨 和 惩罚 .

以及它现在的悔恨和惩罚。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['stjuːət] [tuː; tə] [ðə; ði]
" You have heard that soon after the restoration of Charles Stuart to the
" 你 有 听到 那 很快 后 这 恢复 的 查尔斯 斯图尔特 到 这
[θrəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
throne of his ancestors ,
王座 的 他的 祖先 ，

"你们都听说过，查理·斯图亚特复辟其祖先的王位后不久，

[ai] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪg] ,
I was sent on a mission of great public moment to the Hague ,
我 曾是 发送 在 一个 使命 的 伟大的 民众 片刻 到 这 海牙 ，

我被派往海牙执行一项具有重大公众意义的任务，

[weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði]
where I remained for nearly two years , and having succeeded in the
在哪里 我 剩余 为了 几乎 二 年 , 和 拥有 成功了 在 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,
object of government ,
目的 的 政府 ,

我在那里待了将近两年，并且成功地实现了执政目标，

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]
I returned home shortly after the union of the king with the princess of
我 返回 家 不久 后 这 联盟 的 这 国王 和 这 公主 的
['pɔːtʃʊgl] .
Portugal .
葡萄牙 .

国王与葡萄牙公主结婚后不久，我就回到了家。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
I was warmly received by his majesty , and presented by him to the
我 曾是 热情地 已收到 经过 他的 威严 , 和 呈现 经过 他 到 这
[jʌŋ] [kwiːn] ,
young queen ,
年轻的 女王 ,

我受到了陛下的热情接见，并由他引荐给年轻的王后。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['iːkwəli] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [frend] ,
as one whom he regarded equally as an affectionate friend ,
作为 一 谁 他 认为 同样地 作为 一个 亲热 朋友 ,

他视其为同样亲密的朋友，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
and as one of the most faithful servants of the crown .
和 作为 一 的 这 最多 忠实 仆人 的 这 王冠 .

并且是王室最忠诚的仆人之一。

[ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz]
Thus introduced to her notice , it is not wonderful that my homage was
因此 介绍 到 她 注意 , 它 是 不是 精彩的 那 我的 尊敬 曾是
[məʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] ,
most graciously received ,
最多 亲切地 已收到 ,

就这样，我的敬意引起了她的注意，不出所料，她欣然接受了我的敬意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
and that I was frequently invited to renew it by admission into the
和 那 我 曾是 频繁地 受邀 到 更新 它 经过 入学 进入 这
['iːvnɪŋ] ['sɜːk(ə)l][æt; ət] ['waɪthɔːl] .
evening circle at Whitehall .
晚上 圆圈 在 白厅 .

而且我经常被邀请通过加入白厅的晚间圈子来续签这份邀请。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,
The very night after my arrival in London ,
这 非常 夜晚 后 我的 到达 在 伦敦 ,

我抵达伦敦后的当晚，

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːsk] ['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was called upon to assist at a masque given on the anniversary of the
我 曾是 称为 之上 到 协助 在 一个 面具 给定 在 这 周年纪念日 的 这
['rɔɪəl] ['nʌpʃlz] ,
royal nuptials ,
皇家 婚礼 ,

我受邀协助筹办一场为庆祝皇室婚礼周年纪念而举办的化装舞会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['mædʒistiz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'tendənts] , [wɜː(r); wə(r)]
at which their majesties alone , and their immediate attendants , were
在 哪个 他们的 陛下 独自的 , 和 他们的 即时 服务员 , 是
unmasqued .
只有国王陛下及其随从人员被摘下面具。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)]['hæbɪtɪd][ɪn]['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪdli] -
The latter , indeed , were habited in character ; but among the splendidly -
这 后者 , 的确 , 是 居住地 在 特点 ; 但 之中 这 精彩地 -
[ə'taɪəd] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
attired group of the maids of honour ,
穿着 团体 的 这 女佣 的 荣誉 ,
后者的确都带有角色扮演的痕迹；但在那些衣着华丽的侍女中，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .
I was surprised at perceiving one , in a costume of deep mourning .
我 曾是 惊讶 在 感知 一 , 在 一个 戏服 的 深的 丧 .
我惊讶地发现其中一人身着深切哀悼的服饰。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ɪk'saɪtɪd][æn; ən]
Her extreme beauty and the grace of her demeanour excited an
她 极端 美丽 和 这 优雅 的 她 风度 兴奋的 一个
[ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ;
immediate interest in her favour ;
即时 兴趣 在 她 偏爱 ;
她绝世的美貌和优雅的举止立刻引起了人们的喜爱；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [suːt] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]['rendə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['brɪliənt] ,
and her sable suit only served to render yet more brilliant ,
和 她 黑貂 套装 仅有的 服务 到 使成为 然而 更多的 杰出的 ,
她那身貂皮套装更衬托出她光彩照人。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['feənəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
the exquisite fairness and purity of her complexion .
这 精美的 公平 和 纯度 的 她 肤色 .
她肤色白皙无瑕，令人惊艳。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['regjələ(r)][kɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [æz; əz][ðeə(r)] [swiːt]
" It was not so much the regular cast of her features as their sweet
" 它 曾是 不是 所以 很多 这 常规的 投掷 的 她 特征 作为 他们的 甜的
[ænd; ənd] ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
and pensive expression which produced so strong an effect on the feelings .
和 沉思的 表达 哪个 生产 所以 强的 一个 影响 在 这 情怀 .
"真正打动人心的，与其说是她五官的轮廓，不如说是她甜美而沉思的神情。"

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][fɜːst] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
At the moment I was first struck by her appearance ,
在 这 片刻 我 曾是 第一的 击 经过 她 外貌 ,
那一刻，我第一眼就被她的外貌所吸引。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tʊə(r)]
I happened to be conversing with His Majesty who was making the tour
我 发生 到 是 对话 和 他的 威严 WHO 曾是 制作 这 旅游
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,
我当时正好和正在参观公寓的陛下交谈，

['greɪʃəsli] ['liːnɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]
graciously leaning on my arm ; and my attention was so completely captivated by
亲切地 倾斜 在 我的 手臂 ; 和 我的 注意力 曾是 所以 完全地 着迷 经过
[hɜː(r); hə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
her surpassing loveliness ,
她 超越 可爱 ,

她优雅地倚在我的手臂上；我的注意力完全被她绝世的美丽所吸引。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pə'siːv] [maɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [maɪnd] .
that the king could not fail to perceive my absence of mind .
那 这 国王 可以 不是 失败 到 感知 我的 缺席 的 头脑 .

国王不可能没察觉到我的心不在焉。

- [haʊ] [naʊ] , [tʃɑːlz] , [haʊ] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] ['kaɪndli] , - ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]
' How now , Charles , how now , ' said he kindly , ' twenty - four hours in the capital
- 如何 现在 , 查尔斯 , 如何 现在 , - 说 他 亲切地 , - 二十 - 四 小时 在 这 首都
, [ænd; ənd] ['bjuːti] - [strʌk] [ɔːl'redi] ?
, and beauty - struck already ?
, 和 美丽 - 击 已经 ?

“查尔斯，你现在怎么样了？”他和蔼地问道，“在首都待了24小时，就已经被美景迷住了？”

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] [hæθ] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]
which among our simple English maidens hath the merit of thus gaining the
哪个 之中 我们的 简单的 英语 少女们 有 这 优点 的 因此 获得 这
[ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['trævld] [aɪz] ?
approval of thy travelled eyes ?
赞同 的 你的 旅行 眼睛 ?

我们这些淳朴的英国少女中，哪一位有幸赢得您这位见多识广的旅人的青睐呢？

— [wɒt] ['viːnəs] [hæθ] [braib] [ðə; ði] ['pjʊrər] [teɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [njuː] ['pærɪs] ?
— what Venus hath bribed the purer taste of our new Paris ?
— 什么 金星 有 受贿 这 更纯净 品尝 的 我们的 新的 巴黎 ?

——究竟是哪位维纳斯收买了我们新巴黎更纯粹的品味？

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ['leɪdi] ['dʒɑːsəlɪn] ?
let me see — Lady Joscelyn ?
让 我 看 — 女士 乔斯林 ?

让我想想——乔斯林夫人？

['leɪdi] — [nəʊ] ! [baɪ] ['hev(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [lʊks] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
Lady — No ! by heaven , ' said he following my looks , ' it is as I could wish ,
女士 — 不 ! 经过 天堂 , - 说 他 下列的 我的 看起来 , - 它 是 作为 我 可以 希望 ,

夫人——不！天哪，’他看着我的眼神说道，‘这正是我所希望的。’

[tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hɜː'self] .
Theresa Marchmont herself .
特蕾莎 马奇蒙特 她自己 .

特蕾莎·马奇蒙特本人。

[haʊ] , [mæn] — [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['kɒmreɪd] ,
How , man — knowest thou not the daughter of our old comrade ,
如何 , 男人 — 最了解 你 不是 这 女儿 的 我们的 老的 同志 ,

人啊，你竟不认识我们老战友的女儿吗？

[huː] [fel] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ? -
who fell at my side in the unfortunate affair at Worcester ? '
WHO 跌倒 在 我的 边 在 这 不幸 事务 在 伍斯特 ? -

在伍斯特那场不幸的事件中，谁倒在了我的身边？

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ɒn][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə]
“ The king took on an early opportunity of making my admiration known to
“ 这 国王 采取 在 一个 早期的 机会 的 制作 我的 钦佩 已知 到
[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ;
Her Majesty ;
她 威严 ;

“国王陛下抓住机会，向女王陛下表达了我的敬仰之情；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [mɪs]
and of requesting her permission for my introduction to Miss
和 的 请求 她 允许 为了 我的 介绍 到 错过
['mɑːrtʃˌmɑːnt] ; [huː] ,
Marchmont ; who ,
马奇蒙特 ; WHO ,

并请求她允许我介绍她认识马奇蒙特小姐；她

[ɔːl'ðəʊ] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['əʊnli][baɪ][ɪts] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
although born of a family distinguished only by its loyalty to the house of
虽然 出生 的 一个 家庭 杰出的 仅有的 经过 它是 忠诚 到 这 房子 的
['stjuːət] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

虽然出身于一个唯一以效忠斯图亚特王朝而闻名的家族，

['hævɪŋ] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
having been recommended to the royal attention from the loss of her
拥有 到过 受到推崇的 到 这 皇家 注意力 从 这 损失 的 她
['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt][ɪn][ɪts] [kɔːz] ,
only surviving parent in its cause ,
仅有的 幸存 父母 在 它是 原因 ,

由于她唯一的在世亲人死于这场事业，她被推荐给皇室关注。

[hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [wʌn] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
had sufficiently won the good will of the monarch , by her beauty and
有 足够 韩元 这 好的 将要 的 这 君主 , 经过 她 美丽 和
['elɪgənt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
elegant accomplishments ,
优雅的 成就 ,

她凭借美貌和优雅的才华，已经充分赢得了君主的好感。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pəʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kwiːn] .
to obtain a distinguished post about the person of the new Queen .
到 获得 一个 杰出的 邮政 关于 这 人 的 这 新的 女王 .

获得一份关于新女王的杰出职位。

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
“ From this period , admitted as I was into the domestic circle of the
“ 从 这 时期 , 承认 作为 我 曾是 进入 这 国内的 圆圈 的 这
['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] ,
Royal household ,
皇家 家庭 ,

“从那时起，我被接纳进入王室的家庭圈子，

[ai][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
I had frequent opportunities afforded me of improving my acquaintance with
我 有 频繁 机会 提供 我 的 改善 我的 熟人 和
[tə'riːsə] ;
Theresa ;
特蕾莎 ;

我有很多机会加深与特蕾莎的了解；

[hu:z] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænəz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['kɒŋkwest] [wɪtʃ]
whose gentle and interesting manners more than completed the conquest which
谁 温和的 和 有趣的 礼仪 更多的 比 完全的 这 征服 哪个
[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
her beauty had begun .
她 美丽 有 开始 .

她温柔迷人的举止，更加完善了她凭借美貌所开启的征服之旅。

['helən] , [ai][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['fɒrən] [kɔ:ts] ,
Helen , I had visited many foreign courts ,
海伦 ，我 有 到访 许多 外国的 法院 ，

海伦，我曾到访过许多外国法院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [fæ'miljəraiz] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,
and had been familiarized with the reigning beauties of our own ,
和 有 到过 熟悉的 和 这 统治 美女 的 我们的 自己的，

并且已经熟悉了我们自己国家当红的美女们，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,
at that time eminently distinguished by the brilliancy of female beauty ,
在 那 时间 非常 杰出的 经过 这 才华横溢 的 女性 美丽 ，

当时最显著的特点是女性美貌的璀璨夺目，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] [dɪd] [ai][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv]
but never in any station of life did I behold a being so lovely in the expressive
但 绝不 在 任何 车站 的 生活 做过 我 看哪 一个 存在 所以 迷人的 在 这 富有表现力的
['sædnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] ['kaʊntənəns] ,
sadness of her fine countenance ,
悲伤 的 她 美好的 面容 ，

但是，无论在何种社会地位，我从未见过像她这样容貌秀丽、表情悲伤的人。

[səʊ]['greɪsf(ə)l][ɪn] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .
so graceful in every movement of her person .
所以 优美 在 每一个 移动 的 她 人 .

她举手投足都如此优雅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[tə'ri:sə] [pə'zest] [bɪ'jɒnd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] , [ðæt]
Theresa possessed beyond other women that retiring modesty of demeanour , that
特蕾莎 拥有 超过 其他 女性 那 退休 谦逊 的 风度 ， 那
[ˌʌn'sʌlid] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ,
unsullied purity of look and speech ,
纯洁无瑕的 纯度 的 看 和 演讲 ，

特蕾莎拥有其他女性所不具备的那种谦逊内敛的举止，以及那种纯洁无瑕的容貌和言语。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔ:t] ,
which made her sufficiently remarkable in the midst of a licentious court ,
哪个 制成 她 足够 卓越 在 这 中间 的 一个 淫乱 法庭 ，

这使她在放荡不羁的宫廷中显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [kəm'pænjənz] [hu:z] ['levəti] [æt; ət] [li:st] ['i:kwəld] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] .
and among companions whose levity at least equalled their loveliness .
和 之中 同伴 谁 轻浮 在 至少 等于 他们的 可爱 .

而且她的同伴们不仅外貌出众，性格也同样轻松愉快。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [kə'nekʃənz] , [ai] [faʊnd] [ðæt]
On making more particular inquiries respecting her family connexions , I found that
在 制作 更多的 特别的 查询 尊重 她 家庭 连接 ， 我 成立 那
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktli] [rɪ'spektəbl] ,
they were strictly respectable ,
他们 是 严格 可敬 ，

在进一步询问她的家庭关系后，我发现她的家庭背景非常体面。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv][laɪf] ;
but of the middle class of life ;
但 的 这 中间 班级 的 生活 ；

但却是中产阶级的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði]['pɪəriəd] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and that she had passed the period intervening between the death of
和 那 她 有 通过了 这 时期 介入 之间 这 死亡 的
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ，

她已经度过了父亲去世后的那段时期。

['dʒen(ə)rəl]['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [kɔ:t] ,
General Marchmont , and her appointment at court ,
一般的 马奇蒙特 ， 和 她 预约 在 法庭 ，

马奇蒙特将军及其在宫廷的任命

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['devn] ,
in the family of an aged relative in the county of Devon ,
在 这 家庭 的 一个 老年人 相对的 在 这 县 的 德文郡 ，

在德文郡一位年长亲戚的家庭中，

[baɪ] [hu:m] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['prɪnsəpli] ['edʒukeɪtɪd] .
by whom indeed she had been principally educated .
经过 谁 的确 她 有 到过 主要 受过教育 .

她的主要教育正是由他完成的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [sə'vaɪvɪŋ] [frend]
It was at the dying instigation of this , her last surviving friend
它 曾是 在 这 垂死 煽动 的 这 ， 她 最后的 幸存 朋友
[ænd; ənd][prə'tektə(r)] ,
and protector ,
和 保护者 ，

正是在她最后一位在世的朋友和保护者的临终劝说下，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['destɪtju:t] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi]
that her destitute situation had been represented to the king by the Lady
那 她 贫困 情况 有 到过 代表 到 这 国王 经过 这 女士
- ,
Wriothesly ,
- ，

她的困境已由赖奥斯利夫人禀告给国王。

[tu:; tə] [hu:z] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['ɒnərəb(ə)l]
to whose good offices she was indebted for her present honourable
到 谁 好的 办公室 她 曾是 负债累累 为了 她 展示 光荣的
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

她如今的尊贵地位，全赖于他的斡旋。

['biːɪŋ] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['frendləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['daʊərlɪs] ,
Being however , as it were , friendless as well as dowerless ,
存在 然而 , 作为 它 是 , 没有朋友 作为 出色地 作为 寡妇 ,

然而，他既没有朋友也没有嫁妆，

[ænd; ənd] [bækt] [ɪn][maɪ][suːt][baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
and backed in my suit by the powerful assistance of the king's approbation ,
和 支持的 在 我的 套装 经过 这 强大的 协助 的 这 国王的 赞许 ,

而且，我的诉讼还得到了国王的大力支持和认可。

[ai][dɪd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrtʃ,mɑːnt] ,
I did not anticipate much opposition to my pretensions to the hand of Miss Marchmont ,
我 做过 不是 预料 很多 反对 到 我的 虚荣心 到 这 手 的 错过 马奇蒙特 ,

我没想到我向马奇蒙特小姐求婚会遭到太多反对。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .
which had now become the object of my dearest ambition .
哪个 有 现在 变得 这 目的 的 我的 亲爱的 志向 .

它如今已成为我最渴望的目标。

[ai] [njuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] ;
I knew myself to be naturally formed for domestic life ;
我 知道 我 到 是 自然 形成 为了 国内的 生活 ;

我知道自己天生适合家庭生活；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'feəz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [juːθ] [ɪn][kæmps][ɔː(r)] [kɔːts] ,
and while the disastrous position of public affairs had obliged me to waste the days of my early youth in camps or courts ,
和 尽管 这 灾难性的 位置 的 民众 事务 有 有义务 我 到 浪费 这 天 的 我的 早期的 青年 在 营地 或者 法院 ,

尽管糟糕的公共事务迫使我将青年时代浪费在军营或法庭上，

[ænd; ənd][ɪn]['eksaɪl][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [hə'redɪt(ə)ri] [pə'zeʃənz] ,
and in exile from my own hereditary possessions ,
和 在 流亡 从 我的 自己的 遗传 财产 ,

并且被迫离开我继承的财产，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔːdəd] [həʊm] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
I resolved to pass the evening of my life in the repose of a happy and well - ordered home in my native country .
我 已解决 到 经过 这 晚上 的 我的 生活 在 这 休息 的 一个 快乐的 和 出色地 - 订购 家 在 我的 本国的 国家 .

我决心在祖国幸福安宁的家中度过余生。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʃieɪtɪd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
“ To the vitiated taste of the gallants of the court ,
“ 到 这 受损 品尝 的 这 豪侠 的 这 法庭 ,

“迎合宫廷里那些庸俗绅士的口味，

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] ['paʊəf(ə)l] ['raɪvlz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] , ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [nəʊ] [ət'rækʃnz] .
many of whom might have proved powerful rivals , had they been so inclined , marriage had no attractions .
许多 的 谁 可能 有 已证实 强大的 竞争对手 , 有 他们 到过 所以 倾斜 , 婚姻 有 不 景点 .

如果他们愿意，他们中的许多人可能会成为强大的竞争对手，但婚姻对他们来说没有吸引力。

[ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The acknowledged distaste of Charles for a matrimonial life , and his

这 已确认 厌恶 的 查尔斯 为了 一个 婚姻 生活 ， 和 他的

[ə'vaʊd] [ˌinfi'deləti] ,

avowed infidelities ,

公开承认 不忠 ，

查尔斯对婚姻生活的厌恶是公开的，而且他也有公开承认的婚外情。

['sæŋkʃnd] [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['həʊli]

sanctioned the disdain of his dissolute companions for all the more holy

已制裁 这 蔑视 的 他的 荒淫 同伴 为了 全部 这 更多的 圣

[ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [taɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and endearing ties of existence .

和 可爱的 领带 的 存在 .

他认可了那些放荡不羁的同伴对一切神圣而珍贵的人际关系的蔑视。

[ai] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪdz]

I had therefore little to fear from competition ; indeed among the maids

我 有 所以 小的 到 害怕 从 竞赛 ； 的确 之中 这 女佣

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

of honour of the Queen ,

的 荣誉 的 这 女王 ，

因此，我几乎不必担心竞争；事实上，在女王的侍女们当中，

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['aʊəli] [siːnz] [ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

whose situation threw them into hourly scenes of revelry and dissipation ,

谁 情况 扔 他们 进入 每小时 场景 的 狂欢 和 耗散 ，

[tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

Theresa Marchmont ,

特蕾莎 马奇蒙特 ，

他们的处境使他们每时每刻都陷入狂欢和放荡的场景中，特蕾莎·马奇蒙特

[huː] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

who was universally acknowledged to be the loveliest of the train ,

WHO 曾是 普遍地 已确认 到 是 这 最可爱的 的 这 火车 ，

她被公认为火车上最漂亮的人。

[ɪk'saɪtɪd] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ðəʊz] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] ['gæləntri] , [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] ,

excited less than any those attentions of idle gallantry , which however ,

兴奋的 较少的 比 任何 那些 注意 的 闲置的 英勇 ， 哪个 然而 ，

远不及那些无谓的殷勤所激起的渴望，然而，

[sɔːt] [ænd; ənd] [praɪzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [l'aɪvlɪe] [kəm'pænjənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [truː]

sought and prized by her livelier companions , are offensive to true

寻求 和 珍贵的 经过 她 更活泼 同伴 ， 是 进攻 到 真的

['mɒdəsti] .

modesty .

谦逊 .

那些被她活泼的同伴们所追求和珍视的东西，是对真正谦逊的冒犯。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [in'ʃuəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] -

I attributed this flattering distinction to the respect ensured by the extreme reténue

我 归因于 这 奉承 区别 到 这 尊重 确保 经过 这 极端 -

[ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] ,

and propriety of her manners ,

和 礼 的 她 礼仪 ，

我认为这份令人受宠若惊的殊荣源于她极其谨慎的举止和得体的礼仪所带来的尊重。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n] [sɪns] [tuː; tə][ə'skraɪb][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə]
but I have had reason since to ascribe the reserve of the courtiers to
但 我 有 有 原因 自从 到 归咎于 这 预订 的 这 朝臣 到
[ə; eɪ] [les] [kə'mendəbl] ['məʊtɪv] .
a less commendable motive .
一个 较少的 值得称赞 动机 .

但我后来有理由认为，朝臣们的矜持另有隐情。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] ['festɪvl; 'festəvəl]['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
On occasion of a masqued festival given by Her Majesty on her
在 场合 的 一个 伪装 节日 给定 经过 她 威严 在 她
[bɜːθ] - [deɪ] [æt; ət] [kjuː] ,
birth - day at Kew ,
出生 - 天 在 邱园 ,

在女王陛下于邱园举办的生日化装舞会上，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] , [ə'lɒtid] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ðæt] [ɒv; əv]
the king , in distributing the characters , allotted to Miss Marchmont that of
这 国王 , 在 分发 这 人物 , 分配 到 错过 马奇蒙特 那 的
[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

国王在分配角色时，将戴安娜这个角色分配给了马奇蒙特小姐。

- [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] , - [hæz; həz] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'saɪnd] [ðə; ði]
' Your Majesty ' said the Duchess of Grafton , ' has judiciously assigned the
- 你的 威严 - 说 这 公爵夫人 的 格拉夫顿 , - 有 谨慎地 分配 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
part of the frigid goddess ,
部分 的 这 寒冷 女神 ,

“陛下，”格拉夫顿公爵夫人说道，“已经明智地安排了扮演冷艳女神的角色。”

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['stætʃuː][ɒv; əv] [snəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
to the only statue of snow visible among us .
到 这 仅有的 雕像 的 雪 可见的 之中 我们 .

致我们之中唯一可见的雪雕。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌes'iː] - [sɜːr] [sʌn]
Mademoiselle se renchérit sur son
小姐 塞 - 苏尔 儿子

儿子的小姐

['petɪ] [eə(r)][diː] ['prɒvɪns] , [ˌes 'aɪ]['gleɪʃ(ə)l][et][ˌes 'aɪ] - , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
petit air de province , si glacial et si arrangé , ' continued she ,
小 空气 德 省 , 是 冰川 等 是 - , - 持续 她 ,

小空气省，si glacial et si arrangé，”她继续说道，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmt][diː][græ'mɑːnt] .
turning to the Comt de Gramont .
转弯 到 这 comt 德 格拉蒙特 .

转向格拉蒙伯爵。

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bəʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,
' Madam , ' said the king , bowing respectfully to Theresa ,
- 女士 , - 说 这 国王 , 鞠躬 尊敬 到 特蕾莎 ,

“夫人，”国王说着，恭敬地向特蕾莎鞠了一躬。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
with all that captivating grace of address for which he was distinguished ,
和 全部 那 引人入胜 优雅 的 地址 为了 哪个 他 曾是 杰出的 ,

他以他那令人着迷的优雅谈吐而闻名。

- [ɪf] ['evri] ['frəʊz(ə)n]['stætʃuː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ðɪs] ,
' if every frozen statue were as lovely and attractive as this ,
- 如果 每一个 冷冻 雕像 是 作为 迷人的 和 吸引人的 作为 这 ,

"如果每一尊冰冻雕像都像这座一样美丽动人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ'self][ə; eɪ]['vəʊtəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
I should forget to wish for their animation ; and become myself a votary of the
我 应该 忘记 到 希望 为了 他们的 动画片 ; 和 变得 我 一个 信徒 的 这

我应该忘记祈求他们的活力；并让自己成为……的信徒

" - [kwiːn] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] , [tʃeɪst] [ænd; ənd][feə(r)] ! -
" ' Queen and huntress , chaste and fair ! '
" - 女王 和 女猎手 , 贞洁 和 公平的 ! -

"'女王兼猎手，贞洁美丽！'

" - [eɪ] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , - ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrmd] [tʃɑːlz] ,
" ' Ay , ' whispered the Duke of Buckingham , ' even at the perilous risk of being termed Charles ,
" - 哎 , - 低声说道 这 公爵 的 白金汉 , - 甚至 在 这 危险的 风险 的 存在 称为 查尔斯 ,

"'是的，'白金汉公爵低声说道，'即使冒着被称作查尔斯的危险，我也愿意。"'

[kɪŋ] [ænd; ənd]['luːnətɪk] . -
king and Lunatic . '
国王 和 疯子 . -

国王和疯子。

" [ðɪs] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv][daɪ'ænə][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ;
" This sobriquet of Diana had passed into a proverb ;
" 这 绰号 的 戴安娜 有 通过了 进入 一个 谚语 ;

"戴安娜的这个绰号已经变成了一句谚语；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [θə'riːsəz] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kəʊldnəs][ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] , [ðæt] [ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ,
and such was Theresa's character for coldness and reserve , that I attributed to her temper of mind ,
和 这样的 曾是 特蕾莎的 特点 为了 寒冷 和 预订 , 那 我 归因于 到 她 脾气 的 头脑 ,

这就是特蕾莎冷漠、矜持的性格，我将其归因于她的心性。

[ðə; ði]['evɪdənt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ə'tenʃən] .
the evident indifference with which she received my attentions .
这 明显 漠不关心 和 哪个 她 已收到 我的 注意 .

她对我表现出的明显冷漠。

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] , ['aɪðə(r)][ɪn]['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,
Meeting her as I did , either in public assemblies ,
会议 她 作为 我 做过 , 任何一个 在 民众 组件 ,

我曾多次见过她，要么是在公共集会上，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['æntitʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
or in the antechamber of the Queen among the other ladies in waiting ,
或者 在 这 前厅 的 这 女王 之中 这 其他 女士们 在 等待 ,

或者在女王的前厅里，与其他侍女在一起，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I had no opportunity of making myself more particularly acquainted with her
我 有 不 机会 的 制作 我 更多的 特别 熟人 和 她
['sentɪmənts] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
sentiments and character .
情感 和 特点 .

我没有机会更深入地了解她的情感和性格。

[wen] [ai] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːk(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] ['entəd] ['ɪntuː]
When I addressed her in the evening circle , although she readily entered into
什么时候 我 已解决 她 在 这 晚上 圆圈 , 虽然 她 容易 进入 进入
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts] ,
conversation on general subjects ,
对话 在 一般的 主题 ,

当我在晚间聚会上和她说话时，虽然她很乐意和我谈论一些一般性话题，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] , [jet] , [ɪf] [ai] [ə'temptɪd]
and displayed powers of mind of no common order , yet , if I attempted
和 显示 权力 的 头脑 的 不 常见的 命令 , 然而 , 如果 我 尝试过
[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] ['tɒpɪk] ,
to introduce any topic ,
到 介绍 任何 话题 ,

他展现出了非同寻常的思维能力，然而，如果我试图引入任何话题，

[wɪtʃ] [mait] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]
which might lead to a discussion of our mutual situation , she relapsed into
哪个 可能 带领 到 一个 讨论 的 我们的 相互的 情况 , 她 复发 进入
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

这或许会引发对我们彼此处境的讨论，但她再次陷入了沉默。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['pensɪv] , [səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['sɒrəʊfl] ,
At times her countenance became so pensive , so touchingly sorrowful ,
在 时代 她 面容 成为 所以 沉思的 , 所以 感人地 悲伤 ,

有时她的表情变得如此沉思，如此令人动容的悲伤，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][sə'spekt, 'sʌspekt][ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [sʌm; səm]['siːkrət][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [kɔːz]
that I could not help suspecting she nourished some secret and hidden cause
那 我 可以 不是 帮助 怀疑 她 营养 一些 秘密 和 隐 原因
[ɒv; əv] [griːf] ;
of grief ;
的 悲伤 ;

我不禁怀疑她心中藏着某种不为人知的悲伤原因；

[ænd; ənd][wʌns][ɒn] ['hɪntɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and once on hinting this opinion to the king ,
和 一次 在 暗示 这 观点 到 这 国王 ,

他曾向国王暗示过这种观点，

[huː] ['friːkwəntli] [ɪn]['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] ['ræli] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ]['pæʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tə'riːsə] ,
who frequently in our familiar intercourse rallied me on my passion for Theresa ,
WHO 频繁地 在 我们的 熟悉的 交往 集结 我 在 我的 热情 为了 特蕾莎 ,

在我们日常的交往中，他经常鼓励我继续热爱特蕾莎。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][maɪ][suːt] ,
and questioned me as to the progress of my suit ,
和 被质问 我 作为 到 这 进步 的 我的 套装 ,

并询问我的诉讼进展情况，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] - [dɪ'dʒekʃn] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
he told me that Miss Marchmont's dejection was generally attributed to
他 讲述 我 那 错过 - 沮丧 曾是 一般来说 归因于 到
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] ,
her regret ,
她 后悔 ,

他告诉我，马奇蒙特小姐的沮丧通常被归因于她的后悔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['leɪdi] - , [ðə; ði][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] [huː] [hæd; həd][fɜːst]
for the loss of Lady Wriothesly , the kind patroness who had first
为了 这 损失 的 女士 - , 这 种类 女赞助人 WHO 有 第一的
[ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
recommended her to his protection ,
受到推崇的 她 到 他的 保护 ,

为了悼念赖奥斯利夫人，这位善良的赞助人最初向他推荐了她，让他保护她。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [deθ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and by whose death , immediately before my return from Holland , she had
和 经过 谁 死亡 , 立即地 前 我的 返回 从 荷兰 , 她 有
[lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [frend] .
lost her only surviving friend .
丢失的 她 仅有的 幸存 朋友 .

就在我从荷兰回来之前，她失去了她唯一的在世朋友。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , - ['ædɪd] [hiː; hi] ,
' It remains to be proved , ' added he ,
- 它 遗迹 到 是 已证实 , - 额外 他 ,

“这还有待证实，”他补充道。

- ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wɪl]
' whether her lingering affection for the memory of an old woman will
- 无论 她 挥之不去的 感情 为了 这 记忆 的 一个 老的 女士 将要
[jiːld] ['redɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːnɪŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] . -
yield readily to her dawning attachment for her future husband . '
屈服 容易 到 她 黎明 依恋 为了 她 未来 丈夫 . -

“她对一位老妇人的美好回忆是否会轻易被她对未来丈夫萌生的爱意所取代。”

“ [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [krɒst] [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [fɔːm] ,
“ Another suspicion sometimes crossed my mind , but in so uncertain a form ,
“ 其他 怀疑 有时 交叉 我的 头脑 , 但 在 所以 不确定 一个 形式 ,

“有时我脑海中还会闪过另一个念头，但这种念头非常不确定，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [maɪ'self] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ai] [,æpri'hend] .
that I could scarcely myself resolve the nature of the evil I apprehended .
那 我 可以 几乎 我 解决 这 自然 的 这 邪恶的 我 被捕 .

我甚至都难以弄清我所预感到的邪恶的本质。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [tə'riːsə] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I observed that Theresa constantly and anxiously watched the eye of the king ,
我 观察到 那 特蕾莎 不断地 和 焦虑地 观看 这 眼睛 的 这 国王 ,

我注意到特蕾莎总是焦急地注视着国王的目光。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] ;
whenever she formed a part of the royal suite ;
每当 她 形成 一个 部分 的 这 皇家 套房 ;

每当她成为皇家套房的一员时；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɒn] [hɜː'self] ,
and if she perceived his attention fixed on herself ,
和 如果 她 感知 他的 注意力 固定的 在 她自己 ,

如果她察觉到他的注意力集中在自己身上，

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

or if he chanced to approach the spot where she stood , she would turn abruptly to me ,

或者 如果 他 偶然 到 方法 这 点 在哪里 她 站立 , 她 会 转动 突然 到 我 ,

或者，如果他碰巧走到她站立的地方，她会突然转向我。

[ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɒmpres'mɒnt] ,

and enter into conversation with an air of empressement ,

和 进入 进入 对话 和 一个 空气 的 压迫 ,

并以一种傲慢的姿态开始交谈，

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mju:tʃuəl] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

as though to confirm his opinion of our mutual good understanding .

作为 尽管 到 确认 他的 观点 的 我们的 相互的 好的 理解 .

仿佛是为了印证他对我们之间良好理解的看法。

[ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ai] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['gæləri] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:nz] [ə'pɑ:tmənts] ,

Upon one occasion as I passed through the gallery leading to the Queen's apartments ,

之上 一 场合 作为 我 通过了 通过 这 画廊 领导 到 这 女王大学 公寓 ,

有一次，我经过通往女王寝宫的走廊时，

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] .

I found His Majesty standing in the embrasure of a window , in earnest conversation with Miss Marchmont .

我 成立 他的 威严 常设 在 这 炮眼 的 一个 窗户 , 在 认真 对话 和 错过 马奇蒙特 .

我发现陛下站在窗台上，正与马奇蒙特小姐认真交谈。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] [pə'si:v] [ˌem 'i:] ;

They did not at first perceive me ;

他们 做过 不是 在 第一的 感知 我 ;

他们起初并没有注意到我；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [tə'ri:sə] [wɒz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [tɪəz] .

and I had leisure to observe that Theresa was agitated even to tears .

和 我 有 闲暇 到 观察 那 特蕾莎 曾是 激动 甚至 到 眼泪 .

我得以抽出时间观察特蕾莎，她激动得甚至流下了眼泪。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ,

She turned round at the sound of approaching footsteps ,

她 转向 圆形的 在 这 声音 的 接近 脚步声 ,

听到靠近的脚步声，她转过身去。

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [dɪ'stres] [æt; ət] [maɪ] [sə'praɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but betrayed no distress at my surprising her in this unusual situation .

但 背叛 不 痛苦 在 我的 奇怪 她 在 这 异常 情况 .

但她并没有因为我在这种不寻常的情况下突然出现而表现出任何不安。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

In reply to some observation of the King's , she answered with a respectful inclination ,

在 回复 到 一些 观察 的 这 国王学院 , 她 回答 和 一个 尊重 倾角 ,

针对国王的一些看法，她恭敬地回答道：

- [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ; - [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['gæləri] ; [waɪl] [tʃɑːlz] , ['geɪli] ['teɪkɪŋ] [maɪ]
' Sir , I will not forget ; ' and left the gallery ; while Charles , gaily taking my
- 先生 , 我 将要 不是 忘记 ; - 和 左边 这 画廊 ; 尽管 查尔斯 , 兴高采烈地 采取 我的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

“先生，我不会忘记的；”说完便离开了画廊；查尔斯兴高采烈地挽着我的胳膊，

[led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sə'luːn] ,
led me into the adjoining saloon ,
引领 我 进入 这 相邻的 酒吧 ,

他领我进了隔壁的沙龙，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wɪð] [maɪ] [feə(r)]
and informed me that he had been pleading my cause with my fair
和 知情的 我 那 他 有 到过 恳求 我的 原因 和 我的 公平的
[tɔː'mentə(r)] ,
tormentor ,
折磨者 ,

并告诉我他一直在向那位公正的折磨者求情，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [hɜː(r); hə(r)] .
as he was pleased to term her .
作为 他 曾是 高兴 到 学期 她 .

他很乐意这样称呼她。

“ - [ðə; ði] [wɜːst] ['tɔːment] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] , ['saɪə(r)] , - [sed] [ai] ['hɔːtɪli] , -
“ ' The worst torment I can be called to endure , Sire , ' said I haughtily , '
“ - 这 最差 折磨 我 能 是 称为 到 忍受 , 父系 , - 说 我 傲慢地 , -
[ɪz] [lɒŋgə(r)] [sə'spens] ;
is longer suspense ;
是 更长 悬念 ;

“陛下，我所能忍受的最痛苦的事，”我傲慢地说，“就是不再悬而未决；

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəstiz] ['greɪʃəs] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] [mɪs]
and I must earnestly request your Majesty's gracious intercession of Miss
和 我 必须 切实 要求 你的 陛下的 亲切 代祷 的 错过
- ['ɜːli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
Marchmont's early reply to my application for the honour of her hand .
- 早期的 回复 到 我的 应用 为了 这 荣誉 的 她 手 .

我必须恳切地请求陛下仁慈地斡旋，让马奇蒙特小姐早日答复我向她求婚的请求。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ,
Should it be refused ,
应该 它 是 拒绝 ,

如果遭到拒绝，

[ai] [mʌst; məst] ['fɜːðə(r)] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəstiz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [ai] [səʊ]
I must further entreat your Majesty's permission to resign the post I so
我 必须 更远 恳求 你的 陛下的 允许 到 辞职 这 邮政 我 所以
[ʌn'wɜːrðɪli] [həʊld] ,
unworthily hold ,
不值得 抓住 ,

我必须再次恳请陛下允许我辞去我如此不配担任的职务。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . -
in order that I may be enabled to pass some years on the continent . '
在 命令 那 我 可能 是 已启用 到 经过 一些 年 在 这 大陆 . -

以便我能在欧洲大陆度过几年时光。

“ [tʃɑːlz] [ə'pɪəd] [bəʊθ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːm] [təʊn] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai]
“ Charles appeared both startled and displeased by the firm tone of resolution I
“ 查尔斯 出现 两个都 惊慌 和 不高兴 经过 这 公司 语气 的 解决 我
[hæd; həd] [ə'sjuːmd] .
had assumed .
有 假定 .

“查尔斯似乎对我的坚定决心感到既惊讶又不满。

- [wɜː(r); wə(r)][ai] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi]['kəʊldli] ,
' Were I inclined for idle altercation , ' answered he coldly ,
- 是 我 倾斜 为了 闲置的 争吵 , - 回答 他 冷冷地 ,

“如果我乐于无谓争吵，”他冷冷地回答道。

- [ai] [mait] ['ɑːgjuː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,
' I might argue something for the dignity of the fair sex ,
- 我 可能 争论 某物 为了 这 尊严 的 这 公平的 性别 ,

“我或许会为女性的尊严提出一些论点，”

[huː] [hæv; həv]['evə(r)] [kleɪmd] [ðeə(r)] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ˌjuː 'es] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
who have ever claimed their prescriptive right of holding us lingering in their
WHO 有 曾经 声称 他们的 规范性的 正确的 的 保持 我们 挥之不去的 在 他们的
[tʃeɪnz] ;
chains ;
链条 ;

那些曾经声称拥有将我们囚禁在他们枷锁之下的权利的人；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['grɛvɪl] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
and Lord Greville would do well to remember that his services are too
和 主 格雷维尔 会 做 出色地 到 记住 那 他的 服务 是 也
[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɒn][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrlz]
important to his country to be held on the caprices of a silly girl's
重要的 到 他的 国家 到 是 握住 在 这 一掷千金 的 一个 愚蠢的 女孩们
[ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] .
affected coyness .
做作的 羞怯 .

格雷维尔勋爵最好记住，他对国家的贡献太重要了，不能因为一个愚蠢女孩故作娇羞的任性而受到牵连。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['petjulənt][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
But be it so — since you are so petulant a lover ,
但 是 它 所以 — 自从 你 是 所以 任性的 一个 情人 ,

但既然你是个如此任性的情人，那就这样吧。

[biː; bi] [prɪ'peəd] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɪs]
be prepared when you join her Majesty's circle to - night , to expect Miss
是 准备 什么时候 你 加入 她 陛下的 圆圈 到 - 夜晚 , 到 预计 错过
- ['ɑːnsə(r)] . -
Marchmont's answer . '
- 回答 . -

今晚你加入女王陛下的圈子时，要做好准备，等待马奇蒙特小姐的答复。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [feɪt] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
“ It happened that there was a splendid fête given at the palace that evening
“ 它 发生 那 那里 曾是 一个 灿烂 宴请 给定 在 这 宫殿 那 晚上
[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] .
in honour of the arrival of a French ambassador .
在 荣誉 的 这 到达 的 一个 法语 大使 .

“那天晚上，宫殿里正好举行了一场盛大的宴会，以庆祝法国大使的到来。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz]
When I entered the ball - room I caught the eye of the king , who was
什么时候 我 进入 这 球 - 房间 我 捕捉 这 眼睛 的 这 国王 , WHO 曾是
['stændɪŋ] [ə'pɑːt] ,
standing apart ,
常设 除 ,

我走进舞厅时，目光与站在一旁的国王相遇了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ['restɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] ,
with his hand resting negligently on the shoulder of the Duke of Buckingham ,
和 他的 手 休息 疏忽地 在 这 肩膀 的 这 公爵 的 白金汉 ,

他漫不经心地将手搭在白金汉公爵的肩膀上，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] ['geɪəti] [ə'pærəntli] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] - -
and indulging in an immoderate gaiety apparently caused by some ' foolborn
和 沉溺于 在 一个 过分 欢乐 显然 导致 经过 一些 - -
[dʒest] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] ;
jest , ' of the favourite's ;
笑话 , - 的 这 最喜欢的 ;

并且沉溺于过度的欢乐之中，这显然是由于宠臣的某个"愚蠢的玩笑"引起的；

[ɪn] [wɪtʃ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ai] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːnd] .
in which , I know not why , I immediately suspected myself to be concerned .
在 哪个 , 我 知道 不是 为什么 , 我 立即地 怀疑 我 到 是 担心的 .

不知为何，我立刻感到有些担忧。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [haʊ'evə(r)] , [tʃɑːlz] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ,
On perceiving my arrival however , Charles forsook his station ,
在 感知 我的 到达 然而 , 查尔斯 放弃 他的 车站 ,

然而，查尔斯一察觉到我的到来，便放弃了他的职位。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [iːz] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði]
and approaching me with the graceful ease which rendered him at all times the
和 接近 我 和 这 优美 舒适 哪个 渲染 他 在 全部 时代 这
[məʊst] ['fɪnɪʃt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
most finished gentlemen of his court ,
最多 完成的 先生们 的 他的 法庭 ,

他以优雅从容的姿态接近我，这使他始终成为宫廷中最有风度的绅士。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [gʊd]
he took me affectionately by the hand , and congratulating me on my good
他 采取 我 亲切地 经过 这 手 , 和 祝贺 我 在 我的 好的
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

他亲切地握住我的手，祝贺我拥有如此好运。

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tə'riːsə] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
he led me to Theresa who was seated behind her companions .
他 引领 我 到 特蕾莎 WHO 曾是 坐着 在后面 她 同伴 .

他领我来到特蕾莎面前，她坐在同伴们身后。

['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] ,
Occupied as I was with my own happiness ,
占领 作为 我 曾是 和 我的 自己的 幸福 ,

因为我当时只顾着自己的幸福，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ]['grætɪtjuːd][bəuθ][tuː; tə] [tə'riːsə]
and with the necessity of immediately expressing my gratitude both to Theresa
和 和 这 必要性 的 立即地 表达 我的 感激 两个都 到 特蕾莎
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and the King ,
和 这 国王 ,

我必须立即向特蕾莎和国王表达我的感激之情，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd]
I could not avoid being struck by the dreadful paleness of her agitated
我 可以 不是 避免 存在 击 经过 这 可怕 苍白 的 她 激动
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['kɒntræstid] ['fraɪtfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [ə'taɪə(r)] ;
countenance which contrasted frightfully with her brilliant attire ;
面容 哪个 对比 可怕地 和 她 杰出的 服装 ;

我无法忽视她惊恐苍白的脸色，这与她华丽的服饰形成了可怕的对比；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi]
for I now saw her for the first time out of mourning for Lady
为了 我 现在 锯 她 为了 这 第一的 时间 出去 的 丧 为了 女士
- .
Wriothesly .
- .

因为我此刻正因赖奥斯利夫人的去世而处于哀悼期，所以第一次见到了她。

[wen] [ai] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'fɜːm][baɪ] [wɜːdz] [ðə; ði] ['hæpi] ['taɪdɪŋz][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
When I entreated her to confirm by words the happy tidings I had learned
什么时候 我 恳求 她 到 确认 经过 字 这 快乐的 消息 我 有 学习
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
from his Majesty ,
从 他的 威严 ,

当我恳求她用言语证实我从陛下那里听到的喜讯时，

[huː] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [in'laivən] [sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [bə'fuːn] ,
who had again returned to the enlivening society of his noble buffoon ,
WHO 有 再次 返回 到 这 活跃 社会 的 他的 高贵 丑角 ,

他又回到了他那位高贵的丑角朋友的热闹社交圈里。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] ,
she spoke with an unfaltering voice , but in a tone of such deep dejection ,
她 辐 和 一个 坚定不移 嗓音 , 但 在 一个 语气 的 这样的 深的 沮丧 ,

她说话的声音坚定有力，但语气中却充满了深深的沮丧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɒrəʊfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] ,
and with a fixed look of such sorrowful resolution that I could scarcely refrain ,
和 和 一个 固定的 看 的 这样的 悲伤 解决 那 我 可以 几乎 避免 ,

他脸上带着如此悲伤而坚定的神情，让我几乎无法抑制内心的激动。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [ə'semblɪdʒ] , [frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
even in that splendid assemblage , from throwing myself at her feet ,
甚至 在 那 灿烂 装配 , 从 投掷 我 在 她 脚 ,

即使在那盛大的聚会中，我也会跪倒在她脚下，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
and imploring her to tell me whether her consent had not been
和 恳求 她 到 告诉 我 无论 她 同意 有 不是 到过
[əb'teɪnd] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'djuː] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] .
obtained by an undue exertion of the royal authority .
获得 经过 一个 过度 用力 的 这 皇家 权威 .

并恳求她告诉我，她的同意是否是通过滥用王室权力而获得的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [tə'riːsə] [æn; ən] [ə'pærənt] [dred] [ɒv; əv] ['evri] [kɔːz] [ɒv; əv]
But there was always in Theresa an apparent dread of every cause of
但 那里 曾是 总是 在 特蕾莎 一个 明显 恐惧 的 每一个 原因 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
emotion and excitement ,
情感 和 激动 ,

但特蕾莎似乎总是对任何能引起情绪波动和激动的事情感到恐惧。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [sə'renəti] [wʊd] [biː; bi]
which made me feel that a wilful disturbance of her calm serenity would be
哪个 制成 我 感觉 那 一个 故意 干扰 的 她 冷静的 宁静 会 是
['sækrəlɪdʒ] .
sacrilege .
亵渎神灵 .

这让我觉得，故意打扰她平静安宁是一种亵渎神灵的行为。

“ ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
“ During the short period intervening between her consent and our marriage ,
“ 期间 这 短的 时期 介入 之间 她 同意 和 我们的 婚姻 ,

“在她同意和我们结婚之间的短暂时间内，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsərəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
which by the command of the king , was unnecessarily and even
哪个 经过 这 命令 的 这 国王 , 曾是 不必要的 和 甚至
[in'dekərəsli] ['heɪs(ə)nd] , [ðiːz] [daut] , [ðiːz] [fɪəz] ,
indecorously hastened , these doubts , these fears ,
不得体 加快 , 这些 疑虑 , 这些 恐惧 ,

国王的命令不必要地、甚至有失体面地加速了这些疑虑和恐惧的蔓延。

['kɒnstəntli] [ri'kəː] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen'evə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
constantly recurred to my mind whenever I found myself in the presence of
不断地 复发 到 我的 头脑 每当 我 成立 我 在 这 在场 的
[tə'riːsə] ,
Theresa ,
特蕾莎 ,

每当我和特蕾莎在一起时，这件事就会不断浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [in,sinju'eiʃən] [ɒv; əv]
but during my absence I listened to nothing but the flattering insinuations of
但 期间 我的 缺席 我 听着 到 没有什么 但 这 奉承 暗示 的
[maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
my own heart ,
我的 自己的 心 ,

但我不在的这段时间里，我只听从了自己内心那些奉承的暗示。

[ænd; ənd][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [ə'rəʊz] ['səʊlli] [frɒm; frəm]
and I succeeded in persuading myself that her coldness arose solely from
和 我 成功了 在 说服 我 那 她 寒冷 出现 仅 从
['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] ,
maidenly reserve ,
少女 预订 ,

我成功地说服了自己，她的冷漠完全是少女矜持的表现。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pʌblɪk]
and from the annoyance of being too much the object of public
和 从 这 烦恼 的 存在 也 很多 这 目的 的 民众
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

以及因过度受到公众关注而产生的烦恼。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
I remembered the sweetness of her manner ,
我 记得 这 甜味 的 她 方式 ,

我记得她举止温柔。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][fɒnd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi]
when one day in reply to some fond anticipation of my future happiness , she
什么时候 一 天 在 回复 到 一些 喜爱 预期 的 我的 未来 幸福 , 她
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,
assured me ,
保证 我 ,

有一天，当我满怀憧憬地表达对未来幸福的期盼时，她向我保证：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [maɪ]
although she could not promise me at once that ardour of affection which my
虽然 她 可以 不是 承诺 我 在 一次 那 热情 的 感情 哪个 我的
['prez(ə)nt][ɪn'θjuːziæzəm] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ,
present enthusiasm seemed to require ,
展示 热情 似乎 到 要求 ,

虽然她无法立刻给予我我现在这种热情所似乎需要的炽热的爱意，

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [waɪf][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['wɪʃɪz] ,
that if a grateful and submissive wife could satisfy my wishes ,
那 如果 一个 感激的 和 顺从者 妻子 可以 满足 我的 愿望 ,

如果一个懂得感恩、顺从的妻子能够满足我的愿望，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
I should be possessed of her entire devotion .
我 应该 是 拥有 的 她 全部的 虔诚 .

我应该得到她全部的爱。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðʌs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [daɪ'vest][maɪ'self][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
But although thus reassured , I could scarcely divest myself of apprehension ,
但 虽然 因此 放心 , 我 可以 几乎 剥离 我 的 忧虑 ,

虽然这样让我安心了一些，但我还是难以摆脱心中的担忧。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nʌpʃlz] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæp(ə)l] ,
and on the morning of our nuptials , which took place in the Royal Chapel ,
和 在 这 早晨 的 我们的 婚礼 , 哪个 采取 地方 在 这 皇家 教堂 ,

在我们于皇家教堂举行婚礼的当天早上，

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
in presence of the whole court , her countenance wore a look of such
在 在场 的 这 所有的 法庭 , 她 面容 穿着 一个 看 的 这样的
['dedli] , [sʌtʃ] [fɪkst] [dɪ'speə(r)] ,
deadly , such fixed despair ,
致命 , 这样的 固定的 绝望 ,

在全庭众人的注视下，她脸上露出一种死寂般的、无可挽回的绝望神情。

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
that the joy even of that happy moment when I was about to receive the
那 这 喜悦 甚至 的 那 快乐的 片刻 什么时候 我 曾是 关于 到 收到 这
[hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai] [ə'dɔːrd] ,
hand of the woman I adored ,
手 的 这 女士 我 受人喜爱 ,

甚至连即将接受我心爱女人的手的那一刻的喜悦，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
before the altar of God , was completely obliterated .
前 这 坛 的 上帝 , 曾是 完全地 彻底摧毁 .

在上帝的祭坛前，一切都被彻底摧毁了。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
“ She had been adorned by the hand of the Queen , by whom she was
“ 她 有 到过 装饰 经过 这 手 的 这 女王 , 经过 谁 她 曾是
['fɒndli] [bɪ'lʌvɪd] ,
fondly beloved ,
深情地 心爱 ,

“她曾被女王亲手装扮，深受女王喜爱。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'rɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] ;
with all the splendour and elegance which could enrich her lovely figure ;
和 全部 这 辉煌 和 优雅 哪个 可以 丰富 她 迷人的 数字 ;

以所有能衬托她优美身姿的华丽与优雅；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [veɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]
and in the foldings of her bridal veil , her countenance assumed a
和 在 这 折叠 的 她 新娘 面纱 , 她 面容 假定 一个
[kɑːst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk] ['bjuːti] ,
cast of such angelic beauty ,
投掷 的 这样的 天使般的 美丽 ,

在她婚纱面纱的褶皱间，她的容颜呈现出天使般的美丽。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [tʃɑːlz] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
that even Charles , as he presented me with her hand ,
那 甚至 查尔斯 , 作为 他 呈现 我 和 她 手 ,

甚至连查尔斯，当他把她的手递给我时，

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
paused for a moment in delighted emotion to gaze upon her .
暂停 为了 一个 片刻 在 高兴极了 情感 到 目光 之上 她 .

他停顿片刻，满怀喜悦地凝视着她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðʌs] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
But even thus late as it was , and embarrassed by the royal presence ,
但 甚至 因此 晚的 作为 它 曾是 , 和 尴尬的 经过 这 皇家 在场 ,

但即便如此，时间已晚，而且由于皇室成员在场而感到尴尬，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [peɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪləns][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I was so pained by her tears that I could keep silence no longer .
我 曾是 所以 痛苦 经过 她 眼泪 那 我 可以 保持 沉默 不 更长 .

她的眼泪让我心如刀绞，我再也无法保持沉默。

- [tə'riːsə] , - [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
' Theresa , ' I whispered to her as we approached the altar ,
- 特蕾莎 , - 我 低声说道 到 她 作为 我们 接近 这 坛 ,

“特蕾莎，”我们走向祭坛时，我轻声对她说。

- [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [biː; bi][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
' if this marriage be not the result of your own free will ,
- 如果 这 婚姻 是 不是 这 结果 的 你的 自己的 自由的 将要 ,

“如果这段婚姻并非出于你的自由意志，

[spiːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
speak — it is not yet too late .
说话 — 它 是 不是 然而 也 晚的 .

说出来——现在还不晚。

[hiːd] [nɒt] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] — [fɪə(r)][nɒt][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪs'pleʒə(r)] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ə'pɒn]
Heed not these preparations — fear not the King's displeasure , I will take all upon
注意 不是 这些 准备工作 — 害怕 不是 这 国王学院 不满 , 我 将要 拿 全部 之上
[maɪ'self] .
myself .
我 .

不必理会这些准备工作——不必担心国王的不满，我将独自承担一切。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪərɪst] , [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪəli] . — [tə'riːsə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][maɪn] ? - '
Speak to me dearest , deal with me sincerely . — Theresa , are you willing to be mine ? '
说话 到 我 亲爱的 , 交易 和 我 真挚地 . — 特蕾莎 , 是 你 愿意的 到 是 矿 ? -

亲爱的，请跟我说话，请真诚待我。——特蕾莎，你愿意做我的妻子吗?

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She only replied by bending her knee upon the gorgeous cushion before her .
她 仅有的 回复 经过 弯曲 她 膝盖 之上 这 华丽的 软垫 前 她 .

她只是屈膝跪在面前那华丽的垫子上，以此作为回应。

- [hʌʃ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [təʊn] , - [hʌʃ] !
' Hush ! ' said she in a suppressed tone , ' hush !
- 嘘 ! - 说 她 在 一个 被抑制 语气 , - 嘘 !

“嘘！”她压低声音说，“嘘！”

[maɪ] [lɔːd] — [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] .
my lord — let us pray to the Almighty for support , ' and the service instantly began .
我的 主 — 让 我们 祈祷 到 这 全能者 为了 支持 , - 和 这 服务 即刻 开始 .

“我的主啊——让我们向全能的上帝祈祷，祈求祂的帮助。”仪式随即开始。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

“ [let] [nɒt][ðə; ði] ['hevənz] [hɪə(r)] [ðiːz] [tel] - [teɪl] ['wɪmɪn] ,
“ Let not the Heavens hear these tell - tale women ,
“ 让 不是 这 天 听到 这些 告诉 - 故事 女性 ,

“愿上天不要听见这些泄露秘密的女人的话。”

[reɪl] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [ə'nɔɪntɪd] .
Rail on the Lord's anointed .
轨 在 这 主场 受膏者 .

辱骂主的受膏者。

” — ['rɪtʃəd] [θriː] .
” — RICHARD III .
” — 理查德 三、 .

——理查三世

“ [ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wiː; wi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] - ;
“ The month which followed our marriage we passed in the happy retirement of Silsea ;
“ 这 月 哪个 随后 我们的 婚姻 我们 通过了 在 这 快乐的 退休 的 - ;

“婚后的第一个月，我们在锡尔西岛过着幸福的退休生活；

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [maɪ] [tə'riːsə] .
and there for the first time I became acquainted with the real character of my Theresa .
和 那里 为了 这 第一的 时间 我 成为 熟人 和 这 真实的 特点 的 我的 特蕾莎 .

正是在那里，我第一次真正了解了我的特蕾莎的性格。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
Her beauty had indeed been the glory of the court ,
她 美丽 有 的确 到过 这 荣耀 的 这 法庭 ,

她的美貌的确曾是宫廷的荣耀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði]
but it was only amid the privacy of domestic life that the
但 它 曾是 仅有的 之中 这 隐私 的 国内的 生活 那 这
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
accomplishments of her cultivated mind ,
成就 的 她 栽培 头脑 ,

但只有在私密的家庭生活中，她精心修养的思想才能得以展现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
and the submissive gentleness of her disposition became apparent .
和 这 顺从者 温柔 的 她 处置 成为 明显 .

她温顺柔和的性格也显露出来。

['tɪmɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ai] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
Timid almost to a fault , I sometimes doubted whether to attribute
胆小 几乎 到 一个 过错 , 我 有时 怀疑 无论 到 属性
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,
her implicit obedience to my wishes ,
她 隐式 服从 到 我的 愿望 ,

她胆小得近乎愚钝，我有时甚至怀疑她对我的顺从是否真的正确。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
to the habit of early dependence upon the caprice of those around her ,
到 这 习惯 的 早期的 依赖性 之上 这 任性 的 那些 大约 她 ,

养成从小依赖周围人喜怒无常的习惯，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['spɪrɪt] .
or to the resignation of a broken spirit .
或者 到 这 辞职 的 一个 破碎的 精神 .

或者，心灰意冷，一蹶不振。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'hæpi] .
Still she did not appear unhappy .
仍然 她 做过 不是 出现 不开心 .

但她看起来并不难过。

[ðə; ði] ['wɪərisəm] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] ['etɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː]
The wearisome publicity and etiquette of the life she had been hitherto
这 令人厌倦的 宣传 和 礼仪 的 这 生活 她 有 到过 迄今为止
[kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] ,
compelled to lead ,
被迫 到 带领 ,

她此前被迫过着的那种生活，充满了令人厌倦的媒体曝光和礼仪。

[wɒz; wəz] [məʊst] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ;
was most unsuitable to her taste for retirement ;
曾是 最多 不合适 到 她 品尝 为了 退休 ;

这与她理想的退休生活极不相符；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːkwəli] [wɪð] [maɪ'self] [ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [həʊm] .
and she enjoyed equally with myself the calm repose of a quiet home .
和 她 享受 同样地 和 我 这 冷静的 休息 的 一个 安静的 家 .

她和我一样，都享受着宁静家中的平静安宁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪˈkwest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst]
When she made it her first request to me that I would take the earliest
什么时候 她 制成 它 她 第一的 要求 到 我 那 我 会 拿 这 最早
[ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm][ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
opportunity to retire from public life ,
机会 到 退休 从 民众 生活 ,

她向我提出的第一个要求就是，让我尽早从公共生活中退休。

[ænd; ənd][baɪ][ˈset(ə)lɪŋ] [ɒn] [maɪ][ˌpætrɪˈməʊnɪəl] [ɪˈsteɪt] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsleɪvəri]
and by settling on my patrimonial estate release her from the slavery
和 经过 安顿 在 我的 遗产 财产 发布 她 从 这 奴隶制
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ,
of a court ,
的 一个 法庭 ,

通过继承我的祖产，使她摆脱法庭的奴役。

[ɔːl][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˌæpriˈhenʃən] [ˈvænɪʃd] ;
all my former apprehensions vanished ;
全部 我的 以前的 担忧 消失了 ;

我之前所有的担忧都消失了；

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈflætə(r)][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ai][hæd; həd][səʊ] [ˈfɒndli] ,
and I began to flatter myself that the love I had so fondly ,
和 我 开始 到 奉承 我 那 这 爱 我 有 所以 深情地 ,

于是我开始自欺欺人地认为，我曾经如此深爱的那份爱，

[səʊ] [ˈfræŋkli] , [bɪˈstəʊd] , [hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən][ˈiːkwəl] [rɪˈtɜːn] .
so frankly , bestowed , had met with an equal return .
所以 坦率地说 , 授予 , 有 遇见 和 一个 平等的 返回 .

坦率地说，所给予的也得到了同等的回报。

[prɒmpt] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siːz] [ɒn] [ˈevri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [jiːldz] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)]
Prompt as we are to seize on every point which yields confirmation to our
迅速的 作为 我们 是 到 抢占 在 每一个 观点 哪个 产量 确认 到 我们的
[ˈsiːkrət] [ˈwɪʃɪz] ,
secret wishes ,
秘密 愿望 ,

我们总是迅速抓住每一个能证实我们内心愿望的机会，

[ænd; ənd] [ˈiːgəli] [ˈkredʒələs] , [weə(r)] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz] [dɪˈpendənt]
and eagerly credulous , where the entire happiness of our lives is dependent
和 急切地 轻信的 , 在哪里 这 全部的 幸福 的 我们的 生活 是 依赖
[ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈwɪlfl] [self] - [dɪˈsepʃn] ,
on our wilful self - deception ,
在 我们的 故意 自己 - 欺骗 ,

而且极易轻信，以至于我们生活中所有的幸福都依赖于我们有意为之的自我欺骗。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæt] [ai] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][kɑːm] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd]
is it wonderful that I mistook the calm fortitude of a well - regulated
是 它 精彩的 那 我 误 这 冷静的 坚韧 的 一个 出色地 - 受监管
[maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˈkɒntent] ,
mind for content ,
头脑 为了 内容 ,

我竟然把心境平和、意志坚定的状态误认为是内心的满足，这难道不是一件很奇妙的事吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrætɪtjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfekʃn] ?
and the gratitude of a warm heart for affection ?
和 这 感激 的 一个 温暖的 心 为了 感情 ?

还有一颗温暖的心对爱意的感激之情？

[ai][in'kwaiə] [nɒt] , [ai] [deəd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] [maɪ'nju:tli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:st] ;
I inquired not , I dared not inquire minutely into the past ;
我 询问 不是 , 我 敢于 不是 查询 精确到分钟 进入 这 过去的 ;

我没有询问，我不敢详细探究过去的事情；

[ai] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [mait] [ə'gen] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [baɪ] ['dʒeləs] [fɪəz] .
I shrunk from any question that might again disturb the serenity of my mind by jealous fears .
我 缩小 从 任何 问题 那 可能 再次 打扰 这 宁静 的 我的 头脑 经过 嫉妒的 恐惧 .

我畏缩不前，害怕任何可能再次因嫉妒的恐惧而扰乱我内心平静的问题。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [pɑ:st] [stɔ:rmz] [ɒn] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [deɪ] ,
' I will not speak of past storms on so bright a day ,
- 我 将要 不是 说话 的 过去的 暴风雨 在 所以 明亮的 一个 天 ,

“在这样阳光明媚的日子里，我不想提起过去的风暴。”

- [sed] [ai] ['si:krətli] [waɪl] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [tə'ri:sə] ; - [ˌaɪ 'ti:] [mait] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . -
' said I secretly while I gazed upon my gentle Theresa ; ' it might break the spell . '
- 说 我 偷偷 尽管 我 凝视 之上 我的 温和的 特蕾莎 ; - 它 可能 休息 这 拼写 . -

“我一边凝视着温柔的特蕾莎，一边暗自说道：‘这或许能打破魔咒。’”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [spel] [ɪn'djʊəd] [nɒt] [lɒŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
the spell endured not long ; for however unwillingly ,
这 拼写 忍受 不是 长的 ; 为了 然而 不情愿地 ,

这种魔咒并没有持续太久；因为尽管他们并不情愿，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] .
we were now obliged to resume our situation at Whitehall .
我们 是 现在 有义务 到 恢复 我们的 情况 在 白厅 .

我们现在不得不回到白厅继续我们的工作状态。

“ ['aʊə(r)] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪərəns] [æt; ət] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] .
“ Our re - appearance at court was marked by the most flattering attentions on the part of the King and Queen .
“ 我们的 关于 - 外貌 在 法庭 曾是 标记 经过 这 最多 奉承 注意 在 这 部分 的 这 国王 和 女王 .

“我们重返宫廷时，受到了国王和王后最殷勤的款待。”

['sevrəl] ['brɪliənt] [feɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðeə(r)] ['mædʒistiz] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ;
Several brilliant fêtes were given by their Majesties on occasion of our marriage ;
一些 杰出的 节日 是 给定 经过 他们的 陛下 在 场合 的 我们的 婚姻 ;

为庆祝我们结婚，国王和国王陛下举办了数场盛大的宴会；

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪt] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [braɪd] ,
and I began to fear that the homage which everywhere seemed to await my young and lovely bride ,
和 我 开始 到 害怕 那 这 尊敬 哪个 到处 似乎 到 等待 我的 年轻的 和 迷人的 新娘 ,

我开始担心，似乎到处都在等待着我年轻貌美的新娘的那种敬意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,
and the promising career of royal favour which opened to her view ,
和 这 有前途 职业 的 皇家 偏爱 哪个 打开 到 她 看法 ,

以及向她敞开的、充满希望的、获得皇室宠信的职业生涯,

[mait] ['wiːkən] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [wiː; wi] ['miːdɪeɪtɪd] .
might weaken her inclination for the retirement we mediated .
可能 削弱 她 倾角 为了 这 退休 我们 介导 .

可能会削弱她对我们促成的退休计划的意愿。

[tuː; tə][ˌem 'iː][haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðərəns]
To me however she constantly renewed her entreaties for a furtherance
到 我 然而 她 不断地 更新 她 恳求 为了 一个 进一步
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['wɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
of her former wishes on the subject ;
的 她 以前的 愿望 在 这 主题 ;

然而，她却不断地向我重申她之前在这个问题上的愿望;

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɒfəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
in consequence of which I declined the gracious offers of his Majesty ,
在 结果 的 哪个 我 拒绝 这 亲切 优惠 的 他的 威严 ,

因此，我婉拒了陛下慷慨的提议。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] [pɑːt]
who was at this time particularly desirous that I should take a more active part
WHO 曾是 在 这 时间 特别 渴望 那 我 应该 拿 一个 更多的 积极的 部分
[ɪn]['pʌblɪk] ['meʒəz] ,
in public measures ,
在 民众 措施 ,

当时他特别希望我能更积极地参与公共事务,

[ænd; ənd][ək'sept][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɔːməli] [hæv; həv] [pleɪst]
and accept a situation in the new ministry which would formerly have placed
和 接受 一个 情况 在 这 新的 部 哪个 会 以前 有 放置
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [baʊndz] [tuː; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
the utmost bounds to my ambition .
这 极致 界限 到 我的 志向 .

并接受新部门的现状，而这种现状在过去会极大地限制我的抱负。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [haʊ'evə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]
I was now however only waiting a favourable opportunity , to retire altogether
我 曾是 现在 然而 仅有的 等待 一个 有利 机会 , 到 退休 共
[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['faɪə(r)] - [saɪd] ,
to the happy fire - side ,
到 这 快乐的 火 - 边 ,

然而，我现在只是在等待一个合适的时机，彻底退休，回到温暖的炉火旁安享晚年。

[weə(r)] [ai] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [driːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][maɪ]
where I trusted to dream away the evening of my days in the society of my
在哪里 我 可信 到 梦 离开 这 晚上 的 我的 天 在 这 社会 的 我的
[əʊn] ['fæməli] .
own family .
自己的 家庭 .

我曾满怀希望地在家人陪伴下度过夜晚的时光。

“ [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] ,
“ In this position of our affairs ,
“ 在 这 位置 的 我们的 事务 ,

“就我们目前的事务而言,

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [kjuː] ;
it chanced that we were both in attendance on the Queen at Kew ;
它 偶然 那 我们 是 两个都 在 出席 在 这 女王 在 邱园 ;

我们俩碰巧都在邱园陪同女王;

[weə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['feɪvə(r)] , [fɔːmd]
where one evening a chosen few , distinguished by her Majesty's favour , formed
在哪里 一 晚上 一个 选定 很少 , 杰出的 经过 她 陛下的 偏爱 , 形成
[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l] .
a select circle .
一个 选择 圆圈 .

一天晚上，少数几位受到女王陛下青睐的人组成了一个精英圈子。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn]['mjuːzɪk] ,
The conversation turned upon music ,
这 对话 转向 之上 音乐 ,

谈话转到了音乐上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð] ['næʃ(ə)nəl] [ˌpɑːʃi'æləti] [ðə; ði] ['bjuːti]
and the Queen who had been describing with national partiality the beauty
和 这 女王 WHO 有 到过 描述 和 国家的 偏袒 这 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['mærɪnəz] ,
of the hymns sung by the Portuguese mariners ,
的 这 赞美诗 唱 经过 这 葡萄牙语 水手们 ,

还有那位曾以民族偏见描述葡萄牙水手所唱赞美诗之美的女王，

['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
suddenly addressing me ,
突然 解决 我 ,

突然对我说话，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] ['vəʊk(ə)l] ['mjuːzɪk]
observed that since she left her native country she had heard no vocal music
观察到 那 自从 她 左边 她 本国的 国家 她 有 听到 不 声乐 音乐
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] :
which had given her pleasure except from the lips of Miss Marchmont :
哪个 有 给定 她 乐趣 除了 从 这 嘴唇 的 错过 马奇蒙特 :

她注意到，自从离开祖国以来，除了马奇蒙特小姐的歌声之外，她再也没有听到过任何让她感到愉悦的声乐作品：

- [ai] ['kænɒt] - [sed] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] ['smaɪlɪŋ] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] ,
' I cannot ' said she kindly smiling , ' as you may perceive ,
- 我 不能 - 说 她 亲切地 微笑 , - 作为 你 可能 感知 ,

“我不能，”她和蔼地笑着说，“正如您所看到的，

[fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [sə'saɪəti] [ai] [praɪzd] [səʊ] ['haɪli] ;
forget the name of one whose society I prized so highly ;
忘记 这 姓名 的 一 谁 社会 我 珍贵的 所以 高度 ;

我忘记了那位我无比珍视其友谊的人的名字；

[bʌt; bət] [ɪf] - ['leɪdi] ['grɛvɪl] - [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ,
but if ' Lady Greville ' will pardon my inadvertence ,
但 如果 - 女士 格雷维尔 - 将要 赦免 我的 无意 ,

但如果“格雷维尔夫人”能原谅我的疏忽的话，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [eəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt]
and oblige me by singing one of those airs with which she was wont
和 必须 我 经过 歌唱 一 的 那些 播出 和 哪个 她 曾是 惯于
['fɔːməli] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ai] ['sʌfəd] ['aɪðə(r)]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['bɒdɪli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
formerly to charm me to sleep when I suffered either mental or bodily affliction ,
以前 到 魅力 我 到 睡觉 什么时候 我 遭受 任何一个 精神的 或者 身体上的 痛苦 ,

请你为我唱一首她以前常用来哄我入睡的歌，每当我遭受精神或身体上的痛苦时，她都会唱这首歌。

[ai] [wɪl] [ɪn] [tɜːn] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv]
I will in turn forgive you , my lord , for robbing me of the attendance of
我 将要 在 转动 原谅 你 , 我的 主 , 为了 抢劫 我 的 这 出席 的
[maɪ] [frend] . -
my friend . '
我的 朋友 . -

大人，我将原谅您剥夺了我朋友的出席机会。

“ [tə'riːsə] ['ɪnstəntli] [əu'bei] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] [hɜː(r); hə(r)]
“ Theresa instantly obeyed , and while she hung over her instrument her
“ 特蕾莎 即刻 服从 , 和 尽管 她 悬挂 超过 她 乐器 她
['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][səʊ]['greɪsf(ə)l] ,
attitude was so graceful ,
态度 曾是 所以 优美 ,

“特蕾莎立刻遵命，她俯身演奏乐器时，姿态十分优雅。”

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'gen] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
that the Queen again observed to me ,
那 这 女王 再次 观察到 到 我 ,

女王再次对我说：

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] [tə'riːsə] [siːn] [baɪ] ['liːli] [ɪn] [ðæt] ['kɒstjuːm] ,
' we must have our Theresa seen by Lely in that costume ,
- 我们 必须 有 我们的 特蕾莎 已见 经过 莱利 在 那 戏服 ,

“我们一定要让莱莉看到特蕾莎穿那身衣服的样子。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;
and thus occupied she would make a charming study for his pencil ;
和 因此 占领 她 会 制作 一个 迷人 学习 为了 他的 铅笔 ;

这样一来，她便成了他铅笔下迷人的素描对象；

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [mə'mɔːriəl]
and I promise myself the pleasure of possessing it as a lasting memorial
和 我 承诺 我 这 乐趣 的 拥有 它 作为 一个 持久 纪念馆
[ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] . -
of my young friend . '
的 我的 年轻的 朋友 . -

我向自己承诺，我会珍藏它，作为对我年轻朋友的永久纪念。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jɔː'self] ,
The portrait to which this observation gave rise , you must have seen yourself ,
这 肖像 到 哪个 这 观察 给予 上升 , 你 必须 有 已见 你自己 ,

你一定见过这幅由这一观察引发的画像。

[maɪ] ['helən] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] .
my Helen , in the gallery at Silsea castle .
我的 海伦 , 在 这 画廊 在 - 城堡 .

我的海伦，在锡尔西城堡的画廊里。

“ [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
“ While I was thus engaged by her Majesty ,
“ 尽管 我 曾是 因此 已订婚的 经过 她 威严 ,

“在我奉女王陛下之命行事期间，

[ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] [ə'prəʊtʃ] [maɪ] [waɪf] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns]
I observed the Duke of Buckingham approach my wife with an air of deference
我 观察到 这 公爵 的 白金汉 方法 我的 妻子 和 一个 空气 的 尊重
['bɔːdərɪŋ] [ɒn]['aɪrəni] ;
bordering on irony ;
毗邻 在 讽刺 ;

我看到白金汉公爵带着一种近乎讽刺的恭敬语气接近我的妻子；

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [wɪð]
he appeared to make some unpleasant request which he affected to urge with
他 出现 到 制作 一些 令人不快的 要求 哪个 他 做作的 到 敦促 和
[æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ɔː(r)] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
an earnestness beyond the rules of gallantry or good breeding ,
一个 认真 超过 这 规则 的 英勇 或者 好的 选育 ,

他似乎提出了一些令人不快的要求，并且装出一副超出绅士风度或良好教养范畴的恳切态度来极力劝说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
and which she refused with an appearance of haughtiness I had never
和 哪个 她 拒绝 和 一个 外貌 的 傲气 我 有 绝不
[bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['eksaɪz] .
before seen her excise .
前 已见 她 消费税 .

她傲慢地拒绝了，这种态度我以前从未见过。

[hiː; hi][ðæn; ðən] [rɪ'spektfəli] [ə'drest] [ðə; ði] [kwiːn] ,
He than respectfully addressed the Queen ,
他 比 尊敬 已解决 这 女王 ,

然后他恭敬地向女王致意。

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪ'tæliən]
and entreated her intercession with Lady Greville for a favourite Italian
和 恳求 她 代祷 和 女士 格雷维尔 为了 一个 最喜欢的 意大利语
[eə(r)] , [wʌn] , [hiː; hi] [sed] ,
air , one , he said ,
空气 , 一 , 他 说 ,

他恳求她向格雷维尔夫人求情，希望能得到一首他最喜欢的意大利曲子，他说，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] —
which her Majesty had probably never enjoyed the happiness of hearing —
哪个 她 威严 有 大概 绝不 享受 这 幸福 的 听力 —
[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
but before the Queen could reply ,
但 前 这 女王 可以 回复 ,

女王陛下大概从未有幸听到过这样的话——但女王还没来得及回答，

[bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd] [ʃeɪm]
before I had time to inquire into the cause of the agony and shame
前 我 有 时间 到 查询 进入 这 原因 的 这 痛苦 和 耻辱
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn] ['leɪdi] - [lʊks] ,
which were mingled in Lady Greville's looks ,
哪个 是 混合 在 女士 - 看起来 ,

我还没来得及探究格雷维尔夫人脸上交织着痛苦和羞愧的原因，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [hɪ'sterɪk] ['vaɪələns]
she covered her brow with her hands , and exclaimed with hysteric violence
她 涵盖 她 眉头 和 她 双手 , 和 惊呼 和 歇斯底里的 暴力
, - [nəʊ] , ['nevə(r)][mɔː(r)] — ['nevə(r)] [ə'gen] .
, ' No , never more — never again .
, - 不 , 绝不 更多的 — 绝不 再次 .

她用双手捂住额头，歇斯底里地大声喊道：“不，再也不——再也不了。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . -
it is too late . '
它 是 也 晚的 . -

太迟了。

“ [ðə; ði] [kwi:n] , [hɜ:'self] [tu:] ['di:pli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:t] ,
“ The queen , herself too deeply skilled in the sorrows of a wounded heart ,
“ 这 女王 , 她自己 也 深 熟练 在 这 悲伤 的 一个 受伤 心 ,

“女王本人也深谙心灵创伤的痛苦，

[ə'pɪəd] ['wɔ:mli] [tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔb] [hɜ:(r); hə(r)]
appeared warmly to compassionate the distress which had robbed her
出现 热情地 到 富有同情心 这 痛苦 哪个 有 被抢劫 她
['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ;
favourite of all presence of mind ;
最喜欢的 的 全部 在场 的 头脑 ;

她表现出对心爱之人因遭受痛苦而丧失理智的深切同情；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['evɪdəntli] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [hu:z] [mə'lɪgnənt]
and rising evidently to divert the attention of the circle , whose malignant
和 上升 显然 到 转移 这 注意力 的 这 圆圈 , 谁 恶性
[smaɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] ,
smiles were instantly repressed ,
微笑 是 即刻 压抑 ,

显然是为了转移众人的注意力，他们脸上恶意的笑容瞬间被压制了下来。

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] ,
she invited us to follow her into the adjoining gallery ,
她 受邀 我们 到 跟随 她 进入 这 相邻的 画廊 ,

她邀请我们跟她一起去隔壁的展厅，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] ['li:li] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt]
at that time occupied by Sir Peter Lely for the completion of his exquisite
在 那 时间 占领 经过 先生 彼得 莱利 为了 这 完成 的 他的 精美的
['sɪəri:z][ɒv; əv] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [kɔ:t] .
series of portraits of the beauties of Charles's court .
系列 的 肖像 的 这 美女 的 查尔斯的 法庭 .

当时彼得·莱利爵士正在这里完成他为查理一世宫廷美女创作的精美肖像系列。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['aɪd(ə)l] ['kɒments] [ænd; ənd] ['peti] ['dʒeləsi] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'zembləns]
In their own idle comments and petty jealousies arising from the resemblances
在 他们的 自己的 闲置的 评论 和 小气 嫉妒 产生 从 这 相似之处
[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

在他们闲言碎语和因眼前相似之处而产生的狭隘嫉妒中，

['leɪdi] ['grɛvɪl] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
Lady Greville was forgotten .
女士 格雷维尔 曾是 被遗忘的 .

格雷维尔夫人被遗忘了。

“ [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [di'libərət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,
“ While I was deliberating the following morning ,
“ 尽管 我 曾是 深思熟虑 这 下列的 早晨 ,

“第二天早上我还在考虑的时候，

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai][kʊd; kəd] [wɪð] ['delɪkəsi] [ɪn'terəgeɪt] [tə'ri:sə] [ɒn][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [si:n] [ai]
in what manner I could with delicacy interrogate Theresa on the extraordinary scene I
在 什么 方式 我 可以 和 美味 审问 特蕾莎 在 这 非凡的 场景 我
[hæd; həd] ['witnis] ,
had witnessed ,
有 目击者 ,

我该如何委婉地询问特蕾莎关于我所目睹的非凡一幕呢？

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət][fɜːm][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,
I was surprised by her sudden but firm declaration that she could not ,
我 曾是 惊讶 经过 她 突然 但 公司 宣言 那 她 可以 不是 ，

她突然但坚定地表示她不能这样做，这让我感到很意外。

[wʊd] [nɒt][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
would not longer remain in the royal suite , and she concluded by imploring me on her knees ,
会 不是 更长 保持 在 这 皇家 套房 ， 和 她 结束 经过 恳求 我 在 她 膝盖 ，

她不再愿意留在皇家套房里，最后她跪下来恳求我。

[æz; əz][ai]['væljuːd][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] - .
as I valued her peace of mind , her health , her salvation , to remove her instantly to Silsea .
作为 我 有价值的 她 和平 的 头脑 ， 她 健康 ， 她 救恩 ， 到 消除 她 即刻 到 - .

因为我珍视她的安宁、健康和救赎，所以我立即将她转移到锡尔西岛。

- [ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['praɪvət] ['sæŋkʃn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' I have obtained her Majesty's private sanction , ' said she ,
- 我 有 获得 她 陛下的 私人的 制裁 ， - 说 她 ，

“我已经获得了女王陛下的私人许可,”她说。

[ʃəu] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
shewing me a billet in the hand - writing of the queen ,
显示 我 一个 坯料 在 这 手 - 写作 的 这 女王 ，

他向我出示了一封女王亲笔书写的信函，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['aʊə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . -
' and it only remains for you publicly to give in our resignation . '
- 和 它 仅有的 遗迹 为了 你 公开 到 给 在 我们的 辞职 . -

“现在只剩下你公开递交我们的辞呈了。”

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : - [gəʊ] ,
The letter was written in French , and contained the following words : ' Go ,
这 信 曾是 书面 在 法语 ， 和 包含 这 下列的 字 : - 去 ，

信是用法语写的，内容如下：“走，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tə'riːsə] — ['dɪəli] [æz; əz][ai] [praɪz] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,
my beloved Theresa — dearly as I prize your society ,
我的 心爱 特蕾莎 — 亲爱的 作为 我 奖 你的 社会 ，

我亲爱的特蕾莎——我无比珍惜与你相处的时光，

[ai] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [in'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [juː; jʊ] [səʊ] ['pruːdntli] ['medɪteɪt] .
I feel that our mutual happiness can only be ensured by the retirement you so prudently meditate .
我 感觉 那 我们的 相互的 幸福 能 仅有的 是 确保 经过 这 退休 你 所以 谨慎地 幽思 .

我认为，只有您如此审慎地考虑的退休计划，才能确保我们双方的幸福。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [rɪ'membəd] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][baɪ] ,
May it be a consolation to you to reflect that you must ever be remembered with respect and gratitude by ,
可能 它 是 一个 安慰 到 你 到 反映 那 你 必须 曾经 是 记得 和 尊重 和 感激 经过 ，

愿您能从以下事实中获得慰藉：您将永远被人们铭记，并受到尊重和感激。

- [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] . -
' Your affectionate friend . '
- 你的 亲热 朋友 . -

“你亲爱的朋友。”

“ [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪlɪt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən]
“ The terms of this billet surprised me , and I began to request an
“ 这 条款 的 这 坯料 惊讶 我 , 和 我 开始 到 要求 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

“这份工作的具体条款让我感到惊讶，我开始要求解释。”

[wen] [tə'riːsə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['heɪstɪli] , - [duː; də][nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,
when Theresa interrupted me by saying hastily , ' Do not question me ,
什么时候 特蕾莎 中断 我 经过 说 草草 , - 做 不是 问题 我 ,

特蕾莎打断我的话，急忙说道：“不要问我问题，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊpən][maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ðæt]
for I cannot at present open my mind to you — but satisfy yourself that
为了 我 不能 在 展示 打开 我的 头脑 到 你 — 但 满足 你自己 那
[wen] [ai] [lɪŋkt] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] ,
when I linked my fate to yours in the sight of God and man ,
什么时候 我 链接 我的 命运 到 你的 在 这 视线 的 上帝 和 男人 ,

因为我现在无法向你敞开心扉——但请你明白，当我在上帝和世人的面前将我的命运与你的命运联系在一起时，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [bɪ'keɪm] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [əʊn] ;
your honour and happiness became precious to me as my own ;
你的 荣誉 和 幸福 成为 宝贵的 到 我 作为 我的 自己的 ;

你的荣誉和幸福对我来说如同我自己的荣誉和幸福一样珍贵；

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['dezət] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
and may He desert me in my hour of need ,
和 可能 他 沙漠 我 在 我的 小时 的 需要 ,

愿祂在我危难之时离我而去。

[ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ai][feɪl][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
if in aught I fail to consult your reputation and peace of mind .
如果 在 零 我 失败 到 咨询 你的 名声 和 和平 的 头脑 .

如果有什么不妥之处，我会顾及您的声誉和安心。

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Let me pray of you to leave this place without delay .
让 我 祈祷 的 你 到 离开 这 地方 没有 延迟 .

请允许我祈求您尽快离开此地。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɜːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs]
I know that you will urge against me the benefit of avoiding the various
我 知道 那 你 将要 敦促 反对 我 这 益处 的 避免 这 各种各样的
['səːmaiz, səː'maiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'triːt] ;
surmises which will arise from the apparent precipitancy of our retreat ;
推测 哪个 将要 出现 从 这 明显 慌张 的 我们的 撤退 ;

我知道你会劝阻我，说避免因我们仓促撤退而引起的各种猜测是有益的；

[bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['meʒə(r)] ,
but trust to me , my lord , that it is a necessary measure ,
但 相信 到 我 , 我的 主 , 那 它 是 一个 必要的 措施 ,

但请相信我，大人，这是必要的措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and that we have nothing to fear from the opposition of the king .
和 那 我们 有 没有什么 到 害怕 从 这 反对 的 这 国王 .

我们无需惧怕国王的反对。

“ [ðə; ði]['pri:tekst][wi:; wi] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['heɪsti] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] [laɪf][wɒz; wəz]
“ The pretext we adopted for our hasty retirement from public life was
“ 这 借口 我们 已采用 为了 我们的 仓促 退休 从 民众 生活 曾是

[ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [helθ] ,
the delicate state of Lady Greville's health ,
这 精美的 状态 的 女士 - 健康 ,

“我们匆匆退出公众生活的借口是格雷维尔夫人身体虚弱。”

[huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ;
who was within a few months of becoming a mother ;
WHO 曾是 之内 一个 很少 几个月 的 成为 一个 母亲 ;

她当时距离成为母亲只有几个月的时间了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['serɪmənɪz] ,
and having hastily passed through the necessary ceremonies ,
和 拥有 草草 通过了 通过 这 必要的 仪式 ,

在匆匆完成必要的仪式后，

[wiː; wi] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt]
we again exchanged the tumults of the capital for the exquisite enjoyments
我们 再次 交换 这 骚乱 的 这 首都 为了 这 精美的 享受

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] [həʊm] .
and freedom of home .
和 自由 的 家 .

我们再次用喧嚣的首都换回了家中的美好享受和自由。

[æz; əz][wiː; wi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ævənjuː][æt; ət] - , [ə'mɪd][ðə; ði]
As we traversed the venerable avenue at Silsea , amid the
作为 我们 穿越 这 可敬 大街 在 - , 之中 这

[,æklə'meiʃən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sembəld] ['tenəntri] ,
acclamations of my assembled tenantry ,
掌声 的 我的 组装 承租人 ,

当我们穿过锡尔西娅那条古老的街道时，耳边回荡着我聚集的佃户们的欢呼声，

[ai] [fɔːmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
I formed the resolution never again to desert the dwelling of my
我 形成 这 解决 绝不 再次 到 沙漠 这 住宅 的 我的

['ænsestəz; ˈænsəstəz] ;
ancestors ;
祖先 ;

我下定决心，再也不离开祖先的家园了；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,
but having now entered into the bonds of domestic life ,
但 拥有 现在 进入 进入 这 债券 的 国内的 生活 ,

但现在已步入家庭生活的束缚之中，

[tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
to seek from them alone the future enjoyments of existence .
到 寻找 从 他们 独自的 这 未来 享受 的 存在 .

只从他们那里寻求未来生活的乐趣。

[ai][hæd; həd][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ɪ'miːdiət] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
I had in one respect immediate reason to congratulate myself on the change of
我 有 在 一 尊重 即时 原因 到 祝贺 我 在 这 改变 的

['aʊə(r)] ['destəni] ,
our destiny ,
我们的 命运 ,

从某种意义上说，我立刻就有理由为我们命运的改变而感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'riːsə] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] ,
for Theresa , whose health had for some months gradually declined ,
为了 特蕾莎 , 谁 健康 有 为了 一些 几个月 逐步地 拒绝 ,

特蕾莎的健康状况几个月来一直在逐渐恶化。

[suːn] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
soon regained her former strength in the quiet of the country .
很快 恢复 她 以前的 力量 在 这 安静的 的 这 国家 .

在乡村的宁静中，她很快恢复了往日的体力。

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] ['kɒnstəntli] [ɪn] [sʌm; səm] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .
She occupied herself constantly in some active employment .
她 占领 她自己 不断地 在 一些 积极的 就业 .

她一直忙于各种工作。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] , [led] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
The interests of the sick , the poor , and the decrepit , led her frequently to the village ;
这 兴趣 的 这 生病的 , 这 贫穷的 , 和 这 衰老 , 引领 她 频繁地 到 这 村庄 ;

她经常因为关心病人、穷人和老人而前往村庄；

[weə(r)] [ai] [daʊt] [nɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [nemd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ;
where I doubt not you have often heard her named with gratitude and affection ;
在哪里 我 怀疑 不是 你 有 经常 听到 她 命名 和 感激 和 感情 ;

我相信你一定经常听到人们满怀感激和爱意地提起她的名字；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
and when she returned to the castle ,
和 什么时候 她 返回 到 这 城堡 ,

当她回到城堡时，

[ðə; ði] [self] - ['kɒntent] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] [bə'nevələns] [spred] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] .
the self - content of gratified benevolence spread a glow over her countenance which almost dispelled the clouds of sorrow still lingering there .
这 自己 - 内容 的 满意 仁 传播 一个 辉光 超过 她 面容 哪个 几乎 驱散 这 云 的 悲哀 仍然 挥之不去的 那里 .

她脸上洋溢着满足的善意，容光焕发，几乎驱散了萦绕在她脸上的悲伤阴霾。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [deəd] [nɒt] ['flætə(r)] [maɪ'self] [wɪð] ['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [bɪ'lʌvɪd] ,
All went well with us , and if I dared not flatter myself with being passionately beloved ,
全部 去 出色地 和 我们 , 和 如果 我 敢于 不是 奉承 我 和 存在 热情地 心爱 ,

一切都很顺利，如果我不敢自夸自己被深爱着，

[ai] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
I felt assured that I should in time obtain her entire confidence .
我 毛毡 保证 那 我 应该 在 时间 获得 她 全部的 信心 .

我确信，假以时日，我定能赢得她的完全信任。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tuː; tə]

“ I was beginning to look forward with the happy anxiety of affection to

“ 我 曾是 开始 到 看 向前 和 这 快乐的 焦虑 的 感情 到

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ə'prəʊtʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] ,

the event of Lady Greville's approaching confinement ,

这 事件 的 女士 - 接近 监禁 ,

“我开始怀着既甜蜜又焦虑的心情，期待着格雷维尔夫人即将分娩的那一天。”

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʊriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]

when one morning I was surprised by the arrival of a courier with a letter

什么时候 一 早晨 我 曾是 惊讶 经过 这 到达 的 一个 导游 和 一个 信

[frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] .

from the Duke of Buckingham .

从 这 公爵 的 白金汉 .

一天早晨，我惊喜地发现一位信使送来了一封来自白金汉公爵的信。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ə; eɪ]

I was astonished that he should take the trouble of renewing a

我 曾是 惊讶 那 他 应该 拿 这 麻烦 的 更新 一个

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

correspondence with me ;

一致 和 我 ;

令我惊讶的是，他竟然会费心思与我重新建立联系；

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

as a very slight degree of friendship had originally subsisted between us ;

作为 一个 非常 轻微 程度 的 友谊 有 起初 生存 之间 我们 ;

我们之间原本就存在着非常浅薄的友谊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] ['pʌblɪkli] ['testifai] [baɪ] [tʃɑːlz] [ɒn][maɪ]['heɪsti][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and the displeasure publicly testified by Charles on my hasty removal from his

和 这 不满 公开 作证 经过 查尔斯 在 我的 仓促 移动 从 他的

['sɜːvɪs] ,

service ,

服务 ,

查尔斯公开表达了对我仓促解除其职务的不满，

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [friːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːtiə(r)] [ə'kweɪntəns] .

had hitherto freed me from the importunities of my courtier acquaintance .

有 迄今为止 自由 我 从 这 纠缠 的 我的 朝臣 熟人 .

此前，他使我摆脱了朝臣熟人的纠缠。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [wʌn][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ]

The letter was apparently one of mere complimentary inquiry after the health

这 信 曾是 显然 一 的 仅仅 免费 询问 后 这 健康

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɡrɛvɪl] ,

of Lady Greville ,

的 女士 格雷维尔 ,

这封信显然只是对格雷维尔夫人健康状况的问候问候。

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

to whom there was an enclosure , addressed to Miss Marchmont ,

到 谁 那里 曾是 一个 外壳 , 已解决 到 错过 马奇蒙特 ,

其中有一份寄给马奇蒙特小姐的信封，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɡd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] [mʌtʃ] -

which he begged me to deliver with his respectful services to my much -

哪个 他 乞求 我 到 递送 和 他的 尊重 服务 到 我的 很多 -

[ɪs'tiːmd] ['leɪdi] .

esteemed lady .

尊敬的 女士 .

他恳求我以他恭敬的态度将礼物送给我尊敬的夫人。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə'naʊnsɪŋ] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [njuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['brɪtn] ,
He concluded with announcing some public news of a nature highly gratifying to every Briton ,
他 结束 和 宣布 一些 民众 消息 的 一个 自然 高度 可喜 到 每一个 英国人 ，

最后，他宣布了一些令所有英国人都极为欣慰的公共消息。

[ɪn] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] [baɪ] ['aʊə(r)] [fliːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ædmərəl] , [diː] ['raɪtər] .
in the detail of a great victory obtained by our fleet over the Dutch admiral , De Ruyter .
在 这 细节 的 一个 伟大的 胜利 获得 经过 我们的 舰队 超过 这 荷兰语 上将 ， 德 鲁伊特 .

详细讲述了我方舰队战胜荷兰海军上将德鲁伊特的伟大胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [maɪ] ['helən] , [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['brʌðə(r)] [fel] ,
It was that , my Helen , in which your noble brother fell ,
它 曾是 那 ， 我的 海伦 ， 在 哪个 你的 高贵 兄弟 跌倒 ，

我的海伦，正是那场灾难夺去了你高贵的哥哥的生命。

[ə; eɪ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪgnəl] [sək'sesɪz] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .
a the moment of obtaining one of the most signal successes hitherto recorded in the naval annals of our country .
一个 这 片刻 的 获得 一 的 这 最多 信号 成功 迄今为止 记录 在 这 海军 志 的 我们的 国家 .

这是我国海军史上取得最辉煌胜利的时刻之一。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] ['testifai] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [ɪn'trepɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,
You were too young to be conscious of the public sympathy testified towards this intrepid and unfortunate man ,
你 是 也 年轻的 到 是 有意识的 的 这 民众 同情 作证 向 这 强悍 和 不幸 男人 ，

你当时年纪太小，不了解公众对这位勇敢而不幸的人所表达的同情。

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːm] [wɪð] [ðə; ði] ['krɑːfti] ['bʌkɪŋəm] ,
but I may safely affirm with the crafty Buckingham ,
但 我 可能 安全 确认 和 这 狡猾 白金汉 ，

但我可以肯定地说，狡猾的白金汉公爵也是如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒs] ['dɪəli] ['pɜːrtʃəst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪktəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] .
that his loss dearly purchased even the splendid victory he had obtained .
那 他的 损失 亲爱的 购买 甚至 这 灿烂 胜利 他 有 获得 .

他的损失让他付出了惨重的代价，即便他取得了辉煌的胜利。

- [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] , - [sed] [tə'riːsə] , [æz; əz] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] .
' What news from the court , ' said Theresa , as I entered the apartment in which she sat .
- 什么 消息 从 这 法庭 ， - 说 特蕾莎 ， 作为 我 进入 这 公寓 在 哪个 她 卫星 .

"法庭那边有什么消息吗？"我走进特蕾莎坐着的公寓时，她问道。

" - [æt; ət] [wʌns] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' At once good and bad , ' I replied .
" - 在 一次 好的 和 坏的 ， - 我 回复 .

"既好又坏，"我回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][diː] ['raɪtər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

' We have obtained a brilliant victory over De Ruyter ; but alas !

- 我们 有 获得 一个 杰出的 胜利 超过 德 鲁伊特 ; 但 唉 !

"我们取得了对德鲁伊特的辉煌胜利；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][ˌjuː 'es][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒfɪsəz] .

it has cost us the lives of several of our most distinguished officers .

它 有 成本 我们 这 生活 的 一些 的 我们的 最多 杰出的 警官 .

-

'

-

-

它使我们失去了几位最杰出军官的生命。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd]['waɪldli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn][ɒv; əv] [sə'prest] ['ægəni] ,

" She started from her seat , and wildly approaching me , whispered in a tone of suppressed agony ,

" 她 开始 从 她 座位 , 和 疯狂地 接近 我 , 低声说道 在 一个 语气 的 被抑制 痛苦 ,

她猛地从座位上站起来，疯狂地朝我走来，用压抑的痛苦低声说道：

- [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː]['truːli] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ? -

' Tell me — tell me truly — is he dead ? '

- 告诉 我 — 告诉 我 真的 — 是 他 死的 ? -

"告诉我——告诉我实话——他死了吗？"

" - [ɒv; əv] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ? -

" ' Of whom do you speak ? '

" - 的 谁 做 你 说话 ? -

"你指的是谁？"

" - [ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bi'trəuðd] — [ɒv; əv]['pɜːsi] , [maɪ] [əʊn] ['pɜːsi] , — - [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['fræntɪk] ['vaɪələns] .

" ' Of him — of my beloved — my bethrothed — of Percy , my own Percy , — ' said she with frantic violence .

" - 的 他 — 的 我的 心爱 — 我的 已订婚 — 的 珀西 , 我的 自己的 珀西 , — - 说 她 和 疯狂的 暴力 .

"'关于他——关于我心爱的人——关于我的未婚夫——关于珀西，我自己的珀西，'"她疯狂地说道。

" ['helən] — ['iːv(ə)n] [ðen] , [hɑːt] - [strʌk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

" Helen — even then , heart - struck as I was ,

" 海伦 — 甚至 然后 , 心 - 击 作为 我 曾是 ,

"海伦——即使在那时，尽管我心碎不已，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['pɪti][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋ] [huːz] ['veri] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ægənaɪzɪŋ] .

I could not but pity the unfortunate being whose very apprehensions were thus agonizing .

我 可以 不是 但 遗憾 这 不幸 存在 谁 非常 担忧 是 因此 痛苦的 .

我不禁同情这位不幸的人，他所承受的恐惧如此痛苦。

[ai] [deəd] [nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [deəd] [nɒt] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] ,

I dared not answer her — I dared not summon assistance ,

我 敢于 不是 回答 她 — 我 敢于 不是 召唤 协助 ,

我不敢回答她——我不敢寻求帮助，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
lest she should betray herself to others as she had done to her husband
免得 她 应该 背叛 她自己 到 其他的 作为 她 有 完毕 到 她 丈夫
;
;
;

免得她像背叛丈夫那样背叛别人；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [self] - [kə'mɑːnd] .
for she had lost all self - command .
为了 她 有 丢失的全部 自己 - 命令 .

因为她已经完全丧失了自制力。

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,
I attempted to pacify her by an indefinite reply to her inquiries ,
我 尝试过 到 安抚 她 经过 一个 不定 回复 到 她 查询 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

我试图用模棱两可的回答来安抚她，但徒劳无功。

- [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - ['grɛvɪl] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
' Do not deceive me , ' said she , ' Greville , you were ever good and
- 做 不是 欺骗 我 , - 说 她 , - 格雷维尔 , 你 是 曾经 好的 和
['dʒenərəs] ;
generous ;
慷慨的 ;

“别骗我，”她说，“格雷维尔，你一直都很善良慷慨；

[tel] [ˌem 'iː] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ɔːl] , [dɪd] [hiː; hi] [kɜːs] [ˌem 'iː] , [dɪd] [hiː; hi] [siːk] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
tell me did he know all , did he curse me , did he seek his death ?
告诉 我 做过 他 知道 全部 , 做过 他 诅咒 我 , 做过 他 寻找 他的 死亡 ?

告诉我，他是否知晓一切？他是否诅咒过我？他是否寻求过自己的死亡？

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] [mait] [biː; bi] [frɒm; frəm]
“ It occurred to me that the letter which I held in my hand might be from
“ 它 发生 到 我 那 这 信 哪个 我 握住 在 我的 手 可能 是 从
— [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['lʌvə(r)] ;
— from her dead lover ;
— 从 她 死的 情人 ;

“我突然想到，我手里拿着的这封信可能是——是她死去的爱人写的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and with a sensation of loathing , I gave it to her .
和 和 一个 感觉 的 厌恶 , 我 给予 它 到 她 .

我怀着厌恶之情把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['envələʊp] .
She tore it open , and a lock of hair dropped from the envelope .
她 撕裂 它 打开 , 和 一个 锁 的 头发 掉落 从 这 信封 .

她撕开信封，一缕头发从信封里掉了出来。

[ai] [faʊnd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
I found afterwards that it contained a few words of farewell ,
我 成立 然后 那 它 包含 一个 很少 字 的 告别 ,

后来我发现里面有几句告别的话。

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['pɜːrsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['məʊmənts] ;
dictated by Percy in his dying moments ;
口述 经过 珀西 在 他的 垂死 时刻 ;

珀西临终前口述的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪts] [pə'ruːz(ə)l]
and this sufficiently accounted for the state of mind into which its perusal
和 这 足够 已记录 为了 这 状态 的 头脑 进入 哪个 它是 仔细阅读
[plʌndʒd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] .
plunged the unhappy Theresa .
暴跌 这 不开心 特蕾莎 .

这也充分解释了为什么不幸的特蕾莎在阅读这本书时陷入了如此痛苦的情绪之中。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,
Before night she was a raving maniac ,
前 夜晚 她 曾是 一个 狂言 疯子 ,

夜幕降临前，她简直是个疯子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['ɪnfənt] .
and in this state she was delivered of a dead infant .
和 在 这 状态 她 曾是 发表 的 一个 死的 婴儿 .

她就是在这种状态下生下了一个死婴。

" [niːd] [ai] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ?
" Need I describe my own feelings ?
" 需要 我 描述 我的 自己的 情怀 ?

"我需要描述自己的感受吗？"

[niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs]
need I tell you of the bitter disappointment of my heart in finding myself thus
需要 我 告诉 你 的 这 苦的 失望 的 我的 心 在 寻找 我 因此
['kruːəli] [dɪ'siːvd] ?
cruelly deceived ?
残酷地 受骗 ?

难道我还需要告诉你，当我发现自己被如此残酷地欺骗时，心中是多么的痛苦和失望吗?

[ai] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [ɒn] [θə'riːsəz] [ə'fekʃn] ;
I had ventured all my hopes of earthly happiness on Theresa's affection ;
我 有 冒险 全部 我的 希望 的 尘世的 幸福 在 特蕾莎的 感情 ;

我把尘世间所有的幸福希望都寄托在了特蕾莎的爱上;

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːv(ə)l] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ɔːl] !
and one evil hour had seen the wreck of all !
和 一 邪恶的 小时 有 已见 这 破坏 的 全部 !

一个邪恶的时刻，一切都化为乌有!

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['məʊmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The eventful moment to which I had looked forward as that which was
这 多事 片刻 到 哪个 我 有 看起来 向前 作为 那 哪个 曾是
[tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ai] [held] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['seɪkrɪd] [ɒv; əv] [taɪz] ,
to confirm the blessings I held by the most sacred of ties ,
到 确认 这 祝福 我 握住 经过 这 最多 神圣 的 领带 ,

我一直期待着那个意义非凡的时刻，它将印证我通过最神圣的纽带所获得的祝福。

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] ,
had brought with it misery and despair ; for I was childless ,
有 带来 和 它 苦难 和 绝望 ; 为了 我 曾是 无子女 ,

但这也带来了痛苦和绝望；因为我没有孩子。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [tɪl] [ai] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)] [ai]
and could scarcely still acknowledge myself a husband , till I knew how far I
和 可以 几乎 仍然 承认 我 一个 丈夫 , 直到 我 知道 如何 远的 我
[hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .
had been betrayed .
有 到过 背叛 .

直到我意识到自己被背叛到了何种程度，我才勉强承认自己是丈夫。

[jet] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]
Yet when I looked upon the ill - starred and suffering being before me , my
然而 什么时候 我 看起来 之上 这 患病的 - 星形 和 痛苦 存在 前 我 , 我的
['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [bɪ'keɪm] [ə'piːzd] ,
angry feelings became appeased ,
生气的 情怀 成为 安抚 ,

然而，当我看到眼前这个命运多舛、饱受苦难的人时，我的愤怒却平息了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ri'vail] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɪk'spaɪəd][ə'pɒn][maɪ][lɪps] .
and the words of reviling and bitterness expired upon my lips .
和 这 字 的 辱骂 和 苦味 已到期 之上 我的 嘴唇 .

我口中吐出了咒骂和怨恨的话语。

“ [ə'mɪd][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tə'riːsə] [ɔː'lɜːnətli]
“ Amid the ravings of her delirium the unfortunate Theresa alternately
“ 之中 这 胡言乱语 的 她 谵妄 这 不幸 特蕾莎 交替
[kɔːld] [ə'pɒn]['pɜːrsi][ænd; ənd][maɪ'self] ,
called upon Percy and myself ,
称为 之上 珀西 和 我 ,

“在神志不清的胡言乱语中，不幸的特蕾莎轮流呼唤珀西和我，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
to defend her against the arts of her enemies , to save her
到 保卫 她 反对 这 艺术 的 她 敌人 , 到 节省 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
from the King .
从 这 国王 .

保护她免受敌人的侵害，将她从国王手中救出来。

- [ðeɪ] [siːk] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , -
' They seek my dishonour , ' she would say with the most touching expression , '
- 他们 寻找 我的 羞辱 , - 她 会 说 和 这 最多 接触 表达 , -
[ænd; ənd][ə'læs] !
and alas !
和 唉 !

“他们想要羞辱我,”她会用最动人的表情说，“唉！

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɑːðələs] ! -
I am fatherless ! '
我 是 无父 ! -

我没有父亲！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm]
From the vehemence of her indignation whenever she mentioned the name
从 这 激烈 的 她 愤慨 每当 她 提及 这 姓名
[ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
of Charles ,
的 查尔斯 ,

每当她提到查尔斯的名字时，她都表现出极度的愤慨。

[ai] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]
I became at length persuaded that some painful mystery connected with my
我 成为 在 长度 被说服 那 一些 痛苦 神秘 连接 和 我的
['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'foʊldɪd] ;
marriage remained to be unfolded ;
婚姻 剩余 到 是 展开 ;

我最终确信，与我的婚姻有关的某些痛苦谜团仍有待揭开；

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv][maɪnd] [ˌnesə'serəli] [θruː] ['ɪntuː][maɪ]
and the papers which her estrangement of mind necessarily threw into my
和 这 文件 哪个 她 隔阂 的 头脑 一定 扔 进入 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ，

以及她精神错乱后必然落到我手中的那些文件，

[suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
soon made me acquainted with her eventful history .
很快 制成 我 熟人 和 她 多事 历史 .

她很快就让我了解了她那段充满传奇色彩的人生经历。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
Such was the compassion with which it inspired me for the innocent
这样的 曾是 这 同情 和 哪个 它 灵感 我 为了 这 清白的
[ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [tə'riːsə] ,
and injured Theresa ,
和 受伤 特蕾莎 ，

这让我对无辜受伤的特蕾莎产生了深深的同情。

[ðæt] [ai][hæv; həv][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] ,
that I have sat by her bedside ,
那 我 有 卫星 经过 她 床头 ，

我一直坐在她床边，

[ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pɪti] [tuː; tə] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːrsi] — [hɜː(r); hə(r)]
and wept for very pity to hear her address her Percy — her
和 哭泣 为了 非常 遗憾 到 听到 她 地址 她 珀西 — 她
[lɒst] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜːrsi] ,
lost and beloved Percy ,
丢失的 和 心爱 珀西 ，

听到她呼唤珀西——她失去的、心爱的珀西——我不禁悲痛欲绝，泪流满面。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and at other times call down the vengeance of heaven upon the king ,
和 在 其他 时代 称呼 向下 这 复仇 的 天堂 之上 这 国王 ，

有时还会祈求上天降下惩罚国王的刑罚。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['tɪrəni] .
for his licentious and cruel tyranny .
为了 他的 淫乱 和 残忍的 暴政 .

因为他放荡不羁、残暴无情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['devənʃə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd]
“ It was during her residence on the coast of Devonshire that she formed
“ 它 曾是 期间 她 住宅 在 这 海岸 的 德文郡 那 她 形成
[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [lɔːd] [hjuː] ['pɜːrsi] ,
an acquaintance with Lord Hugh Percy ,
一个 熟人 和 主 休 珀西 ，

“她在德文郡海岸居住期间结识了休·珀西勋爵。”

[huːz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːt] .
whose ship was stationed at a neighbouring port .
谁 船 曾是 驻 在 一个 邻接 港口 .

他的船停泊在邻近的港口。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [in´kɒ:ʃəsnis]
They became strongly attached to each other ; and with the buoyant incautiousness
他们 成为 强烈 随附的 到 每个 其他 ； 和 和 这 浮力 不谨慎
[ɒv; əv] [ju:θ] ,
of youth ,
的 青年 ，

他们彼此之间建立了深厚的感情；并且带着年轻人那种轻浮无畏的劲头，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [plait] [ðeə(r)] [feɪθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] ,
had already plighted their faith before it occurred to either ,
有 已经 陷入困境 他们的 信仰 前 它 发生 到 任何一个 ，

他们俩在想到这件事之前就已经立下了信仰的誓言。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [wʊd] ['rendə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnək'septəbl] [tu:; tə]
that her want of birth and fortune would render her unacceptable to
那 她 想 的 出生 和 财富 会 使成为 她 不可接受 到
[hɪz; ɪz] ['peərənts] ['nəʊɪŋ] ,
his parents knowing ,
他的 父母 会心 ，

她出身卑微，家境贫寒，因此他的父母不会接受她。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] ['entəd] ['veri] ['dɪfrənt] [v'ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt]
which he did , that they entered very different views for his future establishment
哪个 他 做过 ， 那 他们 进入 非常 不同的 浏览 为了 他的 未来 建立
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ，

事实的确如此，他们对他的未来人生道路形成了截然不同的看法。

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
he dared not at present even make them acquainted with his engagement ;
他 敢于 不是 在 展示 甚至 制作 他们 熟人 和 他的 订婚 ；

他现在甚至不敢让他们知道他已经订婚了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['mju:tʃuəli] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept]
and it was therefore mutually agreed between them that she should accept
和 它 曾是 所以 相互 同意 之间 他们 那 她 应该 接受
[ðə; ði] ['prɔfə] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
the proffered services of Lady Wriothesly for an introduction to the royal
这 提供的 服务 的 女士 - 为了 一个 介绍 到 这 皇家
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ，

因此，双方一致同意她接受赖奥斯利夫人的引荐，以便引起皇室的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,
and that he in the mean while ,
和 那 他 在 这 意思是 尽管 ，

与此同时，他

[ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fju:tʃə(r)] [səb'sɪstəns] .
should seek in his profession the means of their future subsistence .
应该 寻找 在 他的 职业 这 方法 的 他们的 未来 生存 .

应该从自己的职业中寻求未来生存的手段。

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['mju:tʃuəl] [gʊd] [feɪθ] , [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] ,
Secure in their mutual good faith , they parted ,
安全的 在 他们的 相互的 好的 信仰 ， 他们 分手了 ，

他们因彼此的诚意而安心分离。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
and it was on this occasion that he had given her a song ,
和 它 曾是 在 这 场合 那 他 有 给定 她 一个 歌曲 ，

正是在那次场合，他送给了她一首歌。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈsænəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [rɪˈpiːtɪŋ] .
which in her insanity she was constantly repeating .
哪个 在 她 疯狂 她 曾是 不断地 重复 .

她精神错乱，不停地重复着这句话。

[ðə; ði] [rɪˈfreɪn] , - [ɑːdˈdiːəʊ][teˈresɑː] , [teˈresɑː][ɑːdˈdiːəʊ] ,
The refrain , ' Addio Teresa , Teresa Addio ,
这 避免 ， - 艾迪奥 特蕾莎 ， 特蕾莎 艾迪奥 ，

副歌"阿迪奥·特雷莎，特雷莎·阿迪奥，

- [ai] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mˈɜːməd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈbʌkɪŋəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
' I remembered to have heard murmured by the Duke of Buckingham with a very significant expression ,
- 我 记得 到 有 听到 低声说道 经过 这 公爵 的 白金汉 和 一个 非常 重要的 表达 ，

"我记得曾听到白金汉公爵低声说道，脸上带着意味深长的表情。"

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈleɪdi] [ˈɡrɛvɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ɪtˈself][səʊ] [ˈpeɪnfəli] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
on the night when the agitation of Lady Greville had made itself so painfully apparent in the circle of the Queen .
在 这 夜晚 什么时候 这 搅动 的 女士 格雷维尔 有 制成 本身 所以 痛苦地 明显 在 这 圆圈 的 这 女王 .

就在格雷维尔夫人情绪激动，在女王身边表现得如此明显的那一夜。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [wɪð] [wɒt] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [wɪð] [wɒt] [dɪsˈɡʌst] ,
" You will believe with what indignation , with what disgust ,
" 你 将要 相信 和 什么 愤慨 ， 和 什么 厌恶 ，

"你会带着怎样的愤慨，怎样的厌恶，相信这一切

[ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [kɔːt] ,
I discovered that shortly after her appointment at court ,
我 发现 那 不久 后 她 预约 在 法庭 ，

我发现，在她被法院任命后不久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈpəːsikjuːtid] [wɪð] [ðə; ði] [laɪˈsenʃəs] [əˈdresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
she had been persecuted with the licentious addresses of the king .
她 有 到过 受迫害 和 这 淫乱 地址 的 这 国王 .

她曾遭受国王淫秽言辞的迫害。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [tʃɑːlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
It was nothing new to me that Charles , in the selfish indulgence of his passions ,
它 曾是 没有什么 新的 到 我 那 查尔斯 ， 在 这 自私 放纵 的 他的 激情 ，

查尔斯沉溺于自私的欲望之中，这对我来说并不新鲜。

[ˌəʊvəˈlʊkt] [ˈevri] [ˈbæriə(r)][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈdiːs(ə)nsi] ,
overlooked every barrier of honour and decency ,
被忽视的 每一个 障碍 的 荣誉 和 体面 ，

完全无视荣誉和体面的底线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]
but that the unprotected innocence of the daughter of an old and
但 那 这 未受保护 无辜 的 这 女儿 的 一个 老的 和
['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
faithful servant ,
忠实 仆人 ,

但是，一位年迈忠诚的仆人的女儿那未经保护的纯真，

[huːz] ['veri] [laɪf] - [blʌd] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
whose very life - blood had been poured forth in his defence ,
谁 非常 生活 - 血 有 到过 倾倒 前进 在 他的 防御 ,

他曾倾尽全力为他辩护，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]
should not have been a safeguard in his eyes , was indeed incredible and
应该 不是 有 到过 一个 保障 在 他的 眼睛 , 曾是 的确 极好的 和
[rɪ'vəʊltɪŋ] .
revolting .
令人作呕的 .

在他看来，这不应该是一种保障措施，简直令人难以置信，令人作呕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['helpləsnəs] , [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːkt]
But it was this orphan helplessness , this afflicting destitution which marked
但 它 曾是 这 孤儿 无助 , 这 折磨 赤贫 哪个 标记
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ] .
her for his prey .
她 为了 他的 猎物 .

但正是这种孤儿的无助，这种令人痛心的贫困，使她成为了他的猎物。

“ [in'kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɔɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
“ Encompassed by the toils of the spoiler , and friendless as she was ,
“ 包括 经过 这 辛勤劳作 的 这 剧透 , 和 没有朋友 作为 她 曾是 ,

“她被破坏者的种种苦恼所困扰，而且孤身一人，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] [njuː] [nɒt][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] [ɔː(r)] ['kaʊnsl] ;
the unhappy Theresa knew not to whom to apply for succour or counsel ;
这 不开心 特蕾莎 知道 不是 到 谁 到 申请 为了 救助 或者 法律顾问 ;

不幸的特蕾莎不知道该向谁寻求帮助或建议；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-] ,
and in this painful exigence ,
和 在 这 痛苦 紧急情况 ,

在这种痛苦的紧急情况下，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
she could only trust to her own discretion and purity of intention to
她 可以 仅有的 相信 到 她 自己的 审慎 和 纯度 的 意图 到
[ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
shield her from the advances from which she shrunk with horror .
盾 她 从 这 进展 从 哪个 她 缩小 和 恐怖 .

她只能依靠自己的判断力和纯洁的意图来保护自己，免受那些令她恐惧不已的骚扰。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
Irritated by the opposition he encountered , and astonished by that dignity of
受刺激 经过 这 反对 他 遭遇 , 和 惊讶 经过 那 尊严 的
['vɜːtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

他因遇到的反对而恼怒，又为那种美德的尊严而惊叹不已。

[wɪtʃ] , - [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] ['juːθfl] ['bjuːti] ,
which , ' severe in youthful beauty ,
哪个 , - 严重 在 青春 美丽 ,

“青春美貌中的严厉”,

- [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɔː] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɒnək] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] ,
' had power to awe even a monarch in the consciousness of guilt ,
- 有 力量 到 敬畏 甚至 一个 君主 在 这 意识 的 有罪 ,

“它甚至能让一位因愧疚而感到恐惧的君王都感到敬畏。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['praɪvət] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
the king by the most ungenerous private scrutiny of her correspondence ,
这 国王 经过 这 最多 吝啬 私人的 审查 的 她 一致 ,

国王通过对她信件最不留情面的私下审视，得出了这样的结论：

[meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [lɔːd] [hjuː] ;
made himself acquainted with her attachment to Lord Hugh ;
制成 他自己 熟人 和 她 依恋 到 主 休 ;

他了解了她对休勋爵的感情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ]
and while she was eagerly looking for the arrival of the ship which
和 尽管 她 曾是 急切地 寻找 为了 这 到达 的 这 船 哪个
[kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [prə'tektə(r)] ,
contained her only protector ,
包含 她 仅有的 保护者 ,

她焦急地等待着载着她唯一保护者的船只的到来，

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [prə'lɒŋd] [ɪts] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'helθi]
the authority of His Majesty prolonged its station in a distant and unhealthy
这 权威 的 他的 威严 延长 它是 车站 在 一个 遥远 和 不良
['klaɪmət] ,
climate ,
气候 ,

国王陛下的权威使其得以在遥远且气候恶劣的地区长期驻扎。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['letəz] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wens] [hɪz; ɪz] [eɪd] [kʊd; kəd] [ə'veɪl]
where her letters did not reach him , and whence his aid could avail
在哪里 她 信件 做过 不是 抵达 他 , 和 何处 他的 援助 可以 可用
[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .
her nothing .
她 没有什么 .

她的信件未能送达他手中，因此他的帮助对她也无济于事。

“ [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,
“ In this dilemma ,
“ 在 这 困境 ,

“在这种两难境地中，

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
when the death of Lady Wriothesly had deprived her of even the
什么时候 这 死亡 的 女士 - 有 被剥夺的 她 的 甚至 这
['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
semblance of a friend ,
外表 的 一个 朋友 ,

当赖奥斯利夫人去世后，她甚至连一个朋友的影子都失去了。

[ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
I was first presented to Miss Marchmont .
我 曾是 第一的 呈现 到 错过 马奇蒙特 .

我第一次见到的是马奇蒙特小姐。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ges] ,
The motive of the king in encouraging my attachment I can hardly guess ,
这 动机 的 这 国王 在 鼓励 我的 依恋 我 能 几乎 猜测 ,

国王鼓励我依恋他的动机，我实在难以捉摸。

[ən'les] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [kɔːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
unless the thought to fix her at court by her marriage ,
除非 这 想法 到 使固定 她 在 法庭 经过 她 婚姻 ,

除非有人想通过婚姻在法庭上定她的罪名。

[weə(r)] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [mait] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ;
where some future change of sentiment might throw her into his power ;
在哪里 一些 未来 改变 的 情绪 可能 扔 她 进入 他的 力量 ;

未来某种情绪的转变可能会使她落入他的掌控之中；

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
or possibly he hoped to make my addresses the means of separating her
或者 可能 他 希望 到 制作 我的 地址 这 方法 的 分离 她
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] ,
from the real object of her attachment ,
从 这 真实的 目的 的 她 依恋 ,

或许他希望通过我的讲话让她与她真正爱慕的对象分离。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'zʌlt] ,
without contemplating a farther result ,
没有 沉思 一个 更远 结果 ,

不考虑后续结果，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [seɪm] ['wɒntən] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['evri] [taɪ]
and thus the same wanton selfishness which rendered him regardless of every tie
和 因此 这 相同的 放肆 自私 哪个 渲染 他 不管 的 每一个 领带
[ɒv; əv] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [tə'riːsə] ,
of moral feeling towards Theresa ,
的 道德 感觉 向 特蕾莎 ,

因此，正是这种肆意妄为的自私，让他完全无视对特蕾莎的一切道德情感。

[led] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend]
led him to prepare a life of misery and dishonour for his early friend
引领 他 到 准备 一个 生活 的 苦难 和 羞辱 为了 他的 早期的 朋友
[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənt] .
and faithful adherent .
和 忠实 信徒 .

这使他为他早期的朋友和忠实的追随者准备了悲惨而耻辱的人生。

“ ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [,impɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ;
“ Agitated by a daily and hourly exposure to the importunities of Charles ;
“ 激动 经过 一个 日常的 和 每小时 接触 到 这 纠缠 的 查尔斯 ;

“每天每时每刻都受到查尔斯的纠缠，感到烦躁不安；

[in'sʌlt] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in,sinju'eiʃən] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]
insulted by the suspicions which the insinuations of Buckingham had excited in
受辱 经过 这 怀疑 哪个 这 暗示 的 白金汉 有 兴奋的 在
[ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ;
the minds of her companions ;
这 思想 的 她 同伴 ;

白金汉的暗示在她同伴心中激起了猜疑，这令她感到受辱；

['frendləs] — ['helpləs] — ['həʊpləs] — ['dredɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
friendless — Helpless — hopeless — dreading that she might be betrayed by her
没有朋友 — 无助 — 绝望 — 恐惧 那 她 可能 是 背叛 经过 她
['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] ['iːv(ə)l] ,
ignorance of the world into some unforeseen evil ,
无知 的 这 世界 进入 一些 意外 邪恶的 ,

她孤苦伶仃，无助绝望，害怕自己会因为对世事的无知而被卷入某种无法预料的邪恶之中。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [rɪ'tɜːn] ,
and knowing that even in the event of Percy's return ,
和 会心 那 甚至 在 这 事件 的 珀西的 返回 ,

而且即便珀西回来了，也知道

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [hɪm][mʌst; məst] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
her engagement with him must long remain unfulfilled ,
她 订婚 和 他 必须 长的 保持 未实现的 ,

她与他的婚约注定要长期无法履行。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]
the unhappy girl naturally looked upon her union with me as the only
这 不开心 女孩 自然 看起来 之上 她 联盟 和 我 作为 这 仅有的
[dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'seil] [mis'fɔːtʃənz] ;
deliverance from the assailing misfortunes ;
解救 从 这 攻击 不幸 ;

这个不幸的女孩自然而然地把与我的结合视为摆脱接踵而至的不幸的唯一出路；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and in an hour of desperation she gave me her hand .
和 在 一个 小时 的 绝望 她 给予 我 她 手 .

在绝望之际，她向我伸出了手。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst] ['efəts] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [ig'zəːtid] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt]
That her strongest efforts of mind had been exerted , from the moment
那 她 最强 努力 的 头脑 有 到过 施加 , 从 这 片刻
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
of her marriage ,
的 她 婚姻 ,

从结婚的那一刻起，她就竭尽全力地思考和行动。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] .
to banish all remembrance of her former lover I firmly believe .
到 放逐 全部 纪念 的 她 以前的 情人 我 牢牢 相信 .

我坚信，她要彻底忘却前任情人的一切记忆。

[ðə; ði]['letə(r)] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['destəni]
The letter acquainting him with the breach of faith which her miserable destiny
这 信 熟悉 他 和 这 违反 的 信仰 哪个 她 悲惨的 命运
[siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
seemed to render inevitable ,
似乎 到 使成为 不可避免的 ,

那封信让他得知，她悲惨的命运似乎注定要让她背信弃义。

[hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ə'læs] !
had never reached him , and happily , alas !
有 绝不 达到 他 , 和 快乐地 , 唉 !

从未到达过他那里，而且，唉，真是幸运！

[haʊ] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɜːθli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [ɒn]
how happily for him , his last earthly thoughts were permitted to rest on
如何 快乐地 为了 他 ， 他的 最后的 尘世的 想法 是 允许 到 休息 在
[tə'riːsə] ,
Theresa ,
特蕾莎 ，

对他来说，多么幸运啊，他临终前的最后念头都落在了特蕾莎身上。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [waɪf] .
as his beloved and affianced wife .
作为 他的 心爱 和 已订婚 妻子 .

作为他心爱的未婚妻。

[ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
I am persuaded that had he returned in safety to his native country ,
我 是 被说服 那 有 他 返回 在 安全 到 他的 本国的 国家 ，

我确信，如果他能安全返回祖国，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [æz; əz] ['stjuːdiəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
she would have avoided his society as studiously as she did that of the king
她 会 有 避免 他的 社会 作为 认真地 作为 她 做过 那 的 这 国王
;
;
;

她会像刻意避开国王一样，刻意避开他的社交圈；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
and that had she been spared the blow which deprived her of reason ,
和 那 有 她 到过 幸存 这 吹 哪个 被剥夺的 她 的 原因 ，

如果她没有遭受那次剥夺她理智的打击，

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtɪf(ə)l] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] , [wʊd] [hæv; həv]
her dutiful regard , and in time her devoted affection , would have
她 尽职尽责的 看待 ， 和 在 时间 她 奉献 感情 ， 会 有
[biːn] [maɪn] [æz; əz] ['fɜːmli] ,
been mine as firmly ,
到过 矿 作为 牢牢 ，

她尽职尽责的尊重，以及最终她深情款款的爱，也会同样坚定地成为我的。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [biːn] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ]
as through the vows which gave them to my hopes and been untainted by
作为 通过 这 誓言 哪个 给予 他们 到 我的 希望 和 到过 未受污染的 经过
['eni] ['fɔːmə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
any former passion .
任何 以前的 热情 .

如同通过誓言，它们承载着我的希望，并且没有受到任何先前激情的影响。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] ['vɪktɪms] .
As it was , we were both victims .
作为 它 曾是 ， 我们 是 两个都 受害者 .

事实上，我们俩都是受害者。

[ai] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] — [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I , to her misfortunes — she through the brutality of the king .
我 ， 到 她 不幸 — 她 通过 这 残酷 的 这 国王 .

我，因她的不幸——她因国王的残暴而受苦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kɔːt] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['juːniən] ,
“ It appeared to me that on our return to court after our ill - fated union ,
“ 它 出现 到 我 那 在 我们的 返回 到 法庭 后 我们的 患病的 - 命中注定 联盟 ，

“在我看来，在我们那场不幸的婚姻结束后重返法庭时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌimpɔː'tjuːnəti] ;
the king had for some time refrained from his former insulting importunities ;
这 国王 有 为了 一些 时间 克制 从 他的 以前的 侮辱 纠缠 ；

国王已经有一段时间没有像以前那样出言不逊、咄咄逼人了；

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɪəli] [dɪ'strest] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['defərəns] ,
and had merely distressed Lady Greville by indulging in a mockery of respectful deference ,
和 有 仅仅 苦恼 女士 格雷维尔 经过 沉溺于 在 一个 嘲讽 的 尊重 尊重 ，

他只是因为对应有的尊敬和尊重表现出嘲弄的态度，而令格雷维尔夫人感到不快而已。

[wɪtʃ] [ɪk'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .
which exposed her to the ridicule of those around her who could not fail to observe his change of manner .
哪个 裸露 她 到 这 嘲笑 的 那些 大约 她 WHO 可以 不是 失败 到 观察 他的 改变 的 方式 .

这让她遭到周围人的嘲笑，因为他们不可能没有注意到他态度的变化。

[pə'siːvɪŋ] [baɪ] [maɪ] [ˌʌnkən'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [tə'riːsə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
Perceiving by my unconstrained expressions of grateful acknowledgment for his furtherance of my marriage with Theresa that she had kept his secret ,
感知 经过 我的 不受约束的 表达式 的 感激的 致谢 为了 他的 进一步 的 我的 婚姻 和 特蕾莎 那 她 有 保留 他的 秘密 ，

从我毫不掩饰地表达对他促成我和特蕾莎婚姻的感激之情中，他察觉到特蕾莎保守了他的秘密。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðæt] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɪtʃ] ['rendəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ['dɪfɪkəlt] ,
and incapable of appreciating that purity of mind , which rendered such an avowal difficult ,
和 无法 的 欣赏 那 纯度 的 头脑 ， 哪个 渲染 这样的 一个 承认 难的 ，

并且无法欣赏那种纯洁的心灵，这使得这样的坦白变得困难。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
even to her husband ;
甚至 到 她 丈夫 ；

甚至对她的丈夫也是如此；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['iːvəlz] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə] [bəʊθ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,
and that prudence which foresaw the evils resulting to both from such a disclosure ,
和 那 谨慎 哪个 预见 这 罪恶 结果 到 两个都 从 这样的 一个 披露 ，

正是这种谨慎预见到了这种披露会给双方带来的弊端。

[hiː; hi] [druː] [fɔːls] ['infərənsiz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]
he drew false inferences from her discretion , and gradually resumed his
他 画 错误的 推断 从 她 审慎 , 和 逐步地 恢复 他的
['fɔːmə(r)] ['levəti] .
former levities .
以前的 税费 .

他错误地推断了她的谨慎，并逐渐恢复了以前的轻浮作风。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli]['iːv(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'tend] .
Nor was this the only evil with which she had now to contend .
也不 曾是 这 这 仅有的 邪恶的 和 哪个 她 有 现在 到 抗衡 .

但这并非她现在必须面对的唯一邪恶。

[sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['enəmi] [hæd; həd] ['prɒfɪtid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði][maɪnd]
Some malicious enemy had profited by her absences to poison the mind
一些 恶意 敌人 有 获利 经过 她 缺勤 到 毒 这 头脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
of the queen ,
的 这 女王 ,

一些心怀恶意的人趁着女王不在，毒害了女王的心灵。

[wɪð] ['dʒeləs] [səˈspiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
with jealous suspicions of her favourite , and to inspire her with
和 嫉妒的 怀疑 的 她 最喜欢的 , 和 到 启发 她 和
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

怀着对她最喜欢的人的嫉妒和怀疑，并激励她树立信念，

[ðæt] [mɪs] - [prə'praɪəti][ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ɪn]['pʌblɪk] , [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]
that Miss Marchmont's propriety of demeanour in public , had only been a
那 错过 - 礼 的 风度 在 民众 , 有 仅有的 到过 一个
[sək'sesf(ə)l] [mɑːsk][ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;
successful mask of private indiscretion ;
成功的 面具 的 私人的 轻率 ;

马奇蒙特小姐在公众场合举止得体，只不过是掩盖其私下轻率行为的伪装罢了；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːlz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lʌvə(r)] .
and that Charles had not been an unsuccessful lover .
和 那 查尔斯 有 不是 到过 一个 不成功 情人 .

而且查尔斯并非情场失意。

“ [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'seil] ,
“ Unwilling to confide to me the difficulties by which she was assailed ,
“ 不情愿 到 信任 到 我 这 困难 经过 哪个 她 曾是 遭受攻击 ,

她不愿向我倾诉她所遭受的种种困难，

[ʌn'eɪb(ə)l][ə'ləʊn][tuː; tə][stɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
unable alone to steer among the rocks that impeded her course ,
无法 独自的 到 转向 之中 这 岩石 那 受阻 她 课程 ,

她无法独自操控船只避开阻碍航向的礁石。

[tə'riːsə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][bəʊld] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [teɪl]
Theresa at length adopted the bold measure of confiding her whole tale
特蕾莎 在 长度 已采用 这 大胆的 措施 的 倾诉 她 所有的 故事
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ;
to her royal mistress ;
到 她 皇家 情妇 ;

特蕾莎最终采取了大胆的措施，将自己的全部遭遇告诉了她的女王陛下；

[huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [,infi'deləti] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] ['ækjərət] [tuː; tə][əd'mɪt]
whose knowledge of the king's infidelities was already too accurate to admit
谁 知识 的 这 国王的 不忠 曾是 已经 也 准确的 到 承认

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [pruːf] ;
of an increase of affliction from this new proof ;
的 一个 增加 的 痛苦 从 这 新的 证明 ;

他对国王的不忠行为早已了如指掌，因此无法承受这一新证据带来的痛苦加剧；

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊd] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] —
and on receiving a letter from the avowed friend of her husband —
和 在 接收 一个 信 从 这 公开承认 朋友 的 她 丈夫 —

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['peɪtrən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]
the grateful patron of her dead father — the august Father of his people
这 感激的 赞助人 的 她 死的 父亲 — 这 八月 父亲 的 他的 人们

,
,
,

当她收到丈夫的挚友——她已故父亲的感恩赞助人——那位德高望重的人民之父的来信时，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələnt] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
containing the most insolent declarations of passion ,
包含 这 最多 傲慢的 声明 的 热情 ,

其中包含最肆无忌惮的激情宣言，

[ʃiː; ʃi] ['vindikeit] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;
she vindicated her innocence by placing it in the hands of the Queen ;
她 证明无罪 她 无辜 经过 放置 它 在 这 双手 的 这 女王 ;

她将证据交给女王，以此证明了自己的清白；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [mait] [biː; bi]
at the same time entreating permission that her further services might be
在 这 相同的 时间 恳求 允许 那 她 更远 服务 可能 是

[dɪ'spɜːst] [wɪð] .
dispersed with .
分散的 和 .

同时请求允许她继续提供服务。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][rɪ'plaɪ] , ['iːkwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
Her Majesty's reply , equally gratifying and affectionate , you have already
她 陛下的 回复 , 同样地 可喜 和 亲热 , 你 有 已经

[siːn] ;
seen ;
已见 ;

女王陛下的答复同样令人欣慰和充满爱意，你们已经看到了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [rɪ'vendʒ] [tə'wɔːdz] [tə'riːsə] ,
and it was in savage and unmanly revenge towards Theresa ,
和 它 曾是 在 野蛮的 和 不男子气概 复仇 向 特蕾莎 ,

这是对特蕾莎野蛮而懦弱的报复。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
for the frankness and decision of her conduct ,
为了 这 坦率 和 决定 的 她 执行 ,

因其行为的坦率和果断，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] [huːz] ['sʌd(ə)n]
that the king had directed his favorite to enclose me that letter whose sudden
那 这 国王 有 指导 他的 最喜欢的 到 括 我 那 信 谁 突然

[pə'ruːz(ə)l][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [waɪf] .
perusal had wrought the destruction of my unhappy wife .
仔细阅读 有 锻 这 破坏 的 我的 不开心 妻子 .

国王指示他最宠信的臣子将那封信附在我身上，而我那不幸的妻子因偶然读到这封信而丧命。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
You will easily conceive that the terms of my answer to the Duke of
你 将要 容易地 构想 那 这 条款 的 我的 回答 到 这 公爵 的
['bʌkɪŋəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ʌn'meʒəd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [jet] [hiː; hi] ,
Buckingham were those of unmeasured indignation — yet he ,
白金汉 是 那些 的 未测量的 愤慨 — 然而 他 ，

你很容易就能想象到，我对白金汉公爵的答复充满了无比的愤慨——然而他，

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] , [ðə; ði] ['redi] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [vaɪs] ,
the parasite , the ready instrument of royal vice ,
这 寄生虫 ， 这 准备好 乐器 的 皇家 副 ，

寄生虫，是皇室罪恶的现成工具

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd]
and the malignant associate of Charles in his last act of premeditated
和 这 恶性 联系 的 查尔斯 在 他的 最后的 行为 的 预谋的
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ，

以及查尔斯的邪恶同伙，参与了他最后一次蓄意残暴的行径。

['sʌfəd] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd]
suffered the accusations of the injured husband to pass unnoticed and
遭受 这 指控 的 这 受伤 丈夫 到 经过 未被察觉 和
[ˌʌnrɪ'pɛld] ;
unrepelled ;
未被击退 ；

任由受伤丈夫的指控无人理会，也无人反驳；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː]
and I am persuaded that nothing but the dread of exposure prevented me
和 我 是 被说服 那 没有什么 但 这 恐惧 的 接触 阻止 我
[frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ai]
from feeling the full abuse of the power of the crown by the master I
从 感觉 这 满的 虐待 的 这 力量 的 这 王冠 经过 这 掌握 我
[hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
had served with so much fidelity and affection .
有 服务 和 所以 很多 忠诚 和 感情 .

我深信，只有害怕被揭穿，才使我没有感受到我曾如此忠诚和深爱地侍奉的主人滥用王权的全貌。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] [held] [də'rekt] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːt]
I have never since that period held direct or indirect communication with a court
我 有 绝不 自从 那 时期 握住 直接的 或者 间接 沟通 和 一个 法庭
[weə(r)] [ðə; ði] [b'eɪsəst] ['tretʃəri] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['əʊnli] [rɪ'wɔːd] .
where the basest treachery had been my only reward .
在哪里 这 最底层 背信弃义 有 到过 我的 仅有的 报酬 .

自那以后，我再也没有与任何法庭进行过直接或间接的沟通，因为在那里我得到的唯一回报就是最卑鄙的背叛。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['pærəksizəm] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [dɪ'stempə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ]
“ For many months the paroxysms of Lady Greville's distemper were so
“ 为了 许多 几个月 这 阵发性 的 女士 - 犬瘟热 是 所以
['vaɪələnt] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [kən'faɪnmənt] ;
violent as to require the strictest confinement ;
暴力 作为 到 要求 这 最严格的 监禁 ；

“格雷维尔夫人的疾病发作持续了数月之久，病情非常严重，需要进行最严格的隔离；

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [steɪt]
and the medical man who attended her assured me that when this state
和 这 医疗的 男人 WHO 参加 她 保证 我 那 什么时候 这 状态
[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] ,
of irritation should subside ,
的 刺激 应该 塌陷 ，

给她看病的医生向我保证，当这种不适感消退后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['aɪðə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]
she would either be restored entirely to the full exercise of her mental
她 会 任何一个 是 恢复 完全 到 这 满的 锻炼 的 她 精神的
['fæk(ə)ltɪz] ,
faculties ,
学院 ，

她要么会完全恢复所有心智能力，要么会完全丧失心智能力。

[ɔː(r)][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] , [ɒv; əv]['træŋkwɪl][bʌt; bət] [kən'fɜːmd] [dɪ'dʒekʃn] ,
or be plunged into a state of apathy , of tranquil but confirmed dejection ,
或者 是 暴跌 进入 一个 状态 的 冷漠 ， 的 宁静 但 确认的 沮丧 ，

或者陷入一种冷漠的状态，一种平静但坚定的沮丧状态，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]
from which , although it might not affect her bodily health , she would never
从 哪个 ， 虽然 它 可能 不是 影响 她 身体上的 健康 ， 她 会 绝不
[rɪ'kʌvə(r)] .
recover .
恢复 .

虽然这可能不会影响她的身体健康，但她将永远无法康复。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪd][ai] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] !
How anxiously did I watch for this crisis of her disorder !
如何 焦虑地 做过 我 手表 为了 这 危机 的 她 紊乱 !

我多么焦急地等待着她病情的这次危机！

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ai] ['skeəsli] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [sens]
and yet at times I scarcely wished her to awake to a keener sense
和 然而 在 时代 我 几乎 希望 她 到 醒 到 一个 更敏锐 感觉
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] ;
of her afflictions ;
的 她 苦难 ;

然而，有时我却几乎不希望她能更深刻地感受到自己的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for being incapable of recognising my person in my frequent visits to her
为了 存在 无法 的 识别 我的 人 在 我的 频繁 访问 到 她
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ，

因为她无法在我频繁拜访她的房间时认出我来，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]
I have heard her address me in her wanderings for pardon and
我 有 听到 她 地址 我 在 她 漫游 为了 赦免 和
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

我曾听见她在流浪途中向我乞求宽恕和怜悯。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
' Forgive me , Greville , forgive me , ' she would say .
- 原谅 我 ， 格雷维尔 ， 原谅 我 ， - 她 会 说 .

“格雷维尔，请原谅我，请原谅我，”她会这样说。

- [rɪ'membə(r)] [haʊ] [fə'lɔːn] [ə; eɪ] [retʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] , [wen] [ðaʊ] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
' Remember how forlorn a wretch I shall become , when thou too , like the rest ,
- 记住 如何 绝望 一个 可怜虫 我 将 变得 , 什么时候 你 也 , 喜欢 这 休息 ,

"记住，当你也像其他人一样死去时，我将变得多么凄惨可怜。"

[ʃælt] [ə'bændən] [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] .
shalt abandon and persecute me .
应 放弃 和 迫害 我 .

必离弃我，迫害我。

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] !
Am I not thy wedded wife , and as faithful as I am miserable !
是 我 不是 你的 已婚 妻子 , 和 作为 忠实 作为 我 是 悲惨的 !

我不是你的妻子吗？我虽然痛苦，却对你忠贞不渝！

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?
am I not the mother of thy child ?
是 我 不是 这 母亲 的 你的 孩子 ?

难道我不是你孩子的母亲吗？

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] ; — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [siːk] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ,
and yet I know not ; — for I seek my poor infant , and they will not ,
和 然而 我 知道 不是 ; — 为了 我 寻找 我的 贫穷的 婴儿 , 和 他们 将要 不是 ,

然而我却一无所知；——因为我在寻找我可怜的孩子，而他们却不肯放手。

[wɪl] [nɒt] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] ,
will not , give it to me — tell me , ' she whispered with a ghastly smile ,
将要 不是 , 给 它 到 我 — 告诉 我 , - 她 低声说道 和 一个 阴森 微笑 ,

"不会的，给我——告诉我，"她带着诡异的笑容低声说道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] [wɪð] [hɪm] [huːm] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [neɪm] ? -
' have they buried it in the raging sea with him whom I must not name ? '
- 有 他们 埋葬 它 在 这 愤怒 海 和 他 谁 我 必须 不是 姓名 ? -

"他们是否将它与那个我不能提及姓名的人一起埋葬在了汹涌的大海中？"

" [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn'sænəti] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]
" The decisive moment arrived ; and Lady Greville's insanity was , in the opinion
" 这 决定性 片刻 到达的 ; 和 女士 - 疯狂 曾是 , 在 这 观点
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
of her physicians and attendants ,
的 她 医生 和 服务员 ,

"决定性的时刻到来了；格雷维尔夫人的医生和侍从们认为，她已经疯了，

[kən'fɜːmd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
confirmed for life .
确认的 为了 生活 .

终身监禁。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzd] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ɪn]
She relapsed into that state of composed but decided aberration of mind , in
她 复发 进入 那 状态 的 由 但 决定 像差 的 头脑 , 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .
which she still remains .
哪个 她 仍然 遗迹 .

她再次陷入了那种冷静但坚定的异常精神状态，而且至今仍处于这种状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)

[ai] [suːn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
I soon observed that my presence alone appeared to retain the power of irritating
我 很快 观察到 那 我的 在场 独自的 出现 到 保持 这 力量 的 令人恼火的
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
her feelings ;
她 情怀 ;

我很快发现，仅仅是我的出现似乎就能激怒她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and she seemed to shrink instinctively from every person with whom she
和 她 似乎 到 收缩 本能地 从 每一个 人 和 谁 她
[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] ['priːviəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
had been in habits of intercourse previous to her misfortune .
有 到过 在 习惯 的 交往 以前的 到 她 不幸 .

她似乎本能地疏远了所有在遭遇不幸之前与她有过性关系的人。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kən'saɪnd] [ðɪs] ['helpləs] ['sʌfərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [maɪ]
I therefore consigned this helpless sufferer to the charge of the nurse of my
我 所以 寄售 这 无助 患者 到 这 收费 的 这 护士 的 我的
[əʊn] ['ɪnfənsi] ,
own infancy ,
自己的 婴儿期 ,

因此，我将这个无助的病人托付给了我幼时的保姆。

['ælɪs] ['wɪʃɑːrt] ; [huːm] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] , ['leɪdi]
Alice Wishart ; whom , from her constant residence at the Cross , Lady
爱丽丝 威沙特 ; 谁 , 从 她 持续的 住宅 在 这 叉 , 女士
['grɛvɪl] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
Greville had never seen .
格雷维尔 有 绝不 已见 .

爱丽丝·威沙特；格雷维尔夫人一直住在十字路口，从未见过她。

" [ðɪs] ['trʌstwɜːði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən]
" This trustworthy woman , and her husband , who was also an
" 这 值得信赖的 女士 , 和 她 丈夫 , WHO 曾是 还 一个
[hə'redɪt(ə)ri] [rɪ'teɪnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] ,
hereditary retainer of our house ,
遗传 预付金 的 我们的 房子 ,

"这位值得信赖的妇人，以及她的丈夫，他也是本家的世袭侍从，

['wɪlɪŋli] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melənkəli] ['sɜːvɪs] [rɪ'kwaɪəd] ;
willingly devoted themselves to the melancholy service required ;
心甘情愿 奉献 他们自己 到 这 忧郁 服务 必需的 ;

他们甘愿投身于这项令人悲伤的服务；

[ænd; ənd] ['heɪtfl] [æz; əz] - [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
and hateful as Silsea had now become to my feelings ,
和 可恶 作为 - 有 现在 变得 到 我的 情怀 ,

虽然西尔西娅现在让我感到无比憎恨，

[ai] [brəʊk] [ʌp] [ɪn] [pɑːt] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['wɒndərə(r)] ,
I broke up in part my establishment and became a restless and unhappy wanderer ,
我 打破 向上 在 部分 我的 建立 和 成为 一个 不安 和 不开心 流浪者 ，

我部分解散了自己的事业，变成了一个焦躁不安、四处漂泊的流浪者。

[siːkɪŋ] , [ɪn] [veɪn] , [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
seeking , in vain , oblivion of the past , or hope for the future .
寻求 ， 在 徒劳 ， 遗忘 的 这 过去的 ， 或者 希望 为了 这 未来 .

徒劳地寻求遗忘过去，或对未来抱有希望。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzrəbl] [həʊm] !
Would to God I had possessed sufficient fortitude to remain chained to the isolation of my miserable home !
会 到 上帝 我 有 拥有 充足的 坚韧 到 保持 连锁 到 这 隔离 的 我的 悲惨的 家 ！

但愿我有足够的毅力，能够一直被锁在我那悲惨的家中，与世隔绝！

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hæd; həd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [met] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['helən] ,
for then had we never met ; and thou , my Helen ,
为了 然后 有 我们 绝不 遇见 ； 和 你 ， 我的 海伦 ，

如果那时我们从未相遇；而你，我的海伦，

[wʊdst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
wouldst have escaped this hour of shame and sorrow .
会 有 逃脱 这 小时 的 耻辱 和 悲哀 .

本来可以避免这耻辱和悲伤的时刻。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" ['kɜːtiəs] [lɔːd] — [wʌn] [wɜːd] —
" Courteous Lord — one word —
" 有礼貌 主 — 一 单词 —

"彬彬有礼的勋爵——一句话——"

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] —
Sir , you and I have lov'd — but that's not it —
先生 ， 你 和 我 有 喜爱 — 但 那就是 不是 它 —

先生，你我相爱过——但这并不是全部——

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [pɑːt] .
Sir , you and I must part .
先生 ， 你 和 我 必须 部分 .

先生，我们必须分别了。

" — ['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə]
" — ANTONY AND CLEOPATRA
" — 安东尼 和 克利奥帕特拉

——《安东尼与克利奥帕特拉》

" [ˌhɪðə'tuː] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [maɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ænd; ənd] ['freilti] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,
" Hitherto I have had to dwell in my recitation on the vices and frailties of my brothers of the dust ,
" 迄今为止 我 有 有 到 住 在 我的 背诵 在 这 恶习 和 弱点 的 我的 兄弟 的 这 灰尘 ，

"迄今为止，我不得不在叙述中着重描写尘世兄弟们的恶习和弱点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [naʊ] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ]

and to describe myself as an innocent sufferer ; but I now approach a

和 到 描述 我 作为 一个 清白的 患者 ; 但 我 现在 方法 一个

['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

period of my life ,

时期 的 我的 生活 ,

我曾自诩为无辜的受害者；但如今，我已步入人生的一个阶段，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ʃrɪŋk] [wɪð] [wel] - ['graʊndɪd] [ˌæpri'henʃən] .

from the mention of which I shrink with well - grounded apprehensions .

从 这 提到 的 哪个 我 收缩 和 出色地 - 接地 担忧 .

一提到这件事，我就感到不寒而栗，这种担忧并非空穴来风。

[jet] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kændə(r)] ; [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [θruː]

Yet judge me with candour ; remember the strength of the temptation through

然而 法官 我 和 坦率 ; 记住 这 力量 的 这 诱惑 通过

[wɪtʃ] [ai] [ə:] ;

which I erred ;

哪个 我 犯错 ;

但请坦诚地评判我；记住我犯错时所受到的诱惑有多么强烈；

[ænd; ənd] [daɪ'vestɪŋ] [jɔː'self] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪndʒəriz]

and divesting yourself , if possible , of the recollection of your own injuries

和 撤资 你自己 , 如果 可能的 , 的 这 回忆 的 你的 自己的 受伤

,

,

,

如果可能的话，尽量让自己忘记自己曾经受过的伤。

['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋ] ,

moderate your resentment against an unfortunate being ,

缓和 你的 怨恨 反对 一个 不幸 存在 ,

克制你对不幸者的怨恨，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn] ['iːzi] ['aʊə(r)] .

who for many long years of his existence has not enjoyed one easy hour .

WHO 为了 许多 长的 年 的 他的 存在 有 不是 享受 一 简单的 小时 .

在他漫长的生命历程中，他从未享受过一刻轻松。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] [ðæt]

" It was nearly three years after the period to which I have alluded that

" 它 曾是 几乎 三 年 后 这 时期 到 哪个 我 有 暗示 那

[æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

an accident of which I need not remind you ,

一个 事故 的 哪个 我 需要 不是 提醒 你 ,

"在我刚才提到的那场事故发生近三年之后——这场事故无需我赘述——

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] , [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

my beloved Helen , introduced me to the acquaintance of your family .

我的 心爱 海伦 , 介绍 我 到 这 熟人 的 你的 家庭 .

我亲爱的海伦，把我介绍给了你的家人。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['bækwədnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][fɜːst] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] ;

You may remember the backwardness with which I first received their approaches ;

你 可能 记住 这 落后 和 哪个 我 第一的 已收到 他们的 方法 ;

你可能还记得我最初接受他们的方法时是多么的迟钝；

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv]['pɜːrsi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒmɪnəsli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the very name of Percy had become ominously painful to me ,

这 非常 姓名 的 珀西 有 变得 不祥地 痛苦 到 我 ,

珀西这个名字本身就让我感到一种不祥的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] .
and yet it inspired me with a strange and undefinable interest .
和 然而 它 灵感 我 和 一个 奇怪的 和 无法定义的 兴趣 .

然而，它却激发了我一种奇怪而难以言喻的兴趣。

[ə; eɪ] [spel] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,
A spell appeared to attract me towards you ,
一个 拼写 出现 到 吸引 我 向 你 ,

仿佛有一种魔力吸引着我向你靠近，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
and in spite of my first resolution to the contrary ,
和 在 尽管如此 的 我的 第一的 解决 到 这 相反 ,

尽管我最初下定决心要改变主意，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [stɪl] [dwelt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] , [ai] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
in spite of the melancholy reserve that still dwelt upon my mind , I became an
在 尽管如此 的 这 忧郁 预订 那 仍然 居住 之上 我的 头脑 , 我 成为 一个
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

尽管心中仍萦绕着淡淡的忧伤，我还是与他相识了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['feɪvəd] ['ɪnmeɪt] [ænd; ənd] [frend] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and at length the favoured inmate and friend , of your father .
和 在 长度 这 受青睐 囚犯 和 朋友 , 的 你的 父亲 .

最后，他成了你父亲最宠爱的狱友和朋友。

[kʊd; kəd][ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ləːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ?
Could I imagine the dangers that lurked beneath his roof ?
可以 我 想象 这 危险 那 潜伏 下面 他的 屋顶 ?

我能想象他屋檐下潜藏的危险吗?

[kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪl] [ai] [ðʌs] [wʌns][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] [tuː; tə]
could I believe that while I thus once more indulged in the social converse to
可以 我 相信 那 尽管 我 因此 一次 更多的 沉溺其中 在 这 社会的 交谈 到
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
which I had been long a stranger ,
哪个 我 有 到过 长的 一个 陌生人 ,

我怎能相信，当我再次沉浸于我早已陌生的社交谈话中时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [geɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
I should gain the affections of his child ?
我 应该 获得 这 情感 的 他的 孩子 ?

我应该能赢得他孩子的喜爱吗?

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l][gɜːl] [tə'wɔːdz] [huːm] [maɪ][eɪdʒ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən]['ɔːlməʊst][pə'rent(ə)l]
The playful girl towards whom my age enabled me to assume an almost parental
这 顽皮的 女孩 向 谁 我的 年龄 已启用 我 到 认为 一个 几乎 父母
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

那个爱玩闹的女孩，因为我的年龄，我几乎可以对她行使父母般的权威。

[waɪl] [ai] ['eksəd] , [ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [prɪ'septə(r)] ,
while I exercised , in turn , the parts of playmate and preceptor ,
尽管 我 锻炼 , 在 转动 , 这 部分 的 玩伴 和 导师 ,

当我依次扮演玩伴和导师的角色时，

[bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːnɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɑːtləs] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,
beloved as she was in all the charms of her dawning beauty , and artless naiveté ,
心爱 作为 她 曾是 在 全部 这 魅力 的 她 黎明 美丽 ， 和 不矫揉造作 天真 ，

她容光焕发，天真无邪，深受人们喜爱。

[ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [diːpə(r)] ['sentɪmənt] ;
inspired me with no deeper sentiment ;
灵感 我 和 不 更深 情绪 ；

没有丝毫深意，却深深打动了我；

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['grædʒuəli][ɪk'spænd]['ɪntuː][ðə; ði][mə'tjuərə][praɪd][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
not even when I saw her gradually expand into the maturer pride of womanhood ,
不是 甚至 什么时候 我 锯 她 逐步地 扩张 进入 这 成熟 自豪 的 女性 ，

即使我看到她逐渐展现出成熟女性的骄傲，也没有改变我的看法。

[ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)] [ðæt] ['femənɪn] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
and acquire that feminine gentleness , that dignified simplicity of character , which had attracted me in Theresa Marchmont .
和 获得 那 女性 温柔 ， 那 凝重 简单 的 特点 ， 哪个 有 吸引 我 在 特蕾莎 马奇蒙特 .

并获得那种女性的温柔，那种高贵而朴素的性格，正是特蕾莎·马奇蒙特吸引我的地方。

['ɜːli] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,
Early in our intercourse ,
早期的 在 我们的 交往 ，

在性交初期，

[ai][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [lɔːd] ['pɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ,
I had acquainted Lord Percy that the confinement of a beloved wife in a state of mental derangement ,
我 有 熟人 主 珀西 那 这 监禁 的 一个 心爱 妻子 在 一个 状态 的 精神的 精神错乱 ，

我曾告知珀西勋爵，将一位心爱的妻子囚禁在精神错乱的状态下，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] ;
was the unhappy cause of my dejection and wandering habits of life ;
曾是 这 不开心 原因 的 我的 沮丧 和 漫游 习惯 的 生活 ；

这是我意志消沉、居无定所的不幸根源；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
and I was rejoiced to perceive that his own seclusion from the world had prevented him from hearing my history related by others .
和 我 曾是 欣喜若狂 到 感知 那 他的 自己的 隔离 从 这 世界 有 阻止 他 从 听力 我的 历史 有关的 经过 其他的 .

我很高兴地发现，他与世隔绝的生活使他从未听过别人讲述我的过往。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'nekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'tætʃt] ;
He was also ignorant of the name and connexions of the lady to whom he knew his beloved and lamented son to have been attached ;
他 曾是 还 无知 的 这 姓名 和 连接 的 这 女士 到 谁 他 知道 他的 心爱 和 哀叹 儿子 到 有 到过 随附的 ；

他也不知道他心爱的、令人惋惜的儿子所爱慕的那位女士的姓名和关系；

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [maɪ] [də'mestɪk] [kə'læməti] .
little indeed did he suspect his own share in producing my domestic calamity .
小的 的确 做过 他 怀疑 他的 自己的 分享 在 生产 我的 国内的 灾害 .

他丝毫没有意识到，自己也参与造成了我的家庭灾难。

“ [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] ,
“ The disparity of our years , and their knowledge of my own previous marriage ,
“ 这 差距 的 我们的 年 , 和 他们的 知识 的 我的 自己的 以前的 婚姻 ,

“我们年龄差距悬殊，而且他们也知道我之前的婚姻，

[prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌpɑːʃi'æləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['helən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'saɪəti] ,
prevented them from regarding with suspicion the partiality displayed by their Helen for my society ,
阻止 他们 从 关于 和 怀疑 这 偏袒 显示 经过 他们的 海伦 为了 我的 社会 ,

这使他们不再怀疑他们的海伦对我所在社团表现出的偏袒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'kwaɪəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
and the influence which I had unconsciously acquired over her feelings .
和 这 影响 哪个 我 有 不知不觉 获得 超过 她 情怀 .

以及我无意识中对她感情的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] ['iːkwəli] [blaɪnd] ,
For a length of time I was myself equally blind ,
为了 一个 长度 的 时间 我 曾是 我 同样地 瞎的 ,

有一段时间，我自己也同样失明了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [fɪə(r)][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] .
and the moment I ventured to fear the dangers of the attachment she was beginning to form .
和 这 片刻 我 冒险 到 害怕 这 危险 的 这 依恋 她 曾是 开始 到 形式 .

而就在我胆敢开始害怕她逐渐形成的依恋所带来的危险的那一刻。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [maɪ'self][ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ,
I took the resolution of tearing myself altogether from her society ,
我 采取 这 解决 的 撕裂 我 共 从 她 社会 ,

我下定决心彻底脱离她的圈子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - .
and without the delay of an hour , I returned to Silsea .
和 没有 这 延迟 的 一个 小时 , 我 返回 到 - .

不到一个小时，我就回到了锡尔塞亚。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [dɪd][ai] [sɪ'lekt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'saɪəti][ai][hæd; həd] [ə'bændənd] !
“ But what a scene did I select to reconcile me to the loss of the cheerful society I had abandoned !
“ 但 什么 一个 场景 做过 我 选择 到 调和 我 到 这 损失 的 这 快乐 社会 我 有 弃 !

“但是，我却选择了这样一个场景来让我接受失去我所抛弃的快乐社会的事实！”

[maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [həʊm] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
My deserted home seemed haunted by the shadows of the past ,
我的 荒凉的 家 似乎 闹鬼的 经过 这 阴影 的 这 过去的 ,

我那空荡荡的家仿佛被过去的阴影所笼罩。

[ænd; ənd] ['tenənt] ['əʊnli][baɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
and tenanted only by remembrances of former affliction .
和 已出租 仅有的 经过 回忆 的 以前的 痛苦 .

只剩下对往昔苦难的回忆。

[ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
In my hour of loneliness and sorrow ,
在 我的 小时 的 孤独 和 悲哀 ,

在我孤独悲伤的时刻，

[ai][hæd; həd][nəʊ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;
I had no kind friend to whom to turn for consolation ;
我 有 不 种类 朋友 到 谁 到 转动 为了 安慰 ;

我没有可以倾诉的知心朋友；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['steraɪl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [weɪst] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]
and for the first time the sterile and gloomy waste over which my
和 为了 这 第一的 时间 这 无菌 和 阴沉 浪费 超过 哪个 我的
['fjuːtʃə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv][laɪf] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,
future path of life was appointed ,
未来 小路 的 生活 曾是 任命 ,

而我第一次看到了那片贫瘠阴暗的荒地，我的未来人生道路就此注定要踏上这片土地。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] .
filled me with emotions of terror and regret .
已填 我 和 情绪 的 恐怖 和 后悔 .

这让我感到恐惧和后悔。

[maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəd] ['blaɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;
My very existence appeared blighted through the treachery of others ;
我的 非常 存在 出现 秕 通过 这 背信弃义 的 其他的 ;

我的存在似乎因他人的背叛而蒙上了阴影；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['həʊli][taɪz] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [wɪð] ['treʒəz] [fɑː(r)]
and all those holy ties which enrich the evening of our days with treasures far
和 全部 那些 圣 领带 哪个 丰富 这 晚上 的 我们的 天 和 宝藏 远的
['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
clearer than awaited us even into the morning of youth ,
更清晰 比 等待中 我们 甚至 进入 这 早晨 的 青年 ,

以及所有那些神圣的纽带，它们为我们晚年的时光增添了比青春清晨更清晰的宝藏。

[ə'pɪəd] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['əʊnli] .
appeared withheld from me , and me only .
出现 隐瞒 从 我 , 和 我 仅有的 .

似乎只有我一个人知道这件事。

['helən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [ðæt]
Helen , it was then , in that moment of disappointment and bitterness , that
海伦 , 它 曾是 然后 , 在 那 片刻 的 失望 和 苦味 , 那
[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] ,
the remembrance of thy loveliness ,
这 纪念 的 你的 可爱 ,

海伦，就在那一刻，在那失望和痛苦的时刻，我想起了你的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'fekʃn] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə][frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n]
and the suspicion of thine affection conspired to from that fatal passion
和 这 怀疑 的 你的 感情 密谋 到 从 那 致命的 热情
[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,
which has been the bane of thy happiness ,
哪个 有 到过 这 祸根 的 你的 幸福 ,

而你对我的爱慕之情，正是源于那致命的激情，它一直是你幸福的祸根。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] .
and the origin of my guilt .
和 这 起源 的 我的 有罪 .

以及我罪恶感的根源。

“ [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz][ai] ['skru:pjələsli] [dɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ə'pɑ:tmənts] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
“ Avoiding as I scrupulously did the range of apartments inhabited by the
“ 避免 作为 我 一丝不苟地 做过 这 范围 的 公寓 有人居住的 经过 这
[ʌn'fɔ:tʃənət] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,
unfortunate Lady Greville ,
不幸 女士 格雷维尔 ,

“我小心翼翼地避开了不幸的格雷维尔夫人居住的那些公寓，

['sevrəl] [j'ɪəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ai][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] ;
several years had passed since I had beheld her ;
一些 年 有 通过了 自从 我 有 观看 她 ;

距离我上次见到她已经过去好几年了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ðə; ði] ['revəriz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
and sometimes when I had been bewildered in the reveries of my own
和 有时 什么时候 我 有 到过 困惑 在 这 遐想 的 我的 自己的
['desələt] [hɑ:t] ,
desolate heart ,
荒凉 心 ,

有时当我沉浸在自己凄凉心灵的遐想中，感到迷茫无助时，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
began to doubt her very existence .
开始 到 怀疑 她 非常 存在 .

开始怀疑她是否存在。

[jet] [ðɪs] [ˌʌn'si:n] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['hju:mən]
Yet this unseen being who appeared to occupy no place in the scale of human
然而 这 看不见 存在 WHO 出现 到 占据 不 地方 在 这 规模 的 人类
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

然而，这个看不见的存在，似乎在人类的尺度上不占据任何位置，

[ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [naʊ] [dwelt] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [laɪk][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['mɒkəri]
this unconscious creature who now dwelt in my remembrance like the unreal mockery
这 无意识 生物 WHO 现在 居住 在 我的 纪念 喜欢 这 虚幻 嘲讽
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
of a dream ,
的 一个 梦 ,

这个无意识的生物，如今像梦境中虚幻的嘲弄般栖居在我的记忆里。

[prɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
presented an insuperable obstacle to my happiness .
呈现 一个 不可逾越 障碍 到 我的 幸福 .

对我的幸福构成了不可逾越的障碍。

[ai] [sɔ:] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [rentʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:]
I saw my inheritance destined to be wrenched from me
我 锯 我的 遗产 注定 到 是 扭动 从 我

我眼睁睁地看着我的遗产被夺走。

“ - [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'lɪniəl] [hænd]
“ ' By an unlineal hand
“ - 经过 一个 非线性 手

“通过一只非同寻常的手

[nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [sək'siːdiŋ] , -

No son of mine succeedingly , '

不 儿子 的 矿 成功 , -

我的儿子中没有一个能成功。

“ [ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ'self] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['evri] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

“ and I felt myself doomed to resign every enjoyment and every hope for

“ 和 我 毛毡 我 注定失败 到 辞职 每一个 享受 和 每一个 希望 为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] ;

the sake of one to whom the sacrifice availed nothing ;

这 清酒 的 一 到 谁 这 牺牲 已利用 没有什么 ;

“我感到自己注定要为了一个牺牲对任何人都没有意义的人而放弃一切快乐和希望;

[wʌn] , [tuː] ,

one , too ,

一 , 也 ,

还有一个,

[huː] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnfɪdəns]

who had permitted me to fold her to my heart in the full confidence

WHO 有 允许 我 到 折叠 她 到 我的 心 在 这 满的 信心

[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃn] ,

of undivided affection ,

的 未分割的 感情 ,

她允许我满怀信任和毫无保留地将她拥入怀中,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [huːz] ['vaɪələns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

while her own was occupied by a passion whose violence had deprived

尽管 她 自己的 曾是 占领 经过 一个 热情 谁 暴力 有 被剥夺的

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

me of my child ,

我 的 我的 孩子 ,

而她自己却被一种强烈的激情所占据,这种激情夺走了我的孩子。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [helθ] .

and herself of intellect and health .

和 她自己 的 智力 和 健康 .

她本人智力健全,身体健康。

“ [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [blaɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪzɪŋ]

“ Such were the arguments by which I strove to blind myself to my rising

“ 这样的 是 这 论点 经过 哪个 我 努力 到 瞎的 我 到 我的 上升

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

passion for another ,

热情 为了 其他 ,

“我曾用这些理由来试图蒙蔽自己,不去理会我对另一个人日益增长的爱慕之情。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [self] - [ri'prəutʃ] [wɪtʃ] [ə'seil] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [fɜːst] [kən'siːvd]

and to smother the self - reproaches which assailed me when I first conceived

和 到 窒息 这 自己 - 责备 哪个 遭受攻击 我 什么时候 我 第一的 构思

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

the fatal project of imposing upon the world by the supposed

这 致命的 项目 的 气势磅礴 之上 这 世界 经过 这 据称

[deθ] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] ,

death of my wife ,

死亡 的 我的 妻子 ,

为了压制我最初萌生通过假装妻子去世来欺骗世人的致命计划时所感受到的自我谴责,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

and of seeking your hand in marriage .

和 的 寻求 你的 手 在 婚姻 .

并向你求婚。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ðə; ði]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]
How often did the better feelings of my nature recoil from such an act of
如何 经常 做过 这 更好的 情怀 的 我的 自然 畏缩 从 这样的 一个 行为 的
['vɪləni] — [haʊ] ['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ə'bændənd] ,
villainy — how often was my project abandoned ,
邪恶 — 如何 经常 曾是 我的 项目 弃 ,

我天性中善良的一面曾多少次因这种邪恶行径而退缩——我的计划曾多少次因此而放弃?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ri'zjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] !
how often resumed at the alternate bidding of passion and of virtue !
如何 经常 恢复 在 这 备用 投标 的 热情 和 的 美德 !

激情与美德交替驱使，这种行为竟屡屡复燃!

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['sɒfɪstri] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] ;
I will not repeat the idle sophistry which served to complete my wilful blindness ;
我 将要 不是 重复 这 闲置的 诡辩 哪个 服务 到 完全的 我的 故意 失明 ;

我不会再重复那些无谓的诡辩，那些诡辩只会让我更加故意视而不见;

[nɔː(r)][deə(r)][ai] [dɪ'greɪd] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ɒv; əv]
nor dare I degrade myself in your eyes by a confession of the tissue of
也不 敢 我 降级 我 在 你的 眼睛 经过 一个 忏悔 的 这 组织 的
[kən'temptəbl] [frɔːd] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]
contemptible fraud and hypocrisy into which I was necessarily betrayed by the
可鄙 欺诈罪 和 虚伪 进入 哪个 我 曾是 一定 背叛 经过 这
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][dɑːk] [dɪ'zaɪnz] .
execution of my dark designs .
执行 的 我的 黑暗的 设计 .

我不敢在你们面前自贬身份，坦白承认我因实施自己的阴谋诡计而不可避免地陷入了卑鄙的欺诈和虚伪之中。

[əʊ] ! ['helən] — [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz][wʌns] ['ɒnɪst] , [wʌns] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz]
Oh ! Helen — this heart of mine was once honest , once good and true as
哦 ! 海伦 — 这 心 的 矿 曾是 一次 诚实的 , 一次 好的 和 真的 作为
[ðaɪn] [əʊn] ;
thine own ;
你的 自己的 ;

哦！海伦——我的这颗心曾经像你的心一样诚实、善良、真诚;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [krɔːl] [nɒt][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ə; eɪ] [retʃ] [huːz] ['laɪɪŋ] [lɪps][hæv; həv] ['ʌtə]
but now there crawls not on this earth a wretch whose lying lips have uttered
但 现在 那里 爬行 不是 在 这 地球 一个 可怜虫 谁 说谎 嘴唇 有 说出
['fɔːlshud] [mɔː(r)] ['vɪlənəs] [ðæn; ðən][maɪn] !
falsehoods more villainous than mine !
谎言 更多的 邪恶的 比 矿 !

但现在这世上再也没有一个恶人，他的谎言比我的更加邪恶!

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ai][hæv; həv] [dɪs'greɪst] ,
and honour , the characteristic of the ancient house I have disgraced ,
和 荣誉 , 这 特征 的 这 古老的 房子 我 有 蒙羞的 ,

还有荣誉，这是我玷污的古老家族的标志。

[ðə; ði][best][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ai][hæv; həv] [pə'luːtɪd] ,
the best attribute of the high calling I have polluted ,
这 最好的 属性 的 这 高的 呼叫 我 有 受污染的 ,

我玷污了崇高使命中最美好的品质,

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .
is now a watchword of dismay to my ear .
是 现在 一个 口令 的 沮丧 到 我的 耳朵 .

现在，这句词语在我听来令人沮丧。

“ [ɪn] ['ælɪs] ['wɪʃɑːrt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ai] [faʊnd] ['redi] ['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ In Alice Wishart and her husband I found ready instruments for the
“ 在 爱丽丝 威沙特 和 她 丈夫 我 成立 准备好 仪器 为了 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] ;
completion of my purpose ;
完成 的 我的 目的 ;

“在爱丽丝·威沙特和她的丈夫身上，我找到了实现我目的的现成工具；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ai]
and indeed the difficulties which awaited me were even fewer than I
和 的确 这 困难 哪个 等待中 我 是 甚至 更少 比 我
[hæd; həd][fɜːst][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had first anticipated .
有 第一的 预期 .

事实上，我遇到的困难比我最初预想的还要少。

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,
The ravings of Lady Greville ,
这 胡言乱语 的 女士 格雷维尔 ,

格雷维尔夫人的呓语

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd]
and her distracted addresses to the name of her lover had
和 她 愣 地址 到 这 姓名 的 她 情人 有
[ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪltinəs] ,
inspired her attendants with a believe of her guiltiness ,
灵感 她 服务员 和 一个 相信 的 她 内疚 ,

她心不在焉地呼唤着情人的名字，这让她的侍从们更加确信她有罪。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ai][hæd; həd] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kɒmbæt] .
which in the beginning of her illness I had vainly attempted to combat .
哪个 在 这 开始 的 她 疾病 我 有 徒劳地 尝试过 到 战斗 .

在她生病初期，我曾徒劳地试图阻止这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [əd'hiərənt][ɒv; əv][maɪ]
It was not therefore to be expected that these faithful adherents of my
它 曾是 不是 所以 到 是 预期的 那 这些 忠实 信徒 的 我的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

因此，我并不认为我家族的这些忠实追随者会……

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][pə'rent(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ,
who loved me with an almost parental devotion ,
WHO 喜爱 我 和 一个 几乎 父母 虔诚 ,

他以近乎父母般的爱爱着我，

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['grɛvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and whose regret for the extinction of the name of Greville was the
和 谁 后悔 为了 这 灭绝 的 这 姓名 的 格雷维尔 曾是 这
['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [brests] ,
ruling passion of their breasts ,
裁决 热情 的 他们的 乳房 ,

格雷维尔这个名字的消亡令他们感到无比惋惜，这种惋惜之情占据了他们全部的心头。

[ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɜːði] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][maɪ][ɪn'taɪə(r)]
should consider her an object worthy the sacrifice of my entire
应该 考虑 她 一个 目的 值得 这 牺牲 的 我的 全部的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

应该把她视为值得我牺牲全部幸福的对象。

[ðə; ði] [fjuː] ['skruːplz] [ðeɪ] [ig'zibitid] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ðæn; ðən][ɒv; əv]
The few scruples they exhibited were those rather of expediency than of
这 很少 顾虑 他们 展出 是 那些 相当 的 权宜之计 比 的
['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
conscience were easily overcome .
良心 是 容易地 克服 .

他们所表现出的少数顾虑，与其说是出于良心，不如说是出于权宜之计，而这些顾虑也很容易克服。

[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['grɛvɪl] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redi]
By their own desire they removed to Greville Cross for the more ready
经过 他们的 自己的 欲望 他们 已移除 到 格雷维尔 叉 为了 这 更多的 准备好
['fɜːðərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪlti] [plæn] ;
furtherance of our guilty plan ;
进一步 的 我们的 有罪的 计划 ;

他们自愿搬到格雷维尔十字路口，以便更方便地推进我们罪恶的计划；

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tə'riːsə] [rɪ'kwaɪəd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)]
under pretence that the health of the unfortunate Theresa required change of air
在下面 虚伪 那 这 健康 的 这 不幸 特蕾莎 必需的 改变 的 空气
.
.
.

以不幸的特蕾莎的健康状况需要换换空气为借口。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
On their arrival they found it easy to impress the servants of the
在 他们的 到达 他们 成立 它 简单的 到 令人印象深刻 这 仆人 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'keəriəs] [steɪt] ,
establishment with a belief of her precarious state ,
建立 和 一个 信仰 的 她 岌岌可危 状态 ,

他们到达后，很容易就让这家店的仆人们相信她处境岌岌可危。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mælədi][ə'fɔːd, ə'fɔrd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst]
and the nature of her malady afforded them a plausible pretext
和 这 自然 的 她 弊病 提供 他们 一个 合情合理 借口
[fɔː(r); fə(r)] [si'kluːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tendəns] .
for secluding her from their observation and attendance .
为了 隐蔽 她 从 他们的 观察 和 出席 .

而她所患疾病的性质，为他们提供了一个合理的借口，将她隔离起来，不让他们观察和照顾。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['ælɪs] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ]
Accustomed to receive from Alice a daily account of her declining
习惯 到 收到 从 爱丽丝 一个 日常的 帐户 的 她 下降
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

习惯了每天从爱丽丝那里听到自己病情恶化的消息，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] .
the announcement of her death excited no surprise .
这 公告 的 她 死亡 兴奋的 不 惊喜 .

她的死讯并未引起任何意外。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['fjuːnərəl] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] ['sɪstəm]
In a few weeks after her journey , a fictitious funeral completed our system
在 一个 很少 周 后 她 旅行 , 一个 虚拟 葬礼 完全的 我们的 系统
[ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .
of deception .
的 欺骗 .

在她旅程结束后的几周内，一场虚构的葬礼完善了我们的欺骗体系。

“ [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'sɜːtɪd] [plæn] ,
“ The moment when , according to our concerted plan ,
“ 这 片刻 什么时候 , 根据 到 我们的 协同 计划 ,

“按照我们共同制定的计划，那一刻，

[ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː]
the death and interment of Lady Greville were formally announced to me
这 死亡 和 安葬 的 女士 格雷维尔 是 正式地 宣布 到 我
,
,
,

格雷维尔夫人去世和下葬的消息已正式通知了我。

[ai] [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [skiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd] .
I repented of the detestable scheme which had been successfully executed .
我 悔改 的 这 可恨 方案 哪个 有 到过 成功地 执行 .

我为成功实施的可憎阴谋感到忏悔。

[maɪ] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ['eksələnt] [di'sembl] - [ai][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
My soul revolted from the part of ' excellent dissembling ' I had yet to
我的 灵魂 反抗 从 这 部分 的 - 出色的 拆弹 - 我 有 然而 到
[ækt] ;
act ;
行为 ;

我内心对尚未付诸行动的“高明伪装”感到厌恶；

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sluːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
and refused to sloop to a public exhibition of feigned affliction .
和 拒绝 到 单桅帆船 到 一个 民众 展览 的 假装 痛苦 .

并拒绝公开表演假装的痛苦。

[ai] ['ʃʌdə] , [tuː] , [wen] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd]
I shuddered , too , when I contemplated the shame which awaited me , should
我 颤抖 , 也 , 什么时候 我 思考 这 耻辱 哪个 等待中 我 , 应该
[sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vent] ,
some future event ,
一些 未来 事件 ,

想到将来如果发生某些事情，我将面临怎样的耻辱，我也不寒而栗。

[jet] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [taɪm] ,
yet hidden in the lap of time ,
然而 隐 在 这 膝 的 时间 ,

然而，它却隐藏在时间的怀抱中。

[rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['siːkrət] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] [səʊ]
reveal to the world the secret villainy of the man who had borne himself so
揭示 到 这 世界 这 秘密 邪恶 的 这 男人 WHO 有 出生 他自己 所以
['praʊdli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
proudly among his fellows .
自豪地 之中 他的 伙伴们 .

向世人揭露这个在同辈人中一直引以为傲的人，其不为人知的罪恶本质。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɪ'grets] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [freʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]
Yet even these regrets , even the apprehension of fresh difficulties in the
然而 甚至 这些 遗憾 , 甚至 这 忧虑 的 新鲜的 困难 在 这
[kən'siːlmənt] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] ,
concealment of my crime ,
隐蔽 的 我的 犯罪 ,

然而，即便有这些遗憾，即便担心掩盖罪行会遇到新的困难，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
were insufficient to deter me from the prosecution of my original
是 不足的 到 阻止 我 从 这 起诉 的 我的 原来的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ;
intention ;
意图 ;

不足以阻止我继续执行我最初的计划;

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ə'fekʃn] ,
and blinded by the intemperance of misguided affection ,
和 失明 经过 这 放纵 的 错误的 感情 ,

被错误的爱慕蒙蔽了双眼,

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði]
heedless of the shame and misery into which I was about to plunge the
鲁莽 的 这 耻辱 和 苦难 进入 哪个 我 曾是 关于 到 暴跌 这
['wʊmən] [ai] [ə'dɔːrd] ,
woman I adored ,
女士 我 受人喜爱 ,

我全然不顾我即将把心爱的女人推入怎样的耻辱和痛苦之中,

[ai] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
I sought and obtained your hand .
我 寻求 和 获得 你的 手 .

我向你求婚,并得到了你的手。

“ ['helən] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [wʌn] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,
“ Helen , from that moment I have not known one happy hour ,
“ 海伦 , 从 那 片刻 我 有 不是 已知 一 快乐的 小时 ,

“海伦,从那一刻起,我就再也没有过快乐的时光了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['pʌnɪʃmənt] [delt] [ə'pɒn][maɪ][sɪn][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪn'keɪpəbɪlɪti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and the first punishment dealt upon my sin was an incapability to enjoy
和 这 第一的 惩罚 已处理 之上 我的 罪 曾是 一个 无能 到 享受
[ðæt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm][tuː; tə] ['mɜːsi] ,
that affection for which I have forfeited all claim to mercy ,
那 感情 为了 哪个 我 有 丧失 全部 宣称 到 怜悯 ,

而我因罪孽而受到的第一项惩罚,便是无法享受那份爱,为此我已丧失了获得怜悯的一切权利。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
here and hereafter .
这里 和 此后 .

此生此世。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [tə'riːsə] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][self] - [æb'strækʃn] ,
The remembrance of Theresa , not in her present state of self - abstraction ,
这 纪念 的 特蕾莎 , 不是 在 她 展示 状态 的 自己 - 抽象 ,

人们对特蕾莎的记忆,并非她目前这种自我封闭的状态。

[bʌt; bət] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [rɪ'siːvd] [maɪ] [vaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [tuː; tə] - [lʌv] [ænd; ənd]
but captivating as when she first received my vows before God , to ' love and
但 引人入胜 作为 什么时候 她 第一的 已收到 我的 誓言 前 上帝 , 到 - 爱 和
['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
honour her ,
荣誉 她 ,

但就像我第一次在上帝面前接受我的誓言时那样,她依然令人着迷,我的誓言是“爱她、尊敬她”。

[ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , - ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['evri] [siːn] [ɒv; əv] [də'mestɪk]
in sickness and in health , ' haunted me through every scene of domestic
在 疾病 和 在 健康 , - 闹鬼的 我 通过 每一个 场景 的 国内的
[ɪn'dɪəmənt] ,
endearment ,
爱称 ,

无论疾病还是健康，“这句歌词”萦绕在我心头，贯穿了每一个温馨的家庭场景。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [huːz] ['haʊshəʊld] ['diəti] [ai][hæd; həd]
and pursued me even to the hearth whose household deities I had
和 追击 我 甚至 到 这 炉 谁 家庭 神灵 我 有
[blæs'fiːm] .
blasphemed .
亵渎神明 .

甚至追到我亵渎了家神之后的炉灶旁。

[ai] ['trembld] [wen] [ai] [hɜːd] [maɪ]['helən] [ə'drest] [æz; əz]['leɪdi] ['grɛvɪl] ,
I trembled when I heard my Helen addressed as Lady Greville ,
我 颤抖 什么时候 我 听到 我的 海伦 已解决 作为 女士 格雷维尔 ,

听到有人称呼我的海伦为格雷维尔夫人，我浑身颤抖。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [juː'zɜːpɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] ,
when I saw her usurping the rights , and occupying the place of one ,
什么时候 我 锯 她 篡位 这 权利 , 和 占领 这 地方 的 一 ,

当我看到她篡夺权利，占据他人的位置时，

[huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] - [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . -
who now appeared a nameless ' link between the living and the dead . '
WHO 现在 出现 一个 无名 - 关联 之间 这 活的 和 这 死的 . -

如今，他成为了一个无名的“连接生者与死者”的纽带。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] [ə'fekʃən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['pɑːʃəli] ,
I could not gaze upon the woman whose affections had been so partially ,
我 可以 不是 目光 之上 这 女士 谁 情感 有 到过 所以 部分 ,

我无法直视那个曾对我倾注如此多感情的女人。

[səʊ][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
so disinterestedly bestowed upon me ,
所以 不带偏见地 授予 之上 我 ,

如此无私地赐予我，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ai][hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [pə'luːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] . — [ai]
and whose existence I had in return polluted by a pretended marriage . — I
和 谁 存在 我 有 在 返回 受污染的 经过 一个 假装 婚姻 . — 我
[kʊd; kəd][nɒt][bɪ'həʊld][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
could not behold of my boy ,
可以 不是 看哪 的 我的 男生 ,

而我却用一场虚假的婚姻玷污了他的生命。——我再也见不到我的儿子了。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['haʊzɪz] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,
the descendant of two of the noblest houses in Britain ,
这 后裔 的 二 的 这 最高贵 房屋 在 英国 ,

他是英国两个最显赫家族的后裔。

[jet] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [mait] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [rest] ,
yet upon whom the stain of illegitimacy might hereafter rest ,
然而 之上 谁 这 弄脏 的 非婚生子女 可能 此后 休息 ,

然而，谁又可能背负私生子的污名呢？

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
without feelings of self - accusation which filled the cup of life with the waters
没有 情怀 的 自己 - 指控 哪个 已填 这 杯子 的 生活 和 这 水
[ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
of bitterness .
的 苦味 .

没有自责之情，没有让生活之杯充满苦涩之水。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪts] ['veri] [sprɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] — [ænd; ənd] ['helən] , [haʊ'evə(r)] [strɒŋ] , [haʊ'evə(r)] [dʒʌst] [ðaɪn]
its very springs were poisoned — and Helen , however strong , however just thine
它是 非常 弹簧 是 中毒 — 和 海伦 , 然而 强的 , 然而 只是 你的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðaɪ] [bɪ'treɪə(r)] , [bɪ'liːv] , [əʊ] !
indignation against thy betrayer , believe , oh !
愤慨 反对 你的 背叛者 , 相信 , 哦 !

它的泉水都被毒害了——海伦，无论你多么坚强，无论你对背叛你的人多么义愤填膺，请相信，哦！

[bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ai] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt]
believe that even in this life I have endured no trifling measure of punishment
相信 那 甚至 在 这 生活 我 有 忍受 不 琐事 措施 的 惩罚
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [diːp] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] !
for my deep offences against thee and thine !
为了 我的 深的 罪行 反对 你 和 你的 !

相信我，即使在今生，我也没有因对你和你的家人犯下的滔天罪行而受到丝毫惩罚！

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðiːz] ['veri]
" But such is the frailty of human nature that it was upon these very
" 但 这样的 是 这 虚弱 的 人类 自然 那 它 曾是 之上 这些 非常
['vɪktɪms] [ai] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['ægəni] [tuː; tə] [ɔːl] .
victims I suffered the effects of my remorse and mental agony to all .
受害者 我 遭受 这 效果 的 我的 悔恨 和 精神的 痛苦 到 全部 .

“但是，人性的脆弱之处在于，我所有的悔恨和精神痛苦都降临到这些受害者身上。”

[ðə; ði] [ɪl] - [sə'prest] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [maɪ] ['tempə(r)] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [maɪ]
The ill - suppressed violence of my temper , irritated by the dangers of my
这 患病的 - 被抑制 暴力 的 我的 脾气 , 受刺激 经过 这 危险 的 我的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

我压抑已久的暴脾气，因身处险境而愈发焦躁不安。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['məʊmənt] ;
has already caused you many a sorrowful moment ;
有 已经 导致 你 许多 一个 悲伤 片刻 ;

已经给你带来了许多悲伤的时刻；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [gluːm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['leɪtli] [pə'siːvd] ,
and the increase of gloom you must have lately perceived ,
和 这 增加 的 愁云 你 必须 有 最近 感知 ,

你最近一定也感受到了日益增长的忧郁情绪，

[hæz; həz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
has originated in the fresh difficulties arising to me from the death of
有 起源于 在 这 新鲜的 困难 产生 到 我 从 这 死亡 的
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['ælɪs] ;
the husband of Alice ;
这 丈夫 的 爱丽丝 ;

源于爱丽丝的丈夫去世后给我带来的新困难；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] .
and the dread of her own approaching dissolution .
和 这 恐惧 的 她 自己的 接近 溶解 .

以及对自身即将消亡的恐惧。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['drɪəri] [ə'bəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
From these causes my present visit to this dreary abode was determined ,
从 这些 原因 我的 展示 访问 到 这 凄凉 住所 曾是 决定 ,

基于这些原因，我决定来到这个阴森森的住所。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prematʃə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and to them I am indebted for the premature disclosure which has
和 到 他们 我 是 负债累累 为了 这 过早 披露 哪个 有
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
made her life as wretched as my own .
制成 她 生活 作为 可怜 作为 我的 自己的 .

我得感谢他们过早地揭露真相，这使得她的生活和我一样悲惨。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] [ə'tendənt] [hæz; həz] ['lætəli] [ə'laʊd] [mɔː(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə]
The sickness of her surviving attendant has latterly allowed more liberty to
这 疾病 的 她 幸存 服务员 有 后来 允许 更多的 自由 到
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ['rendəz] [seɪf] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]
the unhappy Theresa than her condition renders safe either to her or
这 不开心 特蕾莎 比 她 状况 渲染 安全的 任何一个 到 她 或者
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她幸存的侍女的疾病，使得不幸的特蕾莎获得了比她的病情所允许的更多的自由，但这对她和我来说都不是安全的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] [kə'lekt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
I could not on my arrival here collect sufficient resolution to look upon her ;
我 可以 不是 在 我的 到达 这里 收集 充足的 解决 到 看 之上 她 ;

我来到这里后，始终鼓不起勇气去看她；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðəʊz] ['meʒəz] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['ælɪs]
and to adopt those measures of security which the weakness of Alice
和 到 采纳 那些 措施 的 安全 哪个 这 弱点 的 爱丽丝
[hæz; həz][left] [ˌdisri'gɑːdid] .
has left disregarded .
有 左边 被忽视 .

并采取那些因爱丽丝的弱点而被忽视的安全措施。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɒn][maɪ][pɑːt][mʌst; məst][biː; bi][ə'skraɪbd][ðə; ði]['dredf(ə)l] [ʃɒk]
To this infirmity of purpose on my part must be ascribed the dreadful shock
到 这 虚弱 的 目的 在 我的 部分 必须 是 归因于 这 可怕 震惊
[juː; jʊ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meɪniæk] ,
you sustained by the sudden appearance of the unfortunate maniac ,
你 持续 经过 这 突然 外貌 的 这 不幸 疯子 ,

你因那个不幸的疯子突然出现而遭受的巨大惊吓，必须归咎于我意志上的这种薄弱。

[huː] [ai] [kən'kluːd] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [saʊnd]
who I conclude was attracted to your apartment by the long - forgotten sound
WHO 我 结束 曾是 吸引 到 你的 公寓 经过 这 长的 - 被遗忘的 声音
[ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
of music .
的 音乐 .

我断定他是被你公寓里久违的音乐声吸引过来的。

[ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɔːl] [ə'wəʊk][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [sliːp] ;
On that fatal evening your fall awoke me from my sleep ;
在 那 致命的 晚上 你的 落下 醒来 我 从 我的 睡觉 ;

在那致命的夜晚，你的坠落将我从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][ai] [ðen] [pə'si:vd] [maɪ] ['helən] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

and I then perceived my Helen lying insensible on the floor ;

和 我 然后 感知 我的 海伦 说谎 麻木不仁 在 这 地面 ;

然后我发现我的海伦昏迷不醒地躺在地板上;

[ænd; ənd] [tə'ri:sə] — [jes] — [ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:]['terəb(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [tə'ri:sə] ,

and Theresa — yes — the altered and to me terrible figure of Theresa ,

和 特蕾莎 — 是的 — 这 已修改 和 到 我 糟糕的 数字 的 特蕾莎 ,

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

bending over her .

弯曲 超过 她 .

还有特蕾莎——是的——那个改变后的、在我看来很可怕的特蕾莎，弯着腰看着她。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][ai] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['fɔ:lən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə]

For one dreadful moment I believed that you had fallen a victim to

为了 一 可怕 片刻 我 相信 那 你 有 倒下 一个 受害者 到

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn'sænəti] .

her insanity .

她 疯狂 .

那可怕的一瞬间，我以为你成了她精神错乱的受害者。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['helən] — [maɪ] ['ɪndʒəd] , [bʌt; bət] ['fɒndli] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [ɒv; əv]

“ And now Helen — my injured , but fondly beloved Helen , now that my tale of

“ 和 现在 海伦 — 我的 受伤 , 但 深情地 心爱 海伦 , 现在 那 我的 故事 的

['i:v(ə)l][ɪz] ['fʊli] [dis'kləuz] ,

evil is fully disclosed ,

邪恶的 是 完全 披露 ,

“现在，海伦——我受伤但深爱的海伦，现在我的罪恶故事已经完全揭露了，

[rɪ'zɒlv] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv][maɪ]['fju:tʃə(r)] ['bi:ɪŋ] .

resolve at once the doom of my future being .

解决 在 一次 这 厄运 的 我的 未来 存在 .

立即解决我未来存在的厄运。

[jet] [ɪn] ['mɜ:si] [bi:; bi] [prɒmpt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

Yet in mercy be prompt in your decision ;

然而 在 怜悯 是 迅速的 在 你的 决定 ;

但出于怜悯，请尽快做出决定;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and whether you determine to unfold to the whole world the measure of

和 无论 你 决定 到 展开 到 这 所有的 世界 这 措施 的

[maɪ] [gɪlt] , [ɔ:(r)] ,

my guilt , or ,

我的 有罪 , 或者 ,

以及你是否决定向全世界揭露我的罪行，或者，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] ['ekstrɪkeɪt][ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][web][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn]

since nothing can now extricate us from the web of sin and shame in

自从 没有什么 能 现在 解脱 我们 从 这 网站 的 罪 和 耻辱 在

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,

which we are involved ,

哪个 我们 是 涉及 ,

既然现在没有任何东西能让我们摆脱我们所陷入的罪恶和羞耻之网，

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['ʃi:ldɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

to assist in shielding me from a discovery which would be fatal to the

到 协助 在 屏蔽 我 从 一个 发现 哪个 会 是 致命的 到 这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

interests of our innocent child ,

兴趣 的 我们的 清白的 孩子 ,

为了帮助我避免被发现，以免对我们无辜的孩子造成致命的伤害，

[let][ˌem 'iː] ['briːfli] [hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
let me briefly hear the result of your judgment .
让 我 简要地 听到 这 结果 的 你的 判断 .

请允许我简要听听您的判决结果。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [wʌn]
Of this alone it remains for me to assure you — that I will not one
的 这 独自的 它 遗迹 为了 我 到 保证 你 — 那 我 将要 不是 一
['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] .
single hour survive the publication of my dishonour .
单身的 小时 存活 这 发布 的 我的 羞辱 .

仅此一点，我可以向你们保证——我的耻辱一旦被公之于众，我将一刻也活不下去。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'gəʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" For several hours succeeding the perusal of the forgoing history ,
" 为了 一些 小时 成功 这 仔细阅读 的 这 放弃 历史 ,

在仔细阅读完上述历史之后，接下来的几个小时里，

['leɪdi] ['grɛvɪl] [rɪ'meɪnd] [tʃeɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
Lady Greville remained chained as it were to her seat by the
女士 格雷维尔 剩余 连锁 作为 它 是 到 她 座位 经过 这
[bɪ'wɪldərɪŋ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
bewildering perplexities of her mind .
扑朔迷离 困惑 的 她 头脑 .

格雷维尔夫人仿佛被她那令人困惑的思绪束缚在座位上。

[ðə; ði] [bləʊ] , [ɪn][ɪt'self][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [frɔːt] [wɪð] ['mɪstʃɪfs] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
The blow , in itself so sudden , so fraught with mischiefs , involving a thousand
这 吹 , 在 本身 所以 突然 , 所以 充满危机 和 恶作剧 , 涉及 一个 千
['ɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

这一打击本身如此突然，如此充满祸患，牵涉到千方百计的利益，

[ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][nəʊ][həʊp][tuː; tə]['les(ə)n][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] , [ə'pɪəd] [tuː; tə]['stuːpəˌfaɪ][hɜː(r); hə(r)]
and affording no hope to lessen its infliction , appeared to stupify her
和 负担得起 不 希望 到 减少 它是 施加 , 出现 到 使愚钝 她
['fæk(ə)ltɪz] .
faculties .
学院 .

而且没有丝毫减轻痛苦的希望，似乎还使她的思维变得迟钝。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːvəlz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wɜːldli] [rɪ'sɔːs] [ə'veil] [tuː; tə]
Lost in the contemplation of evils from which no worldly resource availed to
丢失的 在 这 沉思 的 罪恶 从 哪个 不 世俗 资源 已利用 到
[seɪv] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
save herself or her child ,
节省 她自己 或者 她 孩子 ,

她沉浸在对种种苦难的沉思中，却无力利用任何世俗资源来拯救自己和孩子。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [baɪ] [tɜːnz] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
indignation , compassion , and despair , by turns obtained possession of her
愤慨 , 同情 , 和 绝望 , 经过 转弯 获得 拥有 的 她
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

愤慨、怜悯和绝望，轮番占据了她的心房。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
Her first impulse , worthy of her gentle nature ,
她 第一的 冲动 , 值得 的 她 温和的 自然 ,

她最初的反应，与她温柔的本性相符，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn]
was to rush to the bed - side of her sleeping boy , and there , on
曾是 到 匆忙 到 这 床 - 边 的 她 睡眠 男生 , 和 那里 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

她立刻冲到熟睡的儿子床边，跪了下来。

[tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][dɪ'vaɪn][eɪd][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
to implore divine aid to shelter his unoffending innocence ,
到 恳求 神圣的 援助 到 庇护所 他的 无害的 无辜 ,

祈求神灵庇佑他无辜的清白，

[ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]
and grace to enlighten her mind in the choice of her future
和 优雅 到 开导 她 头脑 在 这 选择 的 她 未来
['destəni] .
destiny .
命运 .

并赐予她恩典，启迪她的心智，让她能够选择自己的未来命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [riːfjuːsɪθ] [nɒt] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
And He , who in dealing the wound of affliction , refuseth not , to those who
和 他 , WHO 在 处理 这 伤口 的 痛苦 , 拒绝 不是 , 到 那些 WHO
[siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
seek it ,
寻找 它 ,

祂在施行苦难之伤时，从不拒绝那些寻求苦难的人。

[ðə; ði][bɑːm] [ðæt] ['sɔfən, 'sɔː-][ɪts] [ɪn'djʊərəns] , [im'paːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə]
the balm that softens its endurance , imparted to her soul a fortitude to
这 香脂 那 软化 它是 耐力 , 传授 到 她 灵魂 一个 坚韧 到
[beə(r)] ,
bear ,
熊 ,

那抚慰她痛苦的慰藉，赋予了她灵魂承受苦难的坚韧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪzdəm][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perilz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and a wisdom to extricate herself from the perils by which she was
和 一个 智慧 到 解脱 她自己 从 这 危险 经过 哪个 她 曾是
[ə'seil] .
assailed .
遭受攻击 .

她拥有智慧，能够从所遭受的危险中脱身。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ə'kweɪntɪd] [lɔːd] ['grɛvɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] :
The following letter acquainted Lord Greville with her final determination :
这 下列的 信 熟人 主 格雷维尔 和 她 最终的 决心 :

以下这封信让格雷维尔勋爵得知了她的最终决定：

" ['grɛvɪl] , — [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] ,
" Greville , — I was about , in the inadvertence of my bewildered mind ,
" 格雷维尔 , — 我 曾是 关于 , 在 这 无意 的 我的 困惑 头脑 ,

“格雷维尔，——当时我正处于迷茫的意识中，无意间……”

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hʌzbənd] ;
to address you once more by the title of husband ;
到 地址 你 一次 更多的 经过 这 标题 的 丈夫 ;

再次以丈夫的称呼来称呼你；

[bʌt; bət] [ðæt] ['həʊli] [neɪm] [mʌst; məst][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['perɪʃ] [ɒn][maɪ][lɪps] ,
but that holy name must hereafter perish on my lips ,
但 那 圣 姓名 必须 此后 沦 在 我的 嘴唇 ,

但从此以后，这神圣的名字将不再出现在我的唇齿之间。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [kɜːs] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
and be banished like a withering curse from my heart .
和 是 被放逐 喜欢 一个 枯萎 诅咒 从 我的 心 .

像枯萎的诅咒一样，从我的心中被驱逐出去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['tʃɑːtə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ] ['bʊzəm] ,
Yet it was that alone which , holding a sacred charter over my bosom ,
然而 它 曾是 那 独自的 哪个 , 保持 一个 神圣 宪章 超过 我的 怀 ,

然而，正是它，如同神圣的宪章一般，始终萦绕在我的心头。

[baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['aʊə(r)] ,
bound me to the cheerful endurance of many a bitter hour ,
边界 我 到 这 快乐 耐力 的 许多 一个 苦的 小时 ,

这使我学会了以乐观的态度忍受许多苦难时刻，

[eə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [θruː] [hɪm] [huː] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
ere I knew that through him who bore it ,
埃雷 我 知道 那 通过 他 WHO 钻孔 它 ,

在我认识那孕育万物的主之前，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pɜːrsi] [wʊd] [biː; bi]['bændɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'dʌltərəs] ;
a descendant of the house of Percy would be banded as an adulteress ;
一个 后裔 的 这 房子 的 珀西 会 是 带状 作为 一个 通奸者 ;

珀西家族的后裔会被视为通奸者；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
and her child as the nameless offspring of shame .
和 她 孩子 作为 这 无名 后代 的 耻辱 .

而她的孩子，则是耻辱的无名之子。

[rɪtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] ['wɜːldli] [gɪfts] , [maɪ] [bɜːθ] , [maɪ]['kærəktə(r)] ,
Rich as I was in worldly gifts , my birth , my character ,
富有的 作为 我 曾是 在 世俗 礼物 , 我的 出生 , 我的 特点 ,

尽管我拥有丰富的世俗财富、出身和品格，

[ðə; ði][feə(r)] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['blaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'rent(ə)l][keə(r)][frɒm; frəm]
the fair fortunes which you have blighted , and the parental care from
这 公平的 财富 哪个 你 有 枇 , 和 这 父母 关心 从

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ˌem 'iː] ,
which you have withdrawn me ,
哪个 你 有 撤回 我 ,

你毁掉了我美好的前程，你剥夺了我父母的关爱。

[ə'laɪk] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] —
alike appeared to shelter me from the evils which have befallen me —
同样 出现 到 庇护所 我 从 这 罪恶 哪个 有 发生 我 —

[bʌt; bət][wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
but wo is me !
但 wo 是 我 !

仿佛它们都保护我免受降临在我身上的灾祸——但我却如此不幸！

['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɑːftinəs] [ɒv; əv] [maɪn]
Even these were an insufficient protection against the craftiness of mine
甚至 这些 是 一个 不足的 保护 反对 这 狡猾 的 矿

['enəmi] !
enemy !
敌人 !

即使这样，也无法抵御敌人的狡诈！

“ [bʌt; bət] [ri'prəutʃ] [ə'veɪl][ˌem 'iː][nɒt] .
“ But reproaches avail me not .
“ 但 责备 可用 我 不是 .

“但是责备对我毫无用处。”

[ˌhens'fɔːθ] [ai] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['wuːndɪd] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ðaʊ] ,
Henceforth I will shut up my sorrow and my complaining within the solitude of my own wounded heart — and thou ,
今后 我 将要 关闭 向上 我的 悲哀 和 我的 抱怨 之内 这 孤独 的 我的 自己的 受伤 心 — 和 你 ,

从此以后，我将把我的悲伤和抱怨封闭在我受伤的心灵深处——而你，

- [maɪ] [kəm'pænjən] , [maɪ] ['kaʊnsələ(r)] , [maɪn] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] [frend] , - [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] [juːθ] ,
' my companion , my counsellor , mine own familiar friend , ' the beloved of my early youth ,
- 我的 伴侣 , 我的 顾问 , 矿 自己的 熟悉的 朋友 , - 这 心爱 的 我的 早期的 青年 ,

“我的伴侣，我的顾问，我最亲密的朋友”，我青年时代挚爱的人

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] , [mʌst; məst] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] [biː; bi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] !
the father of my child , must be from this hour be as nothing unto me !
这 父亲 的 我的 孩子 , 必须 是 从 这 小时 是 作为 没有什么 到 我 !

从此刻起，我孩子的父亲对我来说就如同空气一般！

“ [hɪə(r)] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ Hear my decision .
“ 听到 我的 决定 .

“听我做出决定。”

[sɪns] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] ['evri] [taɪ] , [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ,
Since one who has already trampled upon every tie , divine and human ,
自从 一 WHO 有 已经 践踏 之上 每一个 领带 , 神圣的 和 人类 ,

既然他已经践踏了所有联系，无论是神圣的还是人间的，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ,
at the instigation of his won evil passions ,
在 这 煽动 的 他的 韩元 邪恶的 激情 ,

在自身邪恶欲望的驱使下，

[wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [di'təː] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] ['eni] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
would scarcely be deterred from further wickedness by any argument of mine ,
会 几乎 是 威慑 从 更远 邪恶 经过 任何 争论 的 矿 ,

我的任何问题都很难阻止他继续作恶。

[ai] [deə(r)] [nɒt] [tempt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'gʌvənəbl] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
I dare not tempt the mischief contemplated by your ungovernable feelings against your life .
我 敢 不是 诱惑 这 恶作剧 思考 经过 你的 无法治理的 情怀 反对 你的 生活 .

我不敢去招惹你那无法控制的情绪所构想的危及你生命的恶行。

[ai] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I will , therefore ,
我 将要 , 所以 ,

因此，我将

['sɒləmli] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
solemnly engage to assist you by every means in my power in the preservation of
庄严地 从事 到 协助 你 经过 每一个 方法 在 我的 力量 在 这 保存 的
[ðə; ði] ['si:krət] [ɒn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [dɪ'pend] .
the secret on which your very existence appears to depend .
这 秘密 在 哪个 你的 非常 存在 出现 到 依赖 .

我郑重承诺，将竭尽所能协助你保守这个关乎你生存的秘密。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['meʒə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai] [wɪl] [maɪ'self] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt]
As the first measure towards this object , I will myself undertake that
作为 这 第一的 措施 向 这 目的 ，我 将要 我 承担 那
[ə'tendəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,
attendance of Lady Greville ,
出席 的 女士 格雷维尔 ，

作为实现这一目标的第一步，我将亲自接见格雷维尔夫人。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [prə'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊʒə(r)] .
which cannot be otherwise procured without peril of disclosure .
哪个 不能 是 否则 采购 没有 危险 的 披露 .

否则，若要获取这些信息，则有泄露的风险。

[tə'wɔ:dz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['bi:ɪŋ] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] ['brʌðərz] [bɪ'trəʊðd] [waɪf] , [hu:z] ['ɪntrəsts]
Towards this unfortunate being , my noble brother's betrothed wife , whose interests
向 这 不幸 存在 ，我的 高贵 兄弟 未婚妻 妻子 ，谁 兴趣
[hæv; həv] [bi:n] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [maɪn] ,
have been sacrificed to mine ,
有 到过 牺牲 到 矿 ，

对于这位不幸的人，我高贵的哥哥的未婚妻，她的利益为了我而被牺牲了，

[nəʊ] ['sɪstəli] [keə(r)] , [nəʊ] [ə'fekʃənət] ['wɒtʃflnəs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] ,
no sisterly care , no affectionate watchfulness shall be wanting on my part ,
不 姐妹情谊 关心 ，不 亲热 警惕 将 是 想要 在 我的 部分 ，

我绝不会缺少姐妹般的关怀，也不会缺少温柔的照料。

[tu:; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flikʃən] .
to lessen the measure of her afflictions .
到 减少 这 措施 的 她 苦难 .

减轻她的痛苦。

[ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] ['grɛvɪl] [krɒs] ;
I will remain with her at Greville Cross ;
我 将要 保持 和 她 在 格雷维尔 叉 ；

我将留在格雷维尔十字路口陪伴她；

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['ælɪs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,
sharing the duties of Alice so long as she shall live ,
分享 这 职责 的 爱丽丝 所以 长的 作为 她 将 居住 ，

只要爱丽丝在世，就将分担她的职责。

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
and supplying her place when she shall be no more .
和 供应 她 地方 什么时候 她 将 是 不 更多的 .

当她离世后，将有人接替她的位置。

[ai] [fi:l] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [du:md] [maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ;
I feel that God has doomed my proud spirit to the humiliation of this trial ;
我 感觉 那 上帝 有 注定失败 我的 自豪的 精神 到 这 屈辱 的 这 审判 ；

我觉得上帝注定要让我骄傲的灵魂遭受这场审判的羞辱；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['wɜːðɪli]
and I trust in his goodness that I may have strength cheerfully and worthily
和 我 相信 在 他的 善良 那 我 可能 有 力量 愉快地 和 值得地
[tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ] [pɑːt] .
to fulfil my part .
到 实现 我的 部分 .

我信赖他的恩慈，使我能有力量快乐而称职地履行我的职责。

[frɒm; frəm][juː; jʊ][ai][hæv; həv][wʌn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ɪg'zækt][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
From you I have one condition to exact in return .
从 你 我 有 一 状况 到 精确的 在 返回 .

我有一个条件要你满足。

" [ˌhens'fɔːwəd] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
" Henceforward we must meet no more in this world .
" 从此以后 我们 必须 见面 不 更多的 在 这 世界 .

“从今以后，我们在这个世界上不能再见面了。”

[ai][kæn; kən] ['pɪti] [juː; jʊ] — [ai][kæn; kən]['iːv(ə)n] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,
I can pity you — I can even forgive you ,
我 能 遗憾 你 — 我 能 甚至 原谅 你 ,

我可以同情你——我甚至可以原谅你，

— [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [jet] [skuːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
— but I cannot yet school my heart to that forgetfulness of the past ,
— 但 我 不能 然而 学校 我的 心 到 那 健忘 的 这 过去的 ,

但我还无法让自己的心忘记过去。

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
that indifference , with which I ought to regard the husband of another .
那 漠不关心 , 和 哪个 我 应该 到 看待 这 丈夫 的 其他 .

我应该以这种冷漠的态度看待别人的丈夫。

['grɛvɪl] !
Greville !
格雷维尔 !

格雷维尔！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] !
we must not meet no more !
我们 必须 不是 见面 不 更多的 !

我们不能再见面了！

" [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ][sʌn] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ə'teɪn] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [spɒt]
" And since my son will shortly attain an age when seclusion in this remote spot
" 和 自从 我的 儿子 将要 不久 达到 一个 年龄 什么时候 隔离 在 这 偏僻的 点
[wʊd] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
would be prejudicial to his interests and to the formation of his
会 是 有偏见的 到 他的 兴趣 和 到 这 形成 的 他的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

“而且，由于我的儿子很快就要到了需要长期隐居在这个偏僻地方的年纪，这对他的兴趣和性格的形成将十分不利，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
I pray you to take him from me at once ,
我 祈祷 你 到 拿 他 从 我 在 一次 ,

我求你立刻把他从我身边带走。

[ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
that I may have no further sacrifice to contemplate .
那 我 可能 有 不 更远 牺牲 到 沉思 .

愿我不再有任何牺牲需要考虑。

[let] [hɪm] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] - ,
Let him reside with you at Silsea ,
让 他 居住 和 你 在 - ,

让他和你一起住在锡尔西岛吧。

['ʌndə(r)][ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prɒpə(r)] [ɪn'strʌktəz] — [briːd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [truːθ] —
under the tuition of proper instructors — breed him up in nobleness and truth —
在下面 这 学费 的 恰当的 教师 — 品种 他 向上 在 高贵 和 真相 —
[ænd; ənd] [let] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['nɜːtʃə(r)] ,
and let not his early nurture ,
和 让 不是 他的 早期的 培育 ,

在合格导师的教导下——培养他高尚的品德和诚实的品质——并且不要让他的早期教育，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]['prɪnsəp(ə)lz]
and the care with which I have sought to instil into his mind principles
和 这 关心 和 哪个 我 有 寻求 到 灌输 进入 他的 头脑 原则
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,
of honour and virtue ,
的 荣誉 和 美德 ,

以及我如何用心在他心中灌输荣誉和美德的原则，

[biː; bi] ['ʌtəli] [lɒst] .
be utterly lost .
是 完全地 丢失的 .

彻底迷失方向。

[let] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [biː; bi][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ]['djuːtɪf(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ai]
Let his happiness be the pledge of my dutiful fulfilment of the task I
让 他的 幸福 是 这 保证 的 我的 尽职尽责的 履行 的 这 任务 我
[hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] ;
have undertaken ;
有 已 ;

让他的幸福成为我尽职尽责完成所承担任务的保证；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] ['dezət] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm] , [wen] [ai][feɪl] [θruː] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)] ['hɑːdnəs]
and may God desert me and him , when I fail through negligence or hardness
和 可能 上帝 沙漠 我 和 他 , 什么时候 我 失败 通过 疏忽 或者 硬度
[ɒv; əv] [hɑːt] .
of heart .
的 心 .

愿上帝抛弃我和他，当我因疏忽或铁石心肠而失败时。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt]
“ And if at times the stigma of his birth should present itself to irritate
“ 和 如果 在 时代 这 柱头 的 他的 出生 应该 展示 本身 到 刺激
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)ns] ,
your mind against his helpless innocence ,
你的 头脑 反对 他的 无助 无辜 ,

“如果有时他出身的耻辱让你对他的无助纯真感到愤慨，

[æz; əz][ə'læs] !
as alas !
作为 唉 !

唉！

[ai][hæv; həv] ['lætəli] ['witnis] , [smaɪt] [hɪm] [nɒt] , ['grɛvɪl] ,
I have latterly witnessed , smite him not , Greville ,
我 有 后来 目击者 , 惩击 他 不是 , 格雷维尔 ,

我最近亲眼目睹了，格雷维尔，请不要打他。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] [rɒθ] — [rɪ'membə(r)][hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,
in your guilty wrath — remember he is come of gentle blood ,
在 你的 有罪的 愤怒 — 记住 他 是 来 的 温和的 血 ,

在你充满罪恶感的愤怒中——记住，他出身温文尔雅的家族，

['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] — [ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
even on his mother's side — and ask yourself to whom we owe our degradation ,
甚至 在 他的 母亲的 边 — 和 问 你自己 到 谁 我们 欠 我们的 降解 ,

即使是他母亲那边的亲戚——扪心自问，我们如今的堕落究竟要归咎于谁?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] ['kwɪvə(r)][ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
and from whose quiver the arrow was launched against us ?
和 从 谁 颤动 这 箭 曾是 发射 反对 我们 ?

射向我们的箭是从谁的箭筒里射出来的?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel] — [meɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ə'dres] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
And now farewell — may the Almighty enlighten and forgive you — and if in this address there appears a trace of bitterness ,
和 现在 告别 — 可能 这 全能者 开导 和 原谅 你 — 和 如果 在 这 地址 那里 出现 一个 痕迹 的 苦味 ,

现在就此告别——愿全能的上帝启迪并宽恕你们——如果这番话中流露出丝毫苦涩，

[duː; də] [nɒt] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] ,
do not ascribe it to any uncharitable feelings , but look back upon the past ,
做 不是 归咎于 它 到 任何 不仁慈的 情怀 , 但 看 后退 之上 这 过去的 ,

不要将其归咎于任何恶意，而是回顾过去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] — [ɒn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
and think on what I was — on what I am .
和 思考 在 什么 我 曾是 — 在 什么 我 是 .

想想我曾经是什么样的人——想想我现在是什么样的人。

[kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] ['evə(r)] ['wʊmən] [lʌvd] [ɔː(r)] ['trʌstɪd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [mɔː(r)] ['kruːəli] [bɪ'treɪd] ?
Consider whether ever woman loved or trusted as I have done , or was ever more cruelly betrayed ?
考虑 无论 曾经 女士 喜爱 或者 可信 作为 我 有 完毕 , 或者 曾是 曾经 更多的 残酷地 背叛 ?

想想看，有没有哪个女人像我一样爱过、信任过别人，又有没有哪个女人像我一样遭受过如此残酷的背叛?

[əʊ] ! ['grevɪl] , ['grevɪl] ! — [dɪd][ai][nɒt] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [tuː] [ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hæpinəs] !
Oh ! Greville , Greville ! — did I not regard you with an affection too intense for my happiness !
哦 ! 格雷维尔 , 格雷维尔 ! — 做过 我 不是 看待 你 和 一个 感情 也 激烈的 为了 我的 幸福 !

哦！格雷维尔，格雷维尔！——我对你的爱慕之情，难道不比我的幸福更加强烈吗！

[dɪd][ai][nɒt] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] ,
did I not confide in you with a reverence ,
做过 我 不是 信任 在 你 和 一个 尊敬 ,

我难道没有怀着敬畏之心向你倾诉吗?

[ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ˌʌn'miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['læviʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] ?
a veneration unmeet to be lavished on a creature of clay ?
一个 崇敬 未满足 到 是 慷慨的 在 一个 生物 的 黏土 ?

对一个泥塑之物给予如此崇敬，实在不合适?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði]['frædʒaɪl]['aɪdl][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːʃɪp] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] —
But you have broken the fragile idol of my worship before my eyes —
但 你 有 破碎的 这 脆弱的 偶像 的 我的 崇拜 前 我的 眼睛 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [pɑːθ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [dɑːk] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
and the after - path of my life is dark with fear and loneliness .
和 这 后 - 小路 的 我的 生活 是 黑暗的 和 害怕 和 孤独 .

但你却在我眼前打碎了我所崇拜的脆弱偶像——我余生的道路充满了恐惧和孤独。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
But be it so ;
但 是 它 所以 ;

但愿如此;

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts] [gʊd] [gɪfts] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['strɪkən] [tuː; tə]
my soul was proud of its good gifts — and now that I am stricken to
我的 灵魂 曾是 自豪的 的 它是 好的 礼物 — 和 现在 那 我 是 受打击的 到
[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

我的灵魂曾为它美好的天赋而自豪——而如今我已化为尘土,

[ɪts]['vænəti][ɪz][leɪd][beə(r)][tuː; tə][maɪ] [saɪt] — ['hæpli] ,
its vanity is laid bare to my sight — haply ,
它是 虚荣 是 铺设 裸 到 我的 视线 — 或许 ,

它的虚荣在我眼前彻底暴露无遗——或许,

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'flɪktɪd] .
' it is good for me that I have been afflicted .
- 它 是 好的 为了 我 那 我 有 到过 受苦的 .

"我受苦反而是件好事。"

- — [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
' — Farewell for ever .
- — 告别 为了 曾经 .

——永别了。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][wɜː(r); wə(r)]['mjuːtʃuəli][ænd; ənd] ['strɪktli] [fʊl'fɪld] ;
" The conditions of this letter were mutually and strictly fulfilled ;
" 这 状况 的 这 信 是 相互 和 严格 已完成 ;

"这封信中的各项条件均已得到双方严格履行;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [sə'steɪnd] [baɪ] [lɔːd] ['grɛvɪl] ,
but the mental struggle sustained by Lord Greville ,
但 这 精神的 斗争 持续 经过 主 格雷维尔 ,

但格雷维尔勋爵所承受的精神斗争,

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪntˌlaɪk] [self] - [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] ['helən] ['pɜːrsi] ,
his humiliation on witnessing the saintlike self - devotion of Helen Percy ,
他的 屈辱 在 见证 这 圣人般的 自己 - 虔诚 的 海伦 珀西 ,

目睹海伦·珀西圣洁般的自我奉献,他感到无比羞愧。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]
combined with the necessity which rendered it expedient to accept her
合并 和 这 必要性 哪个 渲染 它 权宜 到 接受 她
['prɔfə] ['sækrɪfaɪs] ,
proffered sacrifice ,
提供的 牺牲 ,

再加上当时的形势需要,接受她所作出的牺牲是权宜之计。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] .
were too much for his frame .
是 也 很多 为了 他的 框架 .

对他来说负担太重了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - , [hiː; hi][daɪd] — [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
In less than a year after his return to Silsea , he died — a prey to
在 较少的 比 一个 年 后 他的 返回 到 - , 他 死亡 — 一个 猎物 到
[rɪ'mɔːs] .
remorse .
悔恨 .

回到锡尔西岛不到一年，他就去世了——他是悔恨的牺牲品。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,
Previous to his decease ,
以前的 到 他的 死亡 ,

在他去世之前，

[ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn'djuːs][ðə; ði]
in contemplation of the nobleness of mind which would probably induce the
在 沉思 的 这 高贵 的 头脑 哪个 会 大概 诱导 这
['nɒmɪn(ə)l]['leɪdi] ['grɛvɪl] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] ,
nominal Lady Greville to renounce his succession ,
名义上的 女士 格雷维尔 到 放弃 他的 演替 ,

考虑到格雷维尔夫人（名义上的）可能因其高尚的品格而放弃继承权，

[hiː; hi] [freɪmd] [tuː] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ækts] .
he framed two testamentary acts .
他 框 二 遗嘱 行为 .

他起草了两份遗嘱。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['nʌləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
By one of these , he acknowledged the nullity of his second marriage ,
经过 一 的 这些 , 他 已确认 这 无效 的 他的 第二 婚姻 ,

其中一份文件承认了他的第二次婚姻无效。

[bʌt; bət] [bi'kwiːð] [tuː; tə]['helən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
but bequeathed to Helen and her child all that the law of the land
但 遗赠 到 海伦 和 她 孩子 全部 那 这 法律 的 这 土地
[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ;
enabled him to bestow ;
已启用 他 到 赐给 ;

但他将国法允许他所给予的一切遗赠给了海伦和她的孩子；

[baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['helən]['əʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
by the other he referred to Helen only as his lawful wife ,
经过 这 其他 他 指 到 海伦 仅有的 作为 他的 合法的 妻子 ,

另一方面，他只称海伦为他的合法妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][sək'sesə(r)] ;
and to her son as his representative and successor ;
和 到 她 儿子 作为 他的 代表 和 接班人 ;

并指定她的儿子为他的代表和继承人；

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['liːg(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] ['prɒpəti] .
adding to their legal inheritance all his unentailed property .
添加 到 他们的 合法的 遗产 全部 他的 无继承权 财产 .

把他的所有非限定继承财产也算作他们的合法继承财产。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
Both were enclosed in a letter to Lady Greville , written on his death - bed ,
两个都 是 内 在 一个 信 到 女士 格雷维尔 , 书面 在 他的 死亡 - 床 ,

这两封信都附在他临终前写给格雷维尔夫人的信中。

[wɪtʃ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
which left it entirely at her own disposal , which to publish , which to destroy .
哪个 左边 它 完全 在 她 自己的 处理 ， 哪个 到 发布 ， 哪个 到 破坏 .

这使得她完全可以自己决定发表哪些内容，销毁哪些内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
It is not to be supposed that the selection cost her one moment's hesitation .
它 是 不是 到 是 据称 那 这 选择 成本 她 一 瞬间 犹豫 .

不能认为她的选择让她有丝毫犹豫。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈzaɪnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [ɪnˈherɪtə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrɪktɪst] [ˈprəʊbəti] [kʊd; kəd] [rɪˈkwaɪə(r)] ,
Having resigned into the hands of the lawful inheritor all that the strictest probity could require ,
拥有 辞职 进入 这 双手 的 这 合法的 继承人 全部 那 这 最严格的 廉洁 可以 要求 ，

已将所有最严格的诚信要求交还给合法继承人，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈveɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] ,
and much that his admiration of her magnanimity would have prevailed on her to retain ,
和 很多 那 他的 钦佩 的 她 海量 会 有 最终获胜 在 她 到 保持 ，

他对她宽宏大量品格的钦佩之情，很可能会促使她保留这些物品。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəd] [ˈpiːsəbli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [bi'kwi:ð] [baɪ] [lɔːd] [ˈɡrɛvɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
she retired peaceably to a mansion in the South bequeathed by Lord Greville to her son ,
她 退休 和平地 到 一个 大厦 在 这 南 遗赠 经过 主 格雷维尔 到 她 儿子 ，

她平静地退休，住进了格雷维尔勋爵遗赠给她儿子的南方豪宅。

[ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [hɜːˈself] [ˈsəʊlli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and occupied herself solely with his education .
和 占领 她自己 仅 和 他的 教育 .

她全身心投入到他的教育中。

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [inˈʃuərɪŋ] [reɪn] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsæŋkʃn] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈpɜːrsi] ;
In the commencement of the ensuring reign he obtained the royal sanction to use the name and arms of Percy ;
在 这 开始 的 这 确保 在位 他 获得 这 皇家 制裁 到 使用 这 姓名 和 武器 的 珀西 ；

在随后的统治时期开始，他获得了使用珀西的名字和纹章的皇家许可；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtf(ə)l] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [hiː; hi] [ˈɜːli] [əˈteɪnd] ,
and in his grateful affection and the virtuous distinctions he early attained ,
和 在 他的 感激的 感情 和 这 有德行的 区别 他 早期的 已达到 ，

以及他感激的爱意和他早年获得的德行卓越成就，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈwɔːd] .
his mother met with her reward .
他的 母亲 遇见 和 她 报酬 .

他的母亲得到了应有的奖赏。

[tə'riːsə] , [ðə; ðiː] ['helpləs] [tə'riːsə] , [ðə; ðiː] ['gɑːdiən] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [huːz] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn]
Theresa , the helpless Theresa , the guardian - ship of whose person had been
特蕾莎 , 这 无助 特蕾莎 , 这 监护人 - 船 的 谁 人 有 到过
[bi'kwiːð] [tuː; tə] ['helən] ,
bequeathed to Helen ,
遗赠 到 海伦 ,

特蕾莎，那个无助的特蕾莎，她的监护权被遗赠给了海伦，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['legəsi] , [baɪ] [lɔːd] ['grevɪl] ,
as a mournful legacy , by Lord Greville ,
作为 一个 悲哀 遗产 , 经过 主 格雷维尔 ,

作为格雷维尔勋爵留下的哀悼遗产，

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət][ðə; ðiː] [krɒs] ,
was removed with her from her dreary imprisonment at the Cross ,
曾是 已移除 和 她 从 她 凄凉 监禁 在 这 叉 ,

她被从十字架下那令人沮丧的囚禁中解救出来，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː]['leɪtɪst]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and to the latest moment of her existence partook of her
和 到 这 最新的 片刻 的 她 存在 参与 的 她
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] .
affectionate and watchful attention .
亲热 和 警惕 注意力 .

直到她生命的尽头，她都享受着她充满爱意和关怀的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðiːz] [tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋs] ,
It was a touching sight to behold these two unfortunate beings ,
它 曾是 一个 接触 视线 到 看哪 这些 二 不幸 生物 ,

看到这两个不幸的人，真是令人心酸。

[lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [taɪz] [ɒv; əv] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]
linked together by ties of so painful a nature , and dwelling together In
链接 一起 经过 领带 的 所以 痛苦 一个 自然 , 和 住宅 一起 在
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

他们因如此痛苦的纽带而联系在一起，并共同生活。

[ðə; ðiː][wʌn] , ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [wɪð] ['juːθfl] ['lʌvlinəs] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ['hæbɪt] ,
The one , richly gifted with youthful loveliness , clad in a deep mourning habit ,
这 一 , 丰富 天才 和 青春 可爱 , 覆膜 在 一个 深的 丧 习惯 ,

那位容貌姣好、青春靓丽的女子，身着厚重的丧服。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fɪkst] [dɪ'dʒekʃn] .
and bearing on her countenance an air of fixed dejection .
和 轴承 在 她 面容 一个 空气 的 固定的 沮丧 .

她脸上带着一种挥之不去的沮丧神情。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)][ɪn] [j'ɪəz] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
The other , though far her elder in years , still beautiful , — with her long
这 其他 , 尽管 远的 她 长老 在 年 , 仍然 美丽的 , — 和 她 长的
['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
silver hair ,
银 头发 ,

另一位，虽然年纪比她大得多，但依然美丽动人，有着一头银色的长发。

[blɑːntʃt] [baɪ] ['sɒrəʊ] , [nɒt] [baɪ] [taɪm] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ,
blanched by sorrow , not by time , hanging over her shoulders ; and wearing ,
焯水 经过 悲哀 , 不是 经过 时间 , 绞刑 超过 她 肩膀 ; 和 穿着 ,

是悲伤而非时间的侵蚀，让她面色苍白，沉重的负担压在她的肩上；她穿着，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪdəʊhʊd] ,
as if in mockery of her unconscious widowhood ,
作为 如果 在 嘲讽 的 她 无意识 丧偶 ,

仿佛是在嘲弄她无意识的寡居状态，

[ðə; ði] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['reɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
the gaudy and embroidered raiment to which a glimmering remembrance of
这 艳丽的 和 绣花 服饰 到 哪个 一个 微光 纪念 的
['hæpɪə] [taɪmz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] ['veɪkənt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ]
happier times appeared to attach her — that vacant smile and wandering
更快乐 时代 出现 到 附 她 — 那 空缺 微笑 和 漫游
[glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] ['lendɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['brɪljənsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
glance of insanity lending at times a terrible brilliancy to her features .
瞥一眼 的 疯狂 贷款 在 时代 一个 糟糕的 才华横溢 到 她 特征 .

她身穿华丽的刺绣长袍，仿佛带着对美好时光的闪烁回忆——她那空洞的微笑和疯狂的眼神，有时反而给她的面容增添了一抹可怕的光彩。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɒv; əv] ['set(ə)ld]
But for the most part her malady assumed a cast of settled
但 为了 这 最多 部分 她 弊病 假定 一个 投掷 的 定居
['melənkəli] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz]
melancholy , and patient as
忧郁 , 和 病人 作为

但她的病症大多呈现出一种沉静的忧郁，以及耐心……

“ [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dʌv] [eə(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['kʌplɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dis'kləuz] ,
“ The female dove ere yet her golden couplets are disclosed ,
“ 这 女性 鸽子 埃雷 然而 她 金的 对句 是 披露 ,

“雌鸽尚未吐露她的金句，

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wʊd] [sɪt] ['druːpɪŋ] .
Her silence would sit drooping .
她 沉默 会 坐 下垂 .

她的沉默如同垂头丧气的影子。

” [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [in'diə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” Her gentleness and submission would have endeared her to a
” 她 温柔 和 提交 会 有 可爱的 她 到 一个
['gɑːdiən] ['iːv(ə)n] [les] ['tendəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən] ['helən] ['pɜːrsi] ;
guardian even less tenderly interested in her fate than Helen Percy ;
监护人 甚至 较少的 温柔地 感兴趣的 在 她 命运 比 海伦 珀西 ;

“她的温柔和顺从，即使是对她的命运漠不关心的监护人，也会对她产生好感；

[tə'wɔːdz] [huːm] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [i'vins] [ðə; ði] [məʊst]
towards whom , from her first interview , she had evinced the most
向 谁 , 从 她 第一的 面试 , 她 有 表现出 这 最多
['grætɪfaɪɪŋ] [ˌpɑːʃi'æləti] .
gratifying partiality .
可喜 偏袒 .

从第一次面试开始，她就对某人表现出了最令人满意的偏爱。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I know you , ” she said on beholding her .
“ 我 知道 你 , ” 她 说 在 凝视 她 .

“我认识你,”她看着她说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] ;
“ You have the look and voice of Percy ;
“ 你 有 这 看 和 嗓音 的 珀西 ;

“你长得像珀西，声音也像珀西；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sent][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]
you are a ministering angel whom he has sent to defend his poor
你 是 一个 服侍 天使 谁 他 有 发送 到 保卫 他的 贫穷的
[tə'riːsə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ;
Theresa from the King ;
特蕾莎 从 这 国王 ;

你是奉命保护他可怜的特蕾莎免受国王伤害的使者;

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ænd; ənd] ['frendləs] .
now that she is sad and friendless .
现在 那 她 是 伤心 和 没有朋友 .

现在她很伤心，也没有朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][ə'bændən][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
You will never abandon me , will you ? ” continued she ,
你 将要 绝不 放弃 我 , 将要 你 ? ” 持续 她 ,

“你永远不会抛弃我，对吗？”她继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
taking her hand and pressing it to her bosom .
采取 她 手 和 紧迫 它 到 她 怀 .

握住她的手，按在她的胸前。

“ ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [səʊ][help][ˌem 'iː]['hev(ə)n] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['helən] ; [ænd; ənd]
“ Never — never — so help me heaven ! ” answered the agitated Helen ; and
“ 绝不 — 绝不 — 所以 帮助 我 天堂 ! ” 回答 这 激动 海伦 ; 和
[ðæt] ['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .
that sacred promise remained unbroken .
那 神圣 承诺 剩余 未破 .

“绝不——绝不——老天保佑！”激动的海伦回答道；而那神圣的誓言也始终没有违背。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神